The Coptic New Testament

CATHOLIC EPISTLES

St. Shenouda the Archimandrite
Coptic Society

Cover designed by **Rafik Nassif**

The Coptic New Testament
Catholic Epistles

St. Shenouda the Archimandrite
Coptic Society

The Coptic New Testament
Catholic Epistles

Contents

Introduction
Source
Edition
Method of Editing
Coptic Keyboard

Catholic Epistle of St. James
Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

First Catholic Epistle of St. Peter
Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Second Catholic Epistle of St. Peter
Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

First Catholic Epistle of St. John
Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Second Catholic Epistle of St. John
Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic

Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Legend:

Boh: Bohairic Coptic Dialect
Grk: Greek
KJV: English, King James Version
Lyc: Lycopolitan (Asyutic) Dialect
ME: Middle Egyptian Coptic Dialect
OB: Old Bohairic Coptic Dialect
Sah: Sahidic Coptic Dialect

The Catholic Epistles

Source:

Bohairic Text: London British Library, OR.424, 1307 AD, paper
English Text: King James Version, 1611 AD
Greek Text: Nestle-Aland 26th edition
Sahidic Text: New York Pierpont Morgan Library, M572, 9th Century AD, parchment

Edition:

Bohairic Text: Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford 1898-1905. v.4
English Text: Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.
Greek Text: CCAT Greek New Testament electronic version.
Sahidic Text: Schussler, *Die Katholischen Briefe in der Koptischen (Sahidischen) Version*, CSCO T.528, Script. Copt. T.45, Louvain 1991

Method of editing:

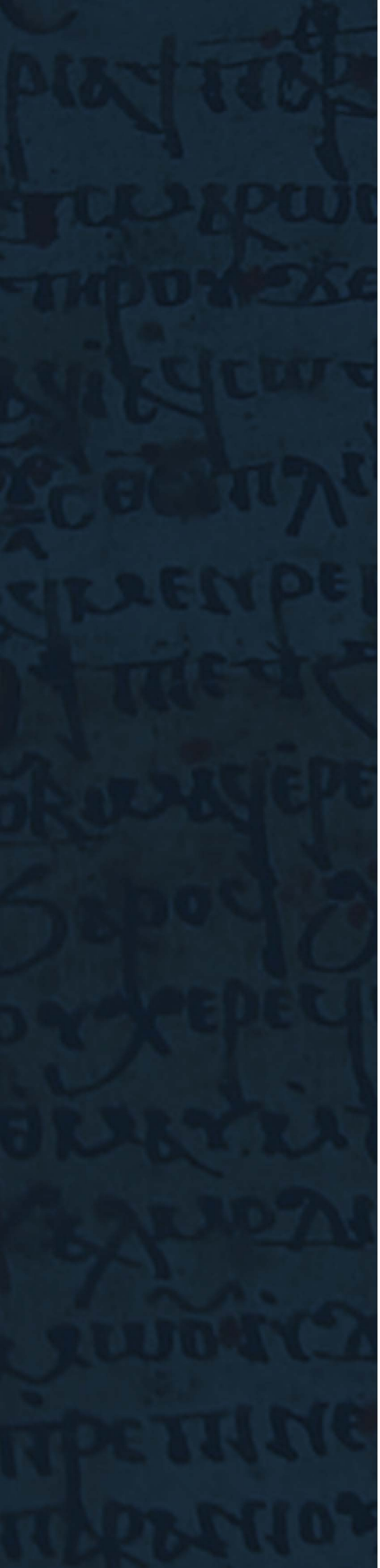
Bohairic Text: Same text as the printed edition with italicized edition from other manuscripts. The pointing system was revised to make the text more understandable grammatically
English Text: Same as the electronic edition
Greek Text: Same as the electronic edition, except for changing the notation of the verse numbers to match the parallel text.
Sahidic Text: This is a hybrid text incorporating the different manuscripts used in the edition with the pointing system revised to make the text more uniform

Coptic Keyboard

Coptic Character		*Key*
ⲣ̀	=	`
ⲁ̀	=	1
ⲃ̀	=	2
ⲅ̀	=	3
ⲇ̀	=	4
ⲉ̀	=	5
ⲍ̀	=	6
ⲏ̀	=	7
ⲑ̀	=	8
ⲓ̀	=	9
ⲟ̀	=	0
—	=	-
⸗	=	=
/	=	\
ⲣ̀ⲥ̀	=	~
ⲁ̈	=	!
ⲓ̈	=	@
[	=	#
]	=	$
ⲥⲥ	=	%
ⲧ	=	^
ⲧⲣ	=	&
*	=	*
(	=	(
)	=	)
⸗	=	_
+	=	+
ⲥ	=	|
ⲫ	=	q
ⲱ	=	w
ⲉ	=	e
ⲣ	=	r

Coptic Character		*Key*
ⲧ	=	t
ⲩ	=	y
ⲩ	=	u
ⲓ	=	i
ⲟ	=	o
ⲡ	=	p
ⲥ	=	[
ⲧ	=	]
Ⲑ	=	Q
Ⲱ	=	W
Ⲉ	=	E
Ⲣ	=	R
Ⲧ	=	T
Ⲩ	=	Y
Ⲩ	=	U
Ⲓ	=	I
Ⲟ	=	O
Ⲡ	=	P
Ⲥ	=	{
Ⲫ	=	}
ⲁ	=	a
ⲥ	=	s
ⲇ	=	d
ⲫ	=	f
ⲅ	=	g
ⲏ	=	h
ⲭ	=	j
ⲕ	=	k
ⲗ	=	l
;	=	;
ⲯ	=	'
Ⲁ	=	A
Ⲥ	=	S

Coptic Character		*Key*
Ⲇ	=	D
Ⲫ	=	F
Ⲅ	=	G
Ⲏ	=	H
Ⲭ	=	J
Ⲕ	=	K
Ⲗ	=	L
:	=	:
ⲯ	=	"
ⲍ	=	z
ⲝ	=	x
ⲥ	=	c
ⲫ	=	v
ⲃ	=	b
ⲛ	=	n
ⲙ	=	m
ⲭ	=	,
.	=	.
ⲏ	=	/
Ⲍ	=	Z
Ⲝ	=	X
Ⲥ	=	C
Ⲫ	=	V
Ⲃ	=	B
Ⲛ	=	N
Ⲙ	=	M
Ⲭ	=	<
,	=	>
Ⲏ	=	?



The Coptic New Testament

The Epistle of James

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	**Greek**
A ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	
1:1 ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉⲣⲉ	1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
1:2 ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ	1:2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
1:3 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯϧⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ	1:3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·
1:4 ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϧⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ	1:4 ἡ δ᾽ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
1:5 ⲓⲥϫⲉ ϧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕϯ ϕⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛ̀ϕ̀ϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ	1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
1:6 ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϕ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲁⲛ ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	1:6 αἰτείτω δ᾽ ἐν πίστει, μηδ᾽ν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ·
1:7 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲛⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϕ̀ⲛⲁϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅	1:7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου,
1:8 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ	1:8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
1:9 ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ	1:9 Καυχάσθω δ᾽ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,
1:10 ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϧⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ	1:10 ὁ δ᾽ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
1:11 ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϕ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϣⲟⲩⲓ̀ⲉ̀ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲥϕⲟⲣϥⲉⲣ ⲛ̀ⲥⲁⲓ ϧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϕ̀ⲛⲁϫⲱⲙ	1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.
1:12 ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ϕ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ	1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
1:13 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϫⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ϕϯ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϕϯ ⲅⲁⲣ ϕ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϕ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ϧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ	1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δ᾽ αὐτὸς οὐδένα.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	Greek
1:14 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·
1:15 ⲓⲧⲁ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϣⲁⲥⲙⲉⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥϫⲫⲟ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ	1:15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.
1:16 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁⲓ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ	1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
1:17 ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲏⲓⲃⲓ ⲉⲁⲥⲥⲓⲛⲓ	1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
1:18 ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫⲫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲧ	1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
1:19 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲓⲛⲥ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉϥϧⲣⲟϣ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲛⲧ	1:19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·
1:20 ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	1:20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.
1:21 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϫⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
1:22 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	1:22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.
1:23 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϯⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲙⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲗ	1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·
1:24 ⲁϥϯⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.
1:25 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲥ̀ⲫⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
1:26 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϧϭⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	Greek
1:27 ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭ̀ⲏⲣⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
2:1 ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ	2:1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.
2:2 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ϭⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲏϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉϧⲥⲱ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉϧⲥⲱ ⲉⲥⲁⲑⲓⲱⲟⲩ	2:2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δ᾽ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯϩⲉϧⲥⲱ ⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϩⲱϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲓⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁ ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩⲭ	2:3 ἐπιβλέψητε δ᾽ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
2:4 ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲟⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ	2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
2:5 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲏ ⲫϯ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲏ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲱϣ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ	2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
2:6 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉϣ̀ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲙⲏ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ	2:6 ὑμεῖς δ᾽ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;
2:7 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	2:7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθ᾽ν ἐφ᾽ ὑμᾶς;
2:8 ⲓⲥⲭⲉ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ̀ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,* καλῶς ποιεῖτε·
2:9 ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	2:9 εἰ δ᾽ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
2:10 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δ᾽ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	Greek
2:11 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲓⲥϫⲉ ⲕ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲕ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	2:11 ὁ γὰρ εἰπών, *Μὴ μοιχεύσῃς,* εἶπεν καί, *Μὴ φονεύσῃς·* εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
2:12 ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ	2:12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.
2:13 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ	2:13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
2:14 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁϭⲛⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
2:15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲁⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,
2:16 ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϯ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯϫ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ	2:16 εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;
2:17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ	2:17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ᾽ ἑαυτήν.
2:18 ⲁⲗⲗⲁ ϣ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ϧⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	2:18 Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.
2:19 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫ̀ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲣⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ	2:19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.
2:20 ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲱ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϣ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ	2:20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;
2:21 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	2:21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;
2:22 ϫ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,
2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲫϯ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫϯ	2:23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, *Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,* καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	Greek
2:24 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁϣⲙⲁⲓⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ	2:24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.
2:25 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲣⲁⲁⲃ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲧⲁⲩϣ̀ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϩⲱⲉⲡ ⲛⲓϫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ	2:25 ὁμοίως δ᾽ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;
2:26 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ	2:26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.
3:1 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲇ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲇ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ	3:1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.
3:2 ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϭⲓϫⲁⲗⲓⲙⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ	3:2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
3:3 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϯϫⲁⲗⲓⲙⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ	3:3 εἰ δ᾽ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.
3:4 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ ϣⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲓⲛ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ	3:4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·
3:5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ϕ̀ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ	3:5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·
3:6 ⲡⲓⲗⲁⲥ ϩⲱϥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ ⲡⲓⲗⲁⲥ ϫⲏ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ϩⲓⲁϭⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϕ̀ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧ̀ⲣⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲣⲱⲕϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	3:6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.
3:7 ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲗⲁⲙⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ	3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ·
3:8 ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϣ̀ⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	3:8 τὴν δ᾽ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
3:9 ⲁⲛⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲛϩⲱⲟⲩϣ̀ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	3:9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	Greek
3:10 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲟ ⲣⲱ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
3:11 ⲙⲏϯ ϣⲁⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲃⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲙⲟⲗϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	3:11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;
3:12 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲙⲟⲗϩ ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲗϫ	3:12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
3:13 ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ	3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.
3:14 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟϩ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	3:14 εἰ δ᾽ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.
3:15 ⲧⲁⲓ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲉ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ	3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης·
3:16 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟϩ ⲓⲉ ϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ	3:16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.
3:17 ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲓⲧⲁ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲧⲉ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲁⲧϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ	3:17 ἡ δ᾽ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μ᾽ν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος·
3:18 ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲩⲥⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	3:18 καρπὸς δ᾽ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
4:1 ⲁⲣⲉ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲙ̀ⲗⲁϧ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲗⲟⲛⲏ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ	4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
4:2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϣⲛⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲁⲛ	4:2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·
4:3 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲗⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	Greek
4:4 ⲛⲓⲙⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲣⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫϯ	4:4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.
4:5 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϯⲣ̀ⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ϧⲥⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ	4:5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν;
4:6 ϧⲓ̀ⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣⲓ̀ⲧ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ϧⲓ̀ⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ϧ̀ⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ	4:6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
4:7 ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϯ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	4:7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν·
4:8 ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲃ̅	4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
4:9 ⲁⲣⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲩϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ	4:9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
4:10 ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ	4:10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.
4:11 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ	4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής.
4:12 ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ	4:12 εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;
4:13 ⲁⲅⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ	4:13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·
4:14 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁϯ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲁϥⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲓϣ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁϥϯⲁⲕⲟ	4:14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·
4:15 ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ϕⲁⲓ ⲓⲉ ⲫⲏ	4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
4:16 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓ̀ϩⲟ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ	4:16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	Greek
4:17 ϕⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁⲓϥ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲉ	4:17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.
5:1 ⲁⲩⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.
5:2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲁ̀ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁ ϯϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,
5:3 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲧ ⲁϥⲉⲣϣⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϣⲏⲓⲃⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ϣ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀	5:3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
5:4 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϕ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲥϧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ ϕⲏ ⲉⲧϥⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲁⲓⲱⲥϧ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ	5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.
5:5 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ	5:5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.
5:6 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ	5:6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
5:7 ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ϣⲁ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉϥϫⲟⲩϣϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϣⲁⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ̀	5:7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρό□μον καὶ ὄψιμον.
5:8 ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅	5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.
5:9 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϕ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ	5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ᾽ ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.
5:10 ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅	5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.
5:11 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ	5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

5:12 ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲛⲁϣ ⲟⲩϫⲉ ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩϫⲉ
ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲉ ⲕⲉⲁⲛⲁϣ ⲕⲉⲁⲛⲁϣ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ
5:13 ⲓⲥϫⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲯⲁⲗⲙ
5:14 ⲓⲥϫⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅
5:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀-
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲩⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
5:16 ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ
ϧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ
5:17 ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉ̀ⲣⲉ ϯⲫⲉ ϩ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲥϩ̀ⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲩ̅ϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲛⲉⲙ ϭ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ
5:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲁ ϯⲫⲉ ϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁϥϯ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ
5:19 ⲛⲁϩⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
5:20 ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

Greek

5:12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δ᾽ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

5:14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·

5:15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

5:16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπ᾽ρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

5:17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

5:18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

5:19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

5:20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

A ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

1:1 ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉⲣⲉ

1:2 ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ

1:3 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲗⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ

1:4 ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ

1:5 ⲓϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕϯ ϕⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛ̀ϥ̀ϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ

1:6 ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϕ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲁⲛ ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

1:7 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲛⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϕ̀ⲛⲁϭⲓ ϧ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

1:8 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲙⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ

1:9 ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ

1:10 ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϕ̀-ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ

1:11 ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϕ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩ-ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϣⲟⲩⲓⲉ̀ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϕⲟⲣϕⲉⲣ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϕ̀ⲛⲁⲗⲱⲙ

1:12 ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁ-ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥ-ϣⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ϕ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀-ⲱⲛϧ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧϥ

1:13 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϫ̀ⲛⲓ ϫⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ϕϯ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϕϯ ⲅⲁⲣ ϕ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϕ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϫ̀ⲗⲓ ⲁⲛ

English (KJV)

James 1

1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

1:3 Knowing [this], that the trying of your faith worketh patience.

1:4 But let patience have [her] perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.

1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	English (KJV)
1:14 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.
1:15 ⲓⲧⲁ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϣⲁⲥⲙⲉⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ	1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.
1:16 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ	1:16 Do not err, my beloved brethren.
1:17 ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲛⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ	1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.
1:18 ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛϯ	1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.
1:19 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲛⲓⲥ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉϥϧ̀ⲣⲟϣ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲛϯ	1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
1:20 ⲡ̀ϫⲱⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.
1:21 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϫⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.
1:22 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
1:23 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥϯⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲗ	1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:
1:24 ⲁϥϯⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.
1:25 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲥ̀ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲛⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth [therein], he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
1:26 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲩⲙⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϥ̀ϭⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion [is] vain.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	English (KJV)
1:27 ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, [and] to keep himself unspotted from the world.
2:1 ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ϲ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ	2:1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.
2:2 ⲉϣⲱⲡ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁϫⲱⲅⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ϭⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲏϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉϧⲥⲱ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉϧⲥⲱ ⲉⲥⲁⲑⲓⲱⲟⲩ	2:2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯϩⲉϧⲥⲱ ⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϩⲱϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲓⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϫⲁ ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ	2:3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:
2:4 ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁ ⲟⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ	2:4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?
2:5 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲏ ⲫ̀ϯ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲏ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ	2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?
2:6 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉϣ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲙⲏ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ	2:6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?
2:7 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	2:7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
2:8 ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:8. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:
2:9 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	2:9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
2:10 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	2:10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one [point], he is guilty of all.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	English (KJV)
2:11 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯⲱⲧⲉⲃ ⲓⲥϫⲉ ⲕ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲕ̀ϯⲱⲧⲉⲃ ϧⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.
2:12 ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ	2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
2:13 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ	2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.
2:14 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁϭⲡⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	2:14. What [doth it] profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?
2:15 ⲉϣⲱⲡ ϧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲁⲧ ⲛ̀ϯϯ̀ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,
2:16 ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϯ ϧⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯϫ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲟⲩ	2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be [ye] warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what [doth it] profit?
2:17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϕ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ	2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.
2:18 ⲁⲗⲗⲁ ϕ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛϯⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉ ⲟⲩⲟⲛϯⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.
2:19 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫ̀ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϭ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ	2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.
2:20 ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ϧⲉ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲱ ϕ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϕ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ	2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?
2:21 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?
2:22 ϫ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?
2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯϯ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲫϯ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫϯ	2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	English (KJV)
2:24 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁϣⲙⲁⲓⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ	2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
2:25 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲣⲁⲁⲃ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲩϣⲙⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁⲥϣⲉⲡ ⲛⲓϫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ	2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent [them] out another way?
2:26 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲙⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ϥ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ	2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.
3:1 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ	3:1. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.
3:2 ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϭⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ	3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same [is] a perfect man, [and] able also to bridle the whole body.
3:3 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϯⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲉ̀ⲛ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ	3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.
3:4 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ ϣⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲓⲏ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ	3:4 Behold also the ships, which though [they be] so great, and [are] driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.
3:5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ϥ̀ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ	3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!
3:6 ⲡⲓⲗⲁⲥ ϩⲱϥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ ⲡⲓⲗⲁⲥ ϫⲏ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϩⲓⲁϭⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϥ̀ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧ̀ⲣⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲣⲱⲕϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	3:6 And the tongue [is] a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
3:7 ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲗⲁⲙⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ	3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:
3:8 ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϣ̀ⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	3:8 But the tongue can no man tame; [it is] an unruly evil, full of deadly poison.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	English (KJV)
3:9 ⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲛϩⲱⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	3:9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.
3:10 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲟ ⲣⲱ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉⲧⲥ̀ⲱⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	3:10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.
3:11 ⲙⲏϯ ϣⲁⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲃⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲙⲟⲗϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	3:11 Doth a fountain send forth at the same place sweet [water] and bitter?
3:12 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲙⲟⲗϩ ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲗϫ	3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so [can] no fountain both yield salt water and fresh.
3:13 ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥϧ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ	3:13. Who [is] a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.
3:14 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟϩ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	3:14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.
3:15 ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲉ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ	3:15 This wisdom descendeth not from above, but [is] earthly, sensual, devilish.
3:16 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟϩ ⲓⲉ ϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲱϧ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ	3:16 For where envying and strife [is], there [is] confusion and every evil work.
3:17 ⲧ̀ⲃⲱ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲥ̀ⲟⲩⲁϧ ⲓⲧⲁ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲧⲉ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲁⲧϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ	3:17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, [and] easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
3:18 ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲑⲉⲙⲏⲓ ϣⲁⲩⲥⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	3:18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.
4:1 ⲁⲣⲉ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲙ̀ⲗⲁϧ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲗⲟⲛⲏ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ	4:1. From whence [come] wars and fightings among you? [come they] not hence, [even] of your lusts that war in your members?

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	English (KJV)
4:2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟ-ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϣⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲁⲛ	4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.
4:3 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲗⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume [it] upon your lusts.
4:4 ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫϯ	4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.
4:5 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ̅ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϕ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ϣ̀ϭⲓϣ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲏ ⲉⲧϣ̀ⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ	4:5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?
4:6 ϣ̀ϯ ⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϣ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ϣ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϣ̀ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ	4:6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.
4:7 ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϯ ⲗⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	4:7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.
4:8 ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲃ̅	4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse [your] hands, [ye] sinners; and purify [your] hearts, [ye] double minded.
4:9 ⲁⲣⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲩϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ	4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and [your] joy to heaviness.
4:10 ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ	4:10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
4:11 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲗⲉ ⲕ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ	4:11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of [his] brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.
4:12 ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ	4:12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?
4:13 ⲁⲩⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙϩⲟⲩ	4:13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	English (KJV)
4:14 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁϥⲧ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲁϥⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲓϣ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ	4:14 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
4:15 ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲓⲉ ⲫⲏ	4:15 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
4:16 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲓⲛ̀ϩⲟ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ	4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.
4:17 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁⲓϥ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲉ	4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth [it] not, to him it is sin.
5:1 ⲁⲩⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϧⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	5:1. Go to now, [ye] rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon [you].
5:2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁ ϯϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	5:2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.
5:3 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲧ ⲁϥⲉⲣϣⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϣⲏⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀	5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.
5:4 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲥϧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ ⲫⲏ ⲉⲧϥⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲑ̀ⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲅⲁⲓⲱⲥϧ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ	5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.
5:5 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛ̀ⲉ̀ϩ̀ⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ	5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.
5:6 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϕ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ	5:6 Ye have condemned [and] killed the just; [and] he doth not resist you.
5:7 ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϣⲁⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ̀	5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.
5:8 ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅	5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.
5:9 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲁϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϕ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ	5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	English (KJV)
5:10 ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅	5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.
5:11 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯϩⲩⲡⲟ-ⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛ-ⲑⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥ-ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ	5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.
5:12 ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲟⲩϧⲉ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩϧⲉ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩϧⲉ ⲕⲉⲁ̀ⲛⲁϣ ⲕⲉⲁ̀ⲛⲁϣ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀-ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ	5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.
5:13 ⲓⲥϫⲉ ϧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲯⲁⲗⲗⲓⲛ	5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.
5:14 ⲓⲥϫⲉ ϧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏ-ⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲁⲩ-ⲑⲁϩϥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅	5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:
5:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀-ⲛⲟϩⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.
5:16 ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ	5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.
5:17 ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥ-ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲑ̀ⲣⲉ ϯⲫⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅ̀ϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϭ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ	5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.
5:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲁ ϯⲫⲉ ϯ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ	5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
5:19 ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ	5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

Catholic Epistle of St. James

Bohairic	English (KJV)
5:20 ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲛ̀ⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲃϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ	5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

A ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

1:1 ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉⲣⲉ

1:2 ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ

1:3 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲗⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ

1:4 ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϧⲗⲓ ⲁⲛ

1:5 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕϯ ϕⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛ̀ϕ̀ϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ

1:6 ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϕ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲃ̅ ⲁⲛ ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲃ̅ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ϕⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

1:7 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϕ̀ⲛⲁϭⲓ ϧ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

1:8 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲧϫⲉⲙⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ

1:9 ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ

1:10 ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ϫⲉ ⲙ̀ϕⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϕ̀-ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ

1:11 ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϕ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩ-ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϣⲟⲩⲓⲉ̀ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲥϕⲟⲣϕⲉⲣ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϕ̀ⲛⲁⲗⲱⲙ

1:12 ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥ-ϣⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ϕ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀-ⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧϥ

1:13 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϧ̀ⲗⲓ ϫⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ϕϯ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϕϯ ⲅⲁⲣ ϕ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϕ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϧⲗⲓ ⲁⲛ

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

1:1 ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲙ̅ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧϩ̅ⲛ̅ ⲧϫ̅ⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ. ϫⲁⲓⲣⲉⲧⲉ.

1:2 ⲟⲡϥ̅ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅-ϣⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̀ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ.

1:3 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧϫ̅ⲗⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥϩ̅ϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

1:4 ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉϫⲉⲓⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉϫⲉⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ϫⲗⲁⲁⲩ.

1:5 ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϣⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲓ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩ-ⲧⲉ. ⲉⲧϯ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ. ⲉⲛϥ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ.

1:6 ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲛϥ̅-ϫⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ϫⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧϫⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲣⲉ ⲡ̅-ⲧⲏⲩ ⲣⲱϩ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲱⲱϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

1:7 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ-ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϕⲛⲁϫⲓ̀ ϧⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲓ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

1:8 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϩ̅ⲛ̅ ⲥⲛⲁⲩ ϥϣⲧ̅ⲣ̅ⲧⲱⲣ ϩⲣⲁⲓ̀ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϩ̅ⲓ̅ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1:9 ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲃ̅ⲃ̅ⲏⲏⲩ ϩⲣⲁⲓ̀ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϥϫⲓ̀ⲥⲉ.

1:10 ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̅ⲙ̅ⲁⲟ ϩⲣⲁⲓ̀ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϥⲑ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲓⲟ. ϫⲉ ϕⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϫⲟⲣⲧⲟⲥ.

1:11 ⲁϥϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣⲏ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ϣⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩ̅ⲣⲏⲣⲉ ⲁϥⲥⲣⲟϥϥ̅. ⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ. ⲧⲁⲓ̀ ϩ̅ⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙ̅ⲁⲟ ⲉϥⲛⲁϩ̅ⲱⲱϭ̅ⲃ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϩ̅ⲓ̅ⲟⲟⲩⲉ.

1:12 ⲛⲁⲓ̀ⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϥⲓ̀ ϩ̅ⲁ ⲟⲩ-ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅. ϥⲛⲁϫⲓ̀ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲱⲛϧ̅. ⲡⲁⲓ̀ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

1:13 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲓ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉϥⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲙⲉϥⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

1:14 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
1:15 ⲓⲧⲁ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ϣⲁϩⲙⲉⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ
1:16 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
1:17 ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉ
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϧⲛⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ
1:18 ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲥⲱⲛϯ
1:19 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲏⲥ
ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉϥϧⲣⲟϣ
ⲉϥⲛⲁϫⲱⲛϯ
1:20 ⲡ̀ϫⲱⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
1:21 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϫⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
1:22 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
1:23 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥ-
ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϯⲛⲓⲁϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϫⲓⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲗ
1:24 ⲁϥϯⲛⲓⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
1:25 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲥ̀ⲫⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲛⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
1:26 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϣ̀ϭⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲉⲫⲗⲟⲛ ⲡⲉ
ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ

Sahidic

1:14 ⲡⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲩⲥⲱⲕ
ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
1:15 ⲉⲓⲧⲁ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲁⲥⲱ ϣⲁϫⲣⲟ ⲙ̅-
ⲡⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲓⲥⲉ
ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ.
1:16 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.
1:17 ϯ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ⲉϥⲛⲏⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲙ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙⲛ̅
ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲛ̅ ϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̅ ⲣⲓⲕⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ.

1:18 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡ̅-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲥⲱⲛϯ̅.
1:19 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϥϭⲉⲡⲏ
ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉϥⲱⲥ̅ⲕ ⲉϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲣϣ̅ ⲉⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅.

1:20 ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲥ̅ϩⲱⲃ
ⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
1:21 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅-
ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡ̅ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲟⲩ-
ⲙⲡ̅ⲧⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ.
ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ.

1:22 ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅-
ⲙⲱⲧⲛ̅.
1:23 ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲩⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲉ. ⲉⲡⲟⲩⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ.
ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲛ̅-
ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϩⲙ̅ ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ.
1:24 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲉϥⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

1:25 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲧϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲡ̅ⲧⲣⲙ̅ϩⲉ. ⲁϥϭⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.
ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ. ⲁϥⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ. ⲡⲁⲓ̈ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲉⲓⲁⲧϥ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲱⲃ.
1:26 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲧ̅ ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲉⲛϥ̀ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲉϥⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

1:27 ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

2:1 ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ
2:2 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ϭⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲁⲑⲓⲱⲟⲩ
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϩⲱϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲓⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϫⲁ ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ
2:4 ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁ ⲟⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ
2:5 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲏ ϕϯ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ
2:6 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉϣ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲙⲏ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲏ̀ϯϩⲁⲡ

2:7 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
2:8 ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
2:9 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
2:10 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Sahidic

1:27 ⲡ̀ϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲇⲉ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈. ⲉϭⲙ̅ⲡ̀ϣ̅ⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϫⲏⲣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲉⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲱⲗⲙ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2:1 ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲩ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲡ̅ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ϩⲟ.
2:2 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ ⲉϩ̅ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϫⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲧⲏⲛⲃⲉ ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩ̅ⲃ̅ⲥⲱ ⲉⲥⲡⲣⲉⲓⲱⲟⲩ. ⲛ̅ϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲙϥ ⲉϩ̅ⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩ̅ⲃ̅ⲥⲱ ⲉⲥⲗⲁⲁⲙ.
2:3 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲡⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̅ⲑⲃ̅ⲥⲱ ⲉⲧⲡⲣⲉⲓⲱⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ϩⲱⲙϥ ⲙ̅ⲡ̅ϩⲏⲕⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̅ ⲏ̅ ⲛ̅ϫ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁϩⲩⲡⲟⲡⲟⲗⲓⲟⲛ.

2:4 ⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲃ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ϩ̅ⲛⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ.
2:5 ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲛⲁⲥⲛⲛⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩ̅ⲛⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲉⲣⲟ. ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
2:6 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱϣ ⲙ̅ⲡ̅ϩⲏⲕⲉ. ⲙⲏ ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲁⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅. ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̅ⲧ̅ϩ̅ⲁⲡ.
2:7 ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉϩ̅ⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
2:8 ⲉϣⲱⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
2:9 ⲉϣⲱⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ϩⲟ ⲇⲉ. ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲩϫⲡⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ.
2:10 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛ̅ϥϩⲉ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥϭⲏⲡ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

2:11 ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲱⲧⲉⲃ ⲓⲥϫⲉ ⲕ̀ⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲕ̀ϣⲱⲧⲉⲃ ⲗⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
2:12 ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϕ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ
2:13 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ϕ̀ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ
2:14 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲗⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁϭⲛⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
2:15 ⲉϣⲱⲡ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ
ⲉⲩⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲁⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

2:16 ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϯ ⲗⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ
2:17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϕ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ

2:18 ⲁⲗⲗⲁ ϕ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲗⲉ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ
ⲉ̀ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
2:19 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫ̀ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲣⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉ-
ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ
2:20 ϫ̀ⲟⲩⲱϣ̀ ⲗⲉ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲱ ϕ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ϕ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ
2:21 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
2:22 ϫ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ
ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲫϯ ⲁⲩⲟⲡⲥ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫϯ

Sahidic

2:11 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲛⲟⲉⲓⲕ
ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϩ̅ⲱⲧⲃ̅. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ
ⲛ̅ⲩ̅ⲛⲁⲣ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁⲛ. ⲛ̅ϩ̅ⲱⲧⲃ̅ ⲗⲉ. ⲁⲕϣⲱⲡⲉ
ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.
2:12 ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̅ϩ̅ⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̅ϩ̅ⲉ.
ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ϩ̅ⲉ.
2:13 ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲧⲛⲁ ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅-
ⲡ̅ϥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁ. ⲡⲛⲁ ϣⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
2:14 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩ̅ⲏⲩ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ
ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲙⲡ̅-
ⲧⲁϥ ⲗⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ. ⲙⲛⲧⲓ ⲟⲩⲛ̅
ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ.
2:15 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲏ̅ ⲟⲩⲥⲱⲛⲉ
ⲉⲩⲕⲏⲕ ⲁϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲁⲧ ⲉⲧⲉϩ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉ-
ϩ̅ⲟⲟⲩ ⲡⲉϩ̅ⲟⲟⲩ.
2:16 ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲗⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩ̅ⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ϫⲉ ϣⲱⲕ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ϩ̅ⲙⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲓ̅. ⲛϥ̅ⲧⲙ̅ϯ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲟⲩⲁϩ̅ⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩ̅ⲏⲩ.
2:17 ⲧⲁⲓ̅ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ. ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ-
ⲣⲟⲥ.
2:18 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕ-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲉⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϩ̅ⲃⲏⲩⲉ.
2:19 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲕⲉⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ.
2:20 ⲕⲟⲩⲱϣ̅ ⲗⲉ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ϫⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ ⲥⲟ
ⲛ̅ⲁⲣⲧⲟⲛ.
2:21 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. ⲙⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲧⲙⲁⲓ̅ⲟϥ. ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̅
ⲛ̅ⲓ̅ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
2:22 ⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲉⲥⲣ̅ϩ̅ⲱⲃ ⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅
ⲛⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
2:23 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲟⲡⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

2:24 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁϣⲙⲁⲓⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ
2:25 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲣⲁⲁⲃ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲩϣ̀ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁⲥϣⲉⲡ ⲛⲓϫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ
2:26 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ϥ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲙⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ϥ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ

3:1 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ
3:2 ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϕ̀ϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϭⲓϫⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ
3:3 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϯϫⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲣ ⲉ̀ϯϫⲓⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ
3:4 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲉϫⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ ϣⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲓⲏ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ
3:5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ϥ̀ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ
3:6 ⲡⲓⲗⲁⲥ ϩⲱϥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ ⲡⲓⲗⲁⲥ ϫⲏ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϩⲓⲁϭⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϥ̀ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧ̀ⲣⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲛⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲣⲱⲕϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲧⲉⲉⲛⲛⲁ
3:7 ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲗⲁⲙⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ
3:8 ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϣ̀ⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ
3:9 ⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲛϩⲱⲟⲩϣ̀ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Sahidic

2:24 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲙⲁϊⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ.
2:25 ⲛ̅ⲧⲉϊϩⲉ ⲟⲛ ϩⲣⲁⲁⲃ̅ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲧⲙⲁϊⲟ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉⲁⲥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϥⲁϊϣ̀ⲓⲛⲉ ⲁⲥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲕⲉϩⲓ̈ⲏ.
2:26 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲁϫⲛ̅ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ϥ̀ⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ.

3:1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲁϩ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲣⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣⲛ̅.
3:2 ⲧⲛ̅ϩⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲛ̅. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ϥ̀ϩⲏⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϫⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅.
3:3 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲛ̅ⲛⲉϫⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲕⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅.
3:4 ⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲕⲉⲉϫⲏⲩ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̅ϩⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲧⲏⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̅. ⲥⲉⲕⲧⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϩⲓ̈ⲏ ⲉⲡⲥⲁ ⲉⲧϥ̀ⲟⲩⲁϣ̀ϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲙⲉ.
3:5 ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϥ̀ϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̅ϣ̀ⲁϫⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ̅ ϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲩⲗⲏ.
3:6 ⲡⲗⲁⲥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲡⲉ. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲙ̅ϩⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟϫⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϫⲡⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲱⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ.
3:7 ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϫⲁⲧϥⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ ⲥⲉⲥⲱⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.
3:8 ⲡⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲗⲁⲙⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϣ̀ⲧⲣⲧⲱⲣ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲙⲉϩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.
3:9 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲧⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲧⲛ̅ⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

3:10 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲟ ⲣⲱ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲡⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
3:11 ⲙⲏϯ ϣⲁⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲃⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲙⲟⲗϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
3:12 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀-
ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲡⲉⲑⲙⲟⲗϩ ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲗϫ
3:13 ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲣⲉⲙⲣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ
3:14 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟϩ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϧⲛⲏⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
3:15 ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲉ ⲙ̀ⲯⲩ-
ϫⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ
3:16 ⲡⲓⲙⲁ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟϩ ⲉ
ϣ̀ϧⲛⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
3:17 ⲧ̀ⲃⲱ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲓⲧⲁ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲉ
ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲧⲉ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲁⲧϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲧⲙⲉⲧ-
ϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ
3:18 ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲩⲥⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

4:1 ⲁⲣⲉ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲙ̀ⲗⲁϧ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲙ̀ⲙ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ
4:2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟ-
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϣⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ϧⲛⲏⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲁⲛ
4:3 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ

Sahidic

3:10 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϥⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ. ϣ̄ϣⲉ ⲁⲛ.
ⲛⲁⲥⲛⲛⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.
3:11 ⲙⲏⲧⲓ̈ ϣⲁⲣⲉ ϩⲟⲛⲃⲉ ⲧⲁⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ϯⲙⲟⲩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲟⲗϭ̄ ⲙ̄ⲡ̄
ⲡⲉⲧⲙⲟⲗϩ̄.
3:12 ⲛⲁⲥⲛⲛⲩ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱ
ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲉ ϫⲟⲉⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲱ
ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲩⲉ ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϣ
ⲙⲗ̄ϩ̄ⲣ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲗϭ̄.
3:13 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ̀ⲣⲙ̄ⲙ̄ϩⲏⲧ
ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁϣ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ.
3:14 ⲉϣⲱⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϣⲉ ϩⲛ̄
ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄-
ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲉⲧⲙⲉ.

3:15 ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ.
3:16 ⲡⲙⲁ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉⲕⲱϩ ϩⲓ̈ ϯⲧⲱⲛ ⲛ̄-
ϩⲏⲧϥ̄. ϥ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡ̄ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ.
3:17 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄-
ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲃ. ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ
ⲧⲉ. ⲛ̄ϩⲁⲕ. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.
ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲓ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲉⲙⲉⲥⲗⲓⲁ-
ⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲙⲉⲥϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ.
3:18 ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲩϫⲡⲟ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ

4:1 ϩⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲏⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄
ⲙ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲏ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲉ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ.

4:2 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲏⲧⲛ̄. ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϩⲱⲧⲃ̄. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱϩ. ⲙ̄ⲡ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄-
ⲙⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.
ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲁⲛ.

4:3 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲁⲛ. ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲕⲁⲕⲱⲥ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

4:4 ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫϯ
4:5 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϯⲣ̀ⲣⲁⲫⲏ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϕ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ
ϧ̀ϭⲓϣ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
4:6 ϧ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
ϧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ϧ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲉⲛ
ⲛⲓϭⲁⲥⲓϧⲏⲧ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ϧ̀ⲛⲁϯ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲙⲟⲧ
4:7 ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϯ ⲇⲉ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
4:8 ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲃ̅
4:9 ⲁⲣⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲩϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ
4:10 ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ
4:11 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲁⲡ
ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲕ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
4:12 ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ
4:13 ⲁⲩⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
4:14 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁϩϯ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ
ⲁϥⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲓϣ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁϥϯⲁⲕⲟ
4:15 ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ϕⲁⲓ ⲓⲉ
ⲫⲏ
4:16 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲏϩⲟ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ

Sahidic

4:4 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲙ̅ⲡϣ̀ⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲉⲣ̅ϣ̀ⲃⲏⲣ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
4:5 ⲏ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲉ-
ⲅⲣⲁⲫⲏ ϣⲁϫⲉ. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲉϣ̀ ⲡⲉ-
ⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅.
4:6 ϥ̅ϯ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ
ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥ̅ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉϫⲁⲥⲉ
ϩⲏⲧ. ϥ̅ϯ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲃⲃⲓⲏⲩ

4:7 ⲑⲃⲃⲉⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.
4:8 ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϩⲱⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϭⲓϫ. ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅-
ⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ.
4:9 ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲟⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲏⲓ̈ϥⲉ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ⲣⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲩϩⲏⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲁϣⲉ ⲉⲩⲱⲕ̅ⲙ̅.
4:10 ⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲁⲥⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
4:11 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.
ⲡⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲏ̅ ⲉϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲛ. ⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅
ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩ-
ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.
4:12 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ-
ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲛϩⲟ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ-
ϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲕ.
4:13 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲣ̅
ⲉϣⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϯϩⲏⲩ.
4:14 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲉⲗϩⲱϥ. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.
ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ϥ̅ⲧⲁⲕⲟ.
4:15 ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̅ϩⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲱⲛϩ̅ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲏ̅
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲟⲩⲁ.
4:16 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ. ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈-
ⲙⲓ̈ⲛⲉ ϩⲟⲟⲩ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

4:17 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲁⲓϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁⲓϥ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲉ

5:1 ⲁⲩⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϧⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
5:2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲱⲥ
ⲁ ϯϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ
5:3 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲧ ⲁϥⲉⲣ-
ϣⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϣⲏⲓⲃⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀
5:4 ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲱⲥϧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫ̀ⲱⲣⲁ ⲫⲏ ⲉⲧϥⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϕ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ϭⲁⲓⲱⲥϧ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
5:5 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ
5:6 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϕϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ
5:7 ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲛ̀ⲛⲟⲩ ϣⲁ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉϥϫⲟⲩϣϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲁϯϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϣⲁⲧⲉϥϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ̀
5:8 ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
5:9 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁ-
ⲛ̀ⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϕ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁϯϥ ϩⲓⲣⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ
5:10 ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϣⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲡ̅ⲥ̅
5:11 ϩⲛⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯϩⲩⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛ-
ⲑⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ

Sahidic

4:17 ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛϥ̅-
ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.

5:1 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲣⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϧⲗⲓⲡⲟⲣⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̅
5:2 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̅ⲃ̅ⲥⲱ
ⲁⲩⲣ̅ ϩⲟⲟⲗⲉ
5:3 ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲁⲧ ⲁⲩⲣϣⲏⲃⲉ
ⲛⲁⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲃⲉ ⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ

5:4 ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲱϩⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱϣⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲛ̅ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ ϥϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲩⲱϩⲥ̅ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲃⲁⲱⲑ.
5:5 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲣⲩⲫⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲡⲁⲧⲁϧⲗⲁ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲁⲛϣ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲛⲥ̅.
5:6 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲁⲓ̈ⲟ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲧⲃ̅ ⲙ̅ⲡϧⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
ⲛϥ̅ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ.
5:7 ϩⲣⲟϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ϣⲁ ⲧⲡⲁ-
ⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲉ
ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲛⲩ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥϩⲁⲣϣ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.
ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲓ̈ϯϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲁⲉ.
5:8 ϩⲣⲟϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ
ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ.
5:9 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲁϩⲟⲙ ⲉⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲛⲩ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.
ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ.

5:10 ϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲙ̅ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲡ̅
ⲧⲙⲛ̅ⲧϩⲁⲣϣ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

5:11 ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲑⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ-
ϣⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

5:12 ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϫⲛⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲛⲁϣ ⲟⲩϧⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩϧⲉ
ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩϧⲉ ⲕⲉⲁⲛⲁϣ ⲕⲉⲁⲛⲁϣ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ
5:13 ⲓⲥϫⲉ ϧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲯⲁⲗⲙ
5:14 ⲓⲥϫⲉ ϧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅
5:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀-
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲩⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
5:16 ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ
ϧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ
5:17 ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲑ̀ⲣⲉ ϯⲫⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲛⲉⲙ ϭ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ
5:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲁ ϯⲫⲉ ϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁϥϯ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ
5:19 ⲛⲁϫⲛⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
5:20 ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

Sahidic

5:12 ϩⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.
ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁϩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲛⲁϣ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ϫⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.
5:13 ⲡⲉⲧϣ̅ⲡ̅ϩ̅ⲓ̅ⲥⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ϣ̅ⲗⲏⲗ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲯⲁⲗⲗⲉⲓ.

5:14 ⲡⲉⲧϣ̅ⲱⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕ̅ⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛ̅ⲥⲉ-
ϣ̅ⲗⲏⲗ ⲉϩ̅ⲣ̅ⲁ̅ⲓ̅ ⲉϫⲱϥ. ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲥϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲉϩ
ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ.
5:15 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϣ̅ⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩ-
ϫⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧϣ̅ⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅.
ⲕⲁⲛ ⲉϣ̅ⲱⲡⲉ ⲁϥⲣ̅ ϩ̅ⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
5:16 ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̅ⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲗⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ϭ̅ⲙ̅ϭ̅ⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ.
5:17 ϩ̅ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϩ̅ⲉ.
ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϣ̅ⲗⲏⲗ ⲁϥϣ̅ⲗⲏⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲉ ⲧⲡⲉ
ϩ̅ⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲥϩ̅ⲱⲟⲩ ⲉϩ̅ⲣ̅ⲁ̅ⲓ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̅ϣ̅ⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲣ̅ⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ.

5:18 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϣ̅ⲗⲏⲗ. ⲁ ⲧⲡⲉ ϯ
ⲛ̅ⲛⲉⲥϩ̅ⲱⲟⲩ. ⲁ ⲡⲕⲁϩ ϯⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

5:19 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲣϣ̅ⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲡ̅ⲗⲁⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁ
ⲕⲧⲟϥ.
5:20 ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁⲕⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϩ̅ⲓ̅ⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡ̅ⲗⲁⲛⲏ ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲯⲩ-
ⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ. ⲛ̅ϥ̅ϩⲱⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅
ⲟⲩⲙⲏϣ̅ⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ.

ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̅ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

Catholic Epistle of St. James

Greek	English (KJV)
	James 1
1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.	1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
1:2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,	1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;
1:3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·	1:3 Knowing [this], that the trying of your faith worketh patience.
1:4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.	1:4 But let patience have [her] perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.
1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.	1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.
1:6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ·	1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.
1:7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου,	1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.
1:8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.	1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.
1:9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,	1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
1:10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.	1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.
1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.	1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.
1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.	1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.
1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.	1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:
1:14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·	1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.
1:15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.	1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.
1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.	1:16 Do not err, my beloved brethren.

Catholic Epistle of St. James

Greek	English (KJV)
1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.	1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.
1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.	1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.
1:19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·	1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
1:20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.	1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.
1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.	1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.
1:22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.	1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·	1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:
1:24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.	1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.
1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.	1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth [therein], he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.	1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion [is] vain.
1:27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.	1:27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, [and] to keep himself unspotted from the world.
2:1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.	2:1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.
2:2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,	2:2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Catholic Epistle of St. James

Greek	English (KJV)
2:3 ἐπιβλέψητε δ᾽ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,	2:3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:
2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;	2:4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?
2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;	2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?
2:6 ὑμεῖς δ᾽ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;	2:6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?
2:7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθ᾽ν ἐφ᾽ ὑμᾶς;	2:7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
2:8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,* καλῶς ποιεῖτε·	2:8. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:
2:9 εἰ δ᾽ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.	2:9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δ᾽ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.	2:10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one [point], he is guilty of all.
2:11 ὁ γὰρ εἰπών, *Μὴ μοιχεύσῃς,* ε᾽πεν καί, *Μὴ φονεύσῃς·* εἰ δ᾽ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.	2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.
2:12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.	2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
2:13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.	2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.
2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δ᾽ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;	2:14. What [doth it] profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?
2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,	2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,
2:16 εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δ᾽ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;	2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be [ye] warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what [doth it] profit?

Catholic Epistle of St. James

Greek	English (KJV)
2:17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ᾽ ἑαυτήν.	2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.
2:18 Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.	2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.
2:19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.	2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.
2:20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;	2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?
2:21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;	2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?
2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,	2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?
2:23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, *Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,* καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.	2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.
2:24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.	2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
2:25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;	2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent [them] out another way?
2:26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.	2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.
3:1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.	3:1. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.
3:2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.	3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same [is] a perfect man, [and] able also to bridle the whole body.
3:3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.	3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.
3:4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·	3:4 Behold also the ships, which though [they be] so great, and [are] driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Greek	**English (KJV)**
3:5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·	3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!
3:6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.	3:6 And the tongue [is] a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ·	3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:
3:8 τὴν δ᾽ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.	3:8 But the tongue can no man tame; [it is] an unruly evil, full of deadly poison.
3:9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·	3:9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.
3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.	3:10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.
3:11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;	3:11 Doth a fountain send forth at the same place sweet [water] and bitter?
3:12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.	3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so [can] no fountain both yield salt water and fresh.
3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.	3:13. Who [is] a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.
3:14 εἰ δ᾽ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.	3:14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.
3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης·	3:15 This wisdom descendeth not from above, but [is] earthly, sensual, devilish.
3:16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.	3:16 For where envying and strife [is], there [is] confusion and every evil work.
3:17 ἡ δ᾽ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μ᾽ν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος·	3:17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, [and] easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
3:18 καρπὸς δ᾽ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.	3:18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

Catholic Epistle of St. James

Greek	English (KJV)
4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;	4:1. From whence [come] wars and fightings among you? [come they] not hence, [even] of your lusts that war in your members?
4:2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·	4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.
4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.	4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume [it] upon your lusts.
4:4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.	4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.
4:5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν;	4:5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?
4:6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, *Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.*	4:6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.
4:7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν·	4:7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.
4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.	4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse [your] hands, [ye] sinners; and purify [your] hearts, [ye] double minded.
4:9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.	4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and [your] joy to heaviness.
4:10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.	4:10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής.	4:11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of [his] brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.
4:12 εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;	4:12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?
4:13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·	4:13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Catholic Epistle of St. James

Greek	English (KJV)
4:14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·	4:14 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.	4:15 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
4:16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.	4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.
4:17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.	4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth [it] not, to him it is sin.
5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.	5:1. Go to now, [ye] rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon [you].
5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,	5:2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.
5:3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.	5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.
5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.	5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.
5:5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.	5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.
5:6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.	5:6 Ye have condemned [and] killed the just; [and] he doth not resist you.
5:7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.	5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.
5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.	5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.
5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ᾽ ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.	5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Catholic Epistle of St. James

Greek	English (KJV)
5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.	5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.
5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.	5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.
5:12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὺ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.	5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.
5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.	5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.
5:14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·	5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:
5:15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.	5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.
5:16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπ᾽ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.	5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.
5:17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·	5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.
5:18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.	5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
5:19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,	5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;
5:20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.	5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

1:1 ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲗⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ. ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ.

1:2 ⲟⲡϥ̅ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁϣⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ.

1:3 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲗⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

1:4 ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ.

1:5 ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ. ⲉⲛϥ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ.

1:6 ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲛϥ̅ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲣⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲱⲱϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

1:7 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

1:8 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ϥϣⲧ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1:9 ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲓ̈ⲥⲉ.

1:10 ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲑ̄ⲃⲓⲟ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ.

1:11 ⲁϥϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲏ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ϣⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲣⲏⲣⲉ ⲁϥⲥⲣⲟϥⲣϥ̅. ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ. ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉϥⲛⲁϩⲱϭⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ.

1:12 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ ϩⲁ ⲟⲩⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄. ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

1:13 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉϥⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲙⲉϥⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ.

1:14 ⲡⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

Greek

1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

1:2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

1:3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

1:4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

1:6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ·

1:7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου,

1:8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

1:9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

1:10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

1:14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

1:15 ⲉⲓⲧⲁ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲁⲥⲱ ϣⲁⲥϫⲡⲟ ⲙ̅-
ⲡⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲓⲥⲉ
ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ.
1:16 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.
1:17 ϯ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ⲉϥⲛⲏⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙⲛ̅
ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲏ̅ ϣⲓ̈ⲃⲉ ⲏ̅ ⲣⲓⲕⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ.
1:18 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡ-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲥⲱⲛⲧ̅.
1:19 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϥϭⲉⲡⲏ
ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉϥⲱⲥ̅ⲕ ⲉϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲣϣ̅ ⲉⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅.
1:20 ⲧⲟⲣⲩⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲥⲣ̅ϩⲱⲃ
ⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
1:21 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅-
ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡ̅ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲣⲁϣ̅ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ.
ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ.
1:22 ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅-
ⲙⲱⲧⲛ̅.
1:23 ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲩⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲉ. ⲉⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ.
ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲛ̅-
ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ.
1:24 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲉϥⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
1:25 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ϩⲉ. ⲁϥϭⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.
ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ. ⲁϥⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ. ⲡⲁⲓ̈ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲉⲓⲁⲧϥ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲱⲃ.
1:26 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲧ̅ ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲉⲛϥⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲉϥⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ.
1:27 ⲡϣⲙ̅ϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟ
ⲛ̅ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ
ⲡⲁⲓ̈. ⲉϭⲙ̅ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲉⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲧⲱⲗⲙ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Greek

1:15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

1:19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·

1:20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

1:22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

1:24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

1:27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic	Greek
2:1 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲙ̀ⲡ̀ⲣ̀ⲕⲱ ⲛ̀ⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̀ⲥ̀ ⲡⲉϫ̀ⲥ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲉϥⲭⲓϩⲟ.	2:1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.
2:2 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϫⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲛ̀ ⲛⲉϥⲧⲏⲛⲃⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲃ̀ⲥⲱ ⲉⲥⲡⲣⲉⲓⲱⲟⲩ. ⲛ̀ϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲃ̀ⲥⲱ ⲉⲥⲗⲁⲁⲙ.	2:2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δ᾽ καὶ πτωχὸς ἐν ὑπαρᾷ ἐσθῆτι,
2:3 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϭⲱϣⲧ̀ ⲉⲡⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲃ̀ⲥⲱ ⲉⲧⲡⲣⲉⲓⲱⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ϩⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡϩⲏⲕⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̀ ⲏ̀ ⲛ̀ϯϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲁϩⲩⲡⲟⲡⲟⲗⲓⲟⲛ.	2:3 ἐπιβλέψητε δ᾽ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
2:4 ⲉⲓⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲃ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ.	2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
2:5 ⲥⲱⲧⲙ̀. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ̀ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲏⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲙⲁⲟ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲧⲉⲣⲟ. ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
2:6 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱϣ ⲙ̀ⲡϩⲏⲕⲉ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲙⲁⲟ ⲁⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ϭⲟⲛⲥ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ.	2:6 ὑμεῖς δ᾽ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;
2:7 ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀.	2:7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθ᾽ν ἐφ᾽ ὑμᾶς;
2:8 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲱⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲙ̀ϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	2:8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,* καλῶς ποιεῖτε·
2:9 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓ̈ϩⲟ ⲇⲉ. ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲩϫⲡⲓ̈ⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̀ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ.	2:9 εἰ δ᾽ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
2:10 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀. ⲛ̀ϥϩⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥϭⲏⲡ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̀.	2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δ᾽ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
2:11 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ̀ⲣⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣϩⲱⲧⲃ̀. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁⲣⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁⲛ. ⲛ̀ϯϩⲱⲧⲃ̀ ⲇⲉ. ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.	2:11 ὁ γὰρ εἰπών, *Μὴ μοιχεύσῃς,* ε᾽πεν καί, *Μὴ φονεύσῃς·* εἰ δ᾽ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
2:12 ϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̀ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲙ̀ϩⲉ.	2:12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

2:13 ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲧⲛⲁ ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅-
ⲡϥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁ. ⲡⲛⲁ ϣⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
2:14 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ
ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲙⲛ̅-
ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲛ̅
ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ.
2:15 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲏ̅ ⲟⲩⲥⲱⲛⲉ
ⲉⲩⲕⲏⲕ ⲁϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲁⲧ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ.
2:16 ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ϩⲙⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲓ̈. ⲛϥⲧⲙ̅† ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲟⲩⲁϩⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ.
2:17 ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ-
ⲣⲟⲥ.
2:18 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲕ-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲉⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ.
2:19 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ.
2:20 ⲕⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ϫⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲟ
ⲛⲁⲣⲅⲟⲛ.
2:21 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲧⲙⲁⲓ̈ⲟϥ. ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
2:22 ⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲉⲥⲣϩⲱⲃ ⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
2:23 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲟⲡⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
2:24 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ.
2:25 ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲟⲛ ϩⲣⲁⲁⲃ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙⲏ ⲛ̅-
ⲧⲁⲥⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉⲁⲥ-
ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϥⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈
ⲕⲉϩⲓ̈ⲏ.

Greek

2:13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δ᾽ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

2:16 εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δ᾽ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

2:17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ᾽ ἑαυτήν.

2:18 Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

2:19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

2:20 θέλεις δ᾽ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;

2:21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

2:23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, *Ἐπίστευσεν δ᾽ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,* καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

2:24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

2:25 ὁμοίως δ᾽ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

Catholic Epistle of St. James

Sahidic	Greek
2:26 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲁϫⲛ̅ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ϥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉϩⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲥⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ.	2:26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.
3:1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲁϩ. ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲣⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣⲛ̅.	3:1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.
3:2 ⲧⲛ̅ϩⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲛ̅. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ϥϩⲏⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϫⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅.	3:2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
3:3 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲛ̅ⲛⲉϫⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲕⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅.	3:3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.
3:4 ⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲕⲉⲉϫⲏⲩ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣϩⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲧⲏⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̅. ⲥⲉⲕⲧⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϩⲓ̈ⲏ ⲉⲡⲥⲁ ⲉⲧϥⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲙⲙⲉ.	3:4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·
3:5 ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϥϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ̅ ϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲩⲗⲏ.	3:5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·
3:6 ⲡⲗⲁⲥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲡⲉ. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲙ̅ϩⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϫⲡⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲱⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲩⲉϩⲉⲛⲛⲁ.	3:6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.
3:7 ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϫⲁⲧϥⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ ⲥⲉⲥⲱⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.	3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ·
3:8 ⲡⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲗⲁⲙⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲧⲣⲧⲱⲣ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲙⲉϩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.	3:8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
3:9 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲧⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲧⲛ̅ⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·
3:10 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ. ϣ̅ϣⲉ ⲁⲛ. ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.	3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
3:11 ⲙⲏⲧⲓ̈ ϣⲁⲣⲉ ϩⲟⲛⲃⲉ ⲧⲁⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ϯⲙⲟⲩⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲟⲗϭ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲧⲙⲟⲗϩ̅.	3:11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

Sahidic	**Greek**
3:12 ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲉ ϫⲟⲉⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲩⲉ ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲙⲗ̄ϩ̄ ⲣ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲗϭ̄.	3:12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
3:13 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲙ̄̄ⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ.	3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.
3:14 ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩ ϧⲉ ⲉϥⲥⲁϣⲉ ϩⲙ̄̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ. ⲙ̄̄ⲡⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓϭⲟⲗ ⲉⲧⲙⲉ.	3:14 εἰ δ᾽ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.
3:15 ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ.	3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης·
3:16 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉⲕⲱϩ ϩⲓ̈ ϯⲧⲱⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ϥⲙ̄̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ.	3:16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.
3:17 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϧⲉ ⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙ̄̄ⲛ̄̄ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ ⲧⲉ. ⲛ̄ϩⲁⲕ. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲓ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲉⲙⲉⲥⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲙⲉⲥϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ.	3:17 ἡ δ᾽ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μ᾽ν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος·
3:18 ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϧⲉ ⲛ̄ϧⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲩϫⲡⲟ ⲙ̄̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ	3:18 καρπὸς δ᾽ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
4:1 ϩⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲙ̄̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲙ̄̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲏ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏϧⲟⲛⲏ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ.	4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
4:2 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲧⲛ̄. ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲧⲃ̄. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱϩ. ⲙ̄ⲡ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲙ̄ⲡⲧⲛ̄ ⲙ̄̄ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲁⲛ.	4:2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·
4:3 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲕⲁⲕⲱⲥ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏϧⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ.	4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
4:4 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲧⲉ ⲙ̄̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲉⲣϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	4:4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος ε᾽ναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.
4:5 ⲏ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϣⲁϫⲉ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲉϣ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄.	4:5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν;
4:6 ⲥϯ ϧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥϫⲱ ⲙ̄̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉϫⲁⲥⲉ ϩⲏⲧ. ϥϯ ϧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃⲃⲏⲩ	4:6 μείζονα δ᾽ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, *Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δ᾽ δίδωσιν χάριν.*

Catholic Epistle of St. James

Sahidic	Greek
4:7 ⲑⲃⲃⲉⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̄.	4:7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν·
4:8 ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ. ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ.	4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
4:9 ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲟⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣϩⲏⲏ̈ϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲁⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲩϩⲏⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲉⲩⲱⲕⲙ̅.	4:9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
4:10 ⲑⲃ̅ⲃⲏ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲁⲥⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	4:10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.
4:11 ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ. ⲡⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲏ̄ ⲉϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.	4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής.
4:12 ⲟⲩⲁ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲛϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲏ̈ⲧⲟⲩⲱⲕ.	4:12 εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;
4:13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲏ̄ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲏ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲉϣⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯϩⲏⲩ.	4:13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·
4:14 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲗϩⲱϥ. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲗⲉ ⲛ̄ϥ̄ⲧⲁⲕⲟ.	4:14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·
4:15 ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̄ϩⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲏ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲟⲩⲁ.	4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
4:16 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̅ⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ. ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ ϩⲟⲟⲩ.	4:16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.
4:17 ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲛ̄ⲣ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.	4:17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.
5:1 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲟⲣⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄	5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.
5:2 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̅ⲛ̄ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃ̅ⲥⲱ ⲁⲩⲣ̄ ϩⲟⲟⲗⲉ	5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

5:3 ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲙ̅ⲡ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲧ ⲁⲩⲣϣ̅ⲏⲃⲉ
ⲛⲁⲣ̄ ⲙ̅ⲡ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣ̅ⲏⲃⲉ ⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
5:4 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲱϩⲥ̄ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱϣ̅ⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲛ̄ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ ϥϫⲏϣ̅ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣ̅ⲕⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲩϩⲥ̄ ⲁⲩⲃ̅ⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃ̅ⲃ̅ⲁⲱⲑ.
5:5 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲣⲩⲫⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲁⲛϣ̅ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲛϩ̄.
5:6 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲁⲓ̈ⲟ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̅ⲡⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
ⲛ̄ϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ.
5:7 ϩⲣⲟϣ̅ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ϣ̅ⲁ ⲧⲡⲁ-
ⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲉ
ϭⲱϣ̅ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥϩⲁⲣϣ̅ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.
ϣ̅ⲁⲛⲧⲉϥϫⲓ̈ⲧϥ ⲛ̄ϣ̅ⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲉ.
5:8 ϩⲣⲟϣ̅ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲁϩϣⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ
ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ.
5:9 ⲙ̅ⲡ̄ⲣⲁϣ̅ⲁϩⲟⲙ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.
ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ̈ⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ.
5:10 ϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲙ̅ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲡ
ⲧⲙ̅ⲛ̄ϩⲁⲣϣ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ϣ̅ⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
5:11 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲑⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ-
ϣ̅ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲁⲛⲧ ⲡⲉ.
5:12 ϩⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.
ⲙ̅ⲡ̄ⲣⲱⲣⲕ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁϩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲛⲁϣ̅. ⲙ̅ⲁⲣⲉϥϣ̅ⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ϫⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̄.
5:13 ⲡⲉⲧϣ̅ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̅ⲁⲣⲉϥ-
ϣ̅ⲗⲏⲗ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲁⲣⲉϥⲯⲁⲗⲗⲉⲓ.
5:14 ⲡⲉⲧϣ̅ⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̅ⲁⲣⲉϥ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃ̅ⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛ̄ⲥⲉ-
ϣ̅ⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲥϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ
ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

Greek

5:3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

5:5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

5:6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5:7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρό□μον καὶ ὄψιμον.

5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ᾽ ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

5:12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δ᾽ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

5:14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

5:15 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩ-
ϫⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅.
ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲣ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
5:16 ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲡ̅ⲉⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ.
5:17 ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϩⲉ.
ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϣⲗⲏⲗ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲧⲡⲉ
ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϩϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲣ̅ⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ.
5:18 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϣⲗⲏⲗ. ⲁ ⲧⲡⲉ ϯ
ⲛ̅ⲛⲉϩϣⲟⲩ. ⲁ ⲡⲕⲁϩ ϯⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

5:19 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁ
ⲕⲧⲟϥ.
5:20 ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲗⲁⲛⲏ ϥⲡⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲯⲩ-
ϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ. ⲛ̅ϥϩⲱⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅
ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

Greek

5:15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

5:16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπ᾽ρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

5:17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

5:18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
5:19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

5:20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

1:1 ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ̀ⲭ̅ⲟ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲗⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ. ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ.

1:2 ⲟⲡ̅ϥ̅ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁϣⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ.

1:3 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲗⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

1:4 ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ.

1:5 ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̄ ϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ. ⲉⲛϥ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ.

1:6 ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲛϥ̄ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲩ ⲣⲱϩ̄ⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣ̀ⲱⲱϭⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

1:7 ⲙ̀ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲟ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅.

1:8 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ϥϣⲧ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1:9 ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲏⲛⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲓ̈ⲥⲉ.

1:10 ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̄ⲙ̀ⲙⲁⲟ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ.

1:11 ⲁϥϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲏ ⲙ̀ⲡ̄ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ϣⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲣⲏⲣⲉ ⲁϥⲥⲣⲟϥⲣ̄ϥ̄. ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ. ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̄ⲙ̀ⲙⲁⲟ ⲉϥⲛⲁϩⲱϭⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ.

1:12 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ ϩⲁ ⲟⲩⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄. ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

1:13 ⲙ̀ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲉϥⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲙ̀ⲉϥⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ.

English (KJV)

James 1

1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

1:3 Knowing [this], that the trying of your faith worketh patience.

1:4 But let patience have [her] perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.

1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Catholic Epistle of St. James

Sahidic	English (KJV)
1:14 ⲡⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.
1:15 ⲉⲓⲧⲁ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲁⲥⲱ ϣⲁⲥϫⲡⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ.	1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.
1:16 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲛⲁϩⲏⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.	1:16 Do not err, my beloved brethren.
1:17 ϯ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧ̅ⲡⲉ ⲡⲉ. ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙⲡ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲏ̅ ϣⲓ̈ⲃⲉ ⲏ̅ ⲣⲓⲕⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ.	1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.
1:18 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲱⲛ̅ⲧ̅.	1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.
1:19 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ. ⲛⲁϩⲏⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙ̅ⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϥϭⲉⲡⲏ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉϥⲱⲥ̅ⲕ ⲉϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲣϣ̅ ⲉⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅.	1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
1:20 ⲧⲟⲣⲓⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲥ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.
1:21 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡ̅ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲣⲁϣ̅ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ.	1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.
1:22 ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.	1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
1:23 ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲩⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲉ. ⲉⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ.	1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:
1:24 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲉϥⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.	1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.
1:25 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ϩⲉ. ⲁϥϭⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ. ⲁϥⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ. ⲡⲁⲓ̈ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲉⲓⲁⲧϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲱⲃ.	1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth [therein], he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
1:26 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲛ̅ ⲟⲩⲣⲉϥϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲉⲛϥ̅ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉϥϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ.	1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion [is] vain.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic	English (KJV)
1:27 ⲡϣⲙϣⲉ ϧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲧⲱⲗⲙ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈. ⲉϭⲙ̀ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲛ ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲉⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲱⲗⲙ̀ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, [and] to keep himself unspotted from the world.
2:1 ⲛⲁϩⲛⲏⲩ. ⲙ̀ⲡ̀ⲣ̀ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̀ⲥ̀ ⲡⲉⲭ̀ⲥ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ̀ⲣⲉϥϫⲓ̈ϩⲟ.	2:1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.
2:2 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϫⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲛ̀ ⲛⲉϥⲧⲏⲛⲃⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲃ̀ⲥⲱ ⲉⲥⲡⲣⲉⲓⲱⲟⲩ. ⲛ̀ϥⲉⲓ ϧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲃ̀ⲥⲱ ⲉⲥⲗⲁⲁⲙ.	2:2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;
2:3 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϭⲱϣⲧ̀ ⲉⲡⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲃ̀ⲥⲱ ⲉⲧⲡⲣⲉⲓⲱⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ϩⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡϩⲏⲕⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̀ⲕ ⲏ̀ ⲛ̀ϫϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲁϩⲩⲡⲟⲡⲟⲗⲓⲟⲛ.	2:3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:
2:4 ⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲃ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ.	2:4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?
2:5 ⲥⲱⲧⲙ̀. ⲛⲁϩⲛⲏⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ̀ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲏⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲙⲁⲟ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲧⲉⲣⲟ. ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?
2:6 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱϣ̀ ⲙ̀ⲡϩⲏⲕⲉ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲙⲁⲟ ⲁⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ϭⲟⲛⲥ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲁⲡ.	2:6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?
2:7 ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀.	2:7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
2:8 ⲉϣ̀ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲱⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲙ̀ϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	2:8. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:
2:9 ⲉϣ̀ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓ̈ϩⲟ ϧⲉ. ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲩϫⲡⲓ̈ⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̀ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ.	2:9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
2:10 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀. ⲛ̀ϥϩⲉ ϧⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲁϥϣ̀ⲱⲡⲉ ⲉϥϭⲏⲡ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̀.	2:10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one [point], he is guilty of all.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

2:11 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ̀ⲣⲛⲟⲉⲓⲕ
ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ̀ϩⲱⲧⲃ̀. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲛⲁⲣ̀ⲣⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁⲛ. ⲛ̀ⲧ̀ϩⲱⲧⲃ̀ ϧⲉ. ⲁⲕϣⲱⲡⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

2:12 ϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.
ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̀ ⲡⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲙ̀ϩⲉ.

2:13 ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲧⲛⲁ ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲙ̀-
ⲡ̀ϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲁ. ⲡⲛⲁ ϣⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉϫⲛ̀ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

2:14 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲏⲩ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ
ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲙⲡ̀-
ⲧⲁϥ ϧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲛ̀
ϭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲁϫⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ.

2:15 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲏ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ
ⲉⲩⲕⲏⲕ ⲁϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲁⲧ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ.

2:16 ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ϧⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀. ϫⲉ ϩⲱⲕ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲛ̀ϩⲙⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲓ̈. ⲛ̀ϥⲧⲙ̀† ϧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲟⲩⲁϩⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲏⲩ.

2:17 ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲙ̀ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ-
ⲣⲟⲥ.

2:18 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ⲟⲩⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲉⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ.

2:19 ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲛ̀ⲕⲉⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ.

2:20 ⲕⲟⲩⲱϣ ϧⲉ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ϫⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲟ
ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲛ.

2:21 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲧⲙⲁⲓ̈ⲟϥ. ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̀ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

2:22 ⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲉⲥⲣ̀ϩⲱⲃ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡ̀
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

2:23 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲟⲡⲥ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

English (KJV)

2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

2:14. What [doth it] profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be [ye] warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what [doth it] profit?

2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic	English (KJV)
2:24 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲁϊⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ.	2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
2:25 ⲛ̄ⲧⲉϊϩⲉ ⲟⲛ ϩⲣⲁⲁⲃ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲙⲁϊⲟ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉⲁⲥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϥⲁϊϣⲓⲛⲉ ⲁⲥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲕⲉϩⲓ̈ⲛ.	2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent [them] out another way?
2:26 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲛ̄ⲁ ϥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲧⲁϊ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ.	2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.
3:1 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲁϩ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣⲛ̄.	3:1. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.
3:2 ⲧⲛ̄ϩⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲛ̄. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ϥϩⲏⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲉ̈ⲓⲉ ⲡⲁϊ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄.	3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same [is] a perfect man, [and] able also to bridle the whole body.
3:3 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲛ̄ⲛⲉϫⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄.	3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.
3:4 ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲉϫⲏⲩ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉϊϭⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣϩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̄ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲏⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄. ⲥⲉⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̄ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲛ ⲉⲡⲥⲁ ⲉⲧϥⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣϩⲙⲙⲉ.	3:4 Behold also the ships, which though [they be] so great, and [are] driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.
3:5 ⲧⲁϊ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϥϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲩⲗⲏ.	3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!
3:6 ⲡⲗⲁⲥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲡⲉ. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥ ϩⲓ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲡⲁϊ ⲉⲧϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲙ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϫⲡⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲱⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓ̄ⲧⲛ̄ ⲧⲩⲉϩⲉⲛⲛⲁ.	3:6 And the tongue [is] a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
3:7 ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϫⲁⲧϥⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲥⲉⲥⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲙⲟⲩ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.	3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:
3:8 ⲡⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲉ̈ⲓⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲗⲁⲙⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲁϊ ⲉⲧϣⲧⲣⲧⲱⲣ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.	3:8 But the tongue can no man tame; [it is] an unruly evil, full of deadly poison.
3:9 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̄ⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic	English (KJV)
3:10 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ. ϣ̄ϣⲉ ⲁⲛ. ⲛⲁϩⲛⲏⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.	3:10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.
3:11 ⲙⲏⲧⲓ̈ ϣⲁⲣⲉ ϩⲟⲛⲃⲉ ⲧⲁⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ϯⲙⲟⲩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲟⲗϭ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉⲧⲙⲟⲗϩ̄.	3:11 Doth a fountain send forth at the same place sweet [water] and bitter?
3:12 ⲛⲁϩⲛⲏⲩ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲉ ϫⲟⲉⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲩⲉ ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲙⲗϩ̄ ⲣ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲗϭ̄.	3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so [can] no fountain both yield salt water and fresh.
3:13 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ.	3:13. Who [is] a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.
3:14 ⲉϣⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩ ϫⲉ ⲉϥⲥⲁϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲉⲧⲙⲉ.	3:14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.
3:15 ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ.	3:15 This wisdom descendeth not from above, but [is] earthly, sensual, devilish.
3:16 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉⲕⲱϩ ϩⲓ̈ ϯⲧⲱⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ϥⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ.	3:16 For where envying and strife [is], there [is] confusion and every evil work.
3:17 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ ⲧⲉ. ⲛ̄ϩⲁⲕ. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲓ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲉⲙⲉⲥϫⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲙⲉⲥϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ.	3:17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, [and] easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
3:18 ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲩϫⲡⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ	3:18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.
4:1 ϩⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲏⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲙⲙⲓ̈ϣⲉ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲏ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲗⲟⲛⲏ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ.	4:1. From whence [come] wars and fightings among you? [come they] not hence, [even] of your lusts that war in your members?
4:2 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲧⲏⲧⲛ̄. ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲧⲃ̄. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱϩ. ⲙ̄ⲡ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲁⲛ.	4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.
4:3 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲕⲁⲕⲱⲥ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲗⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ.	4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume [it] upon your lusts.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic	English (KJV)
4:4 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲙ̀ⲧϣ̀ⲃⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙ̀ⲧϫⲁϫⲉ ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ̀ ϭⲉ ⲉⲣ̀ϣ̀ⲃⲏⲣ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁϣ̀ⲱⲡⲉ ⲛ̀ϫⲁϫⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.
4:5 ⲏ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϣⲁϫⲉ. ϩⲛ̀ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲉϣ̀ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ̀ ⲉϩ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧⲛ̀.	4:5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?
4:6 ⲥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̀ⲛⲉϫⲁⲥⲉ ϩⲏⲧ. ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲑⲃⲃⲓ̈ⲏⲩ	4:6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.
4:7 ⲑⲃⲃⲉⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϭⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩ̀ⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀.	4:7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.
4:8 ϩ̀ⲱⲛ ⲉϩ̀ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉϥϩ̀ⲱⲛ ⲉϩ̀ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀. ⲧⲃ̀ⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ϭⲓϫ. ⲛ̀ⲣⲉϥⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲃ̀ⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ϩ̀ⲏⲧ. ⲛ̀ϩ̀ⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ.	4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse [your] hands, [ye] sinners; and purify [your] hearts, [ye] double minded.
4:9 ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲟⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣ̀ϩ̀ⲏⲏ̈ϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̀ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̀ ⲉⲩϩ̀ⲏⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲣⲁϣ̀ⲉ ⲉⲩⲱⲕⲙ̀.	4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and [your] joy to heaviness.
4:10 ⲑⲃ̀ⲃⲏ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉϥϫⲁⲥⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀.	4:10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
4:11 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲣⲏⲩ. ⲡⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲏ̀ ⲉϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉϣ̀ϫⲉ ⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̀ⲧⲕ̀ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲕ̀ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.	4:11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of [his] brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.
4:12 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̀ ϭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲛϩ̀ⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲕ̀ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩ̀ⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲕ.	4:12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?
4:13 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲟⲩ ⲏ̀ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲧⲛ̀ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩ̀ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲣ̀ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲣ̀ ⲉϣ̀ⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲛ̀ϯϩ̀ⲏⲩ.	4:13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:
4:14 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̀ⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲁϩ̀ⲉ ⲅⲁⲣ ⲟ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲗϩ̀ⲱϥ. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϥⲧⲁⲕⲟ.	4:14 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
4:15 ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣ̀ϣ̀ⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̀ϩ̀ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲱⲛϩ̀ ⲧⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ ⲏ̀ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲟⲩⲁ.	4:15 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
4:16 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣ̀ⲟⲩϣ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ϩ̀ⲛ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲙ̀ⲛ̀ϫⲁⲥⲓ̈ϩ̀ⲏⲧ. ϣ̀ⲟⲩϣ̀ⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ ϩ̀ⲟⲟⲩ.	4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic	English (KJV)
4:17 ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϧⲉ ⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛϥ̅-ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.	4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth [it] not, to him it is sin.
5:1 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲣⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϧⲁⲓⲡⲟⲣⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̅	5:1. Go to now, [ye] rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon [you].
5:2 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃ̅ⲥⲱ ⲁⲩⲣ̅ ϩⲟⲟⲗⲉ	5:2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.
5:3 ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲁⲧ ⲁⲩⲣϣⲓⲃⲉ ⲛⲁⲣ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲓⲃⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣϫ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ	5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.
5:4 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲣ̅ⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-ⲱϩ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱϣⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲛ̅ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅-ⲙⲟϥ ϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲱϩ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡ-ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲃⲁⲱⲑ.	5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.
5:5 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲣⲩⲫⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲁⲛϣ̅ ⲛ̅ⲛⲉ-ⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲛⲥ̅.	5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.
5:6 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲁⲓⲟ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲧⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛϥ̅ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ.	5:6 Ye have condemned [and] killed the just; [and] he doth not resist you.
5:7 ϩⲣⲟϣ̅ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ϣⲁ ⲧⲡⲁ-ⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲉ ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥϩⲁⲣϣ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲓⲧϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲁⲉ.	5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.
5:8 ϩⲣⲟϣ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ.	5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.
5:9 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϣⲁϩⲟⲙ ⲉⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ.	5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.
5:10 ϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲙ̅ⲡϩⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧϩⲁⲣϣ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-ϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.
5:11 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̅ⲓⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲑⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ-ϣⲛ̅ϩⲏϥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ.	5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

5:12 ϩⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲱⲣⲕ ⲛ̄ϧⲁⲁⲩ. ⲟⲩϧⲉ ⲧⲡⲉ ⲟⲩϧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩϧⲉ ϧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲛⲁϣ. ⲙ̄ⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

5:13 ⲡⲉⲧϣⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲁⲣⲉϥϣϧⲏϧ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲁⲣⲉϥⲯⲁϧϧⲉⲓ.

5:14 ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛ̄ⲥⲉϣϧⲏϧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲥϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

5:15 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϣϧⲏϧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄. ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲣ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

5:16 ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣϧⲏϧ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲡϧⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ.

5:17 ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣϧⲏϧ ⲁϥϣϧⲏϧ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲡⲉ ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ.

5:18 ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϣϧⲏϧ. ⲁ ⲧⲡⲉ ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲱⲟⲩ. ⲁ ⲡⲕⲁϩ ϯⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

5:19 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲡϧⲁⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲕⲧⲟϥ.

5:20 ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟ ϧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡϧⲁⲛⲏ ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ. ⲛ̄ϥϩⲱⲃϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

English (KJV)

5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

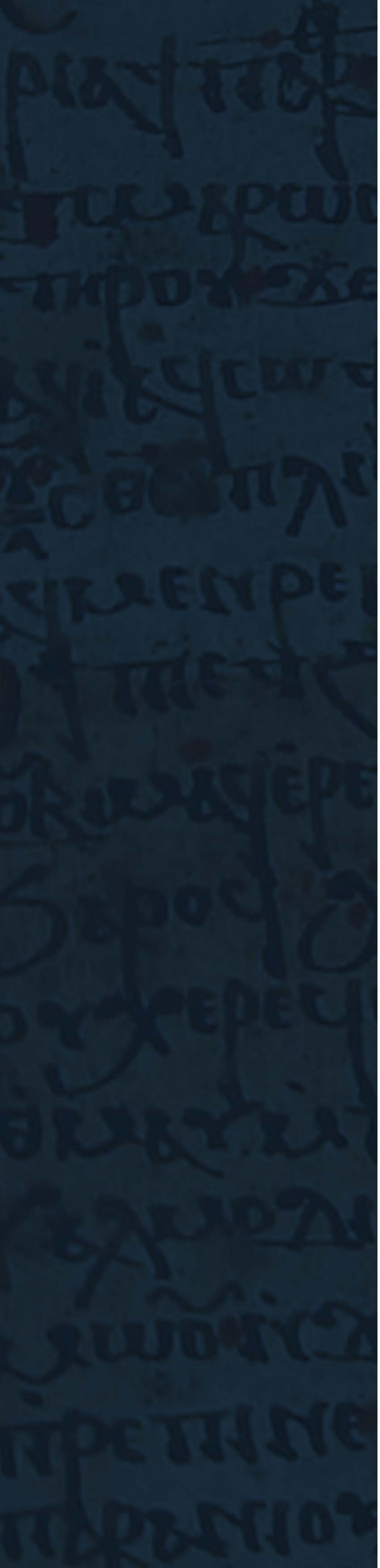
5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.



The Coptic New Testament

First Epistle of Peter

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	**Greek**
A ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅	
1:1 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧ̀ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲧ̀ⲕⲁⲡⲡⲟⲕⲓⲁ ϯⲁⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀	1:1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϕ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ	1:2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
1:3 ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
1:4 ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	1:4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς
1:5 ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀	1:5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.
1:6 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ	1:6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
1:7 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲉⲣⲗⲟⲕⲓⲙⲁϩⲓⲛ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δ᾽ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
1:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲗⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ	1:8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δ᾽ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,
1:9 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϕ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	1:9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.
1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	1:10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
1:11 ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	1:11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·
1:12 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣϧⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲓⲛ ϧⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δ᾽ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
1:13 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
1:14 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ	1:14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,
1:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	1:15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
1:16 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲁⲃ	1:16 διότι γέγραπται [ὅτι] *Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].*
1:17 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ	1:17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
1:18 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ	1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,
1:19 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,
1:20 ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	1:20 προεγνωσμένου μ᾽ν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δ᾽ ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς
1:21 ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫϯ	1:21 τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα ε᾽ναι εἰς θεόν.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
1:22 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,
1:23 ⲉ̀ⲁⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ	1:23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·
1:24 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲥⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲏⲣⲓ	1:24 διότι *πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·
1:25 ⲡⲓⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	1:25 τὸ δ᾽ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.* τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθ᾽ν εἰς ὑμᾶς.
2:1 ⲉ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ	2:1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,
2:2 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϫ̀ⲣⲟϥ ⲥⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ	2:2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,
2:3 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅	2:3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
2:4 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉ̀ⲁⲩϣⲟϣ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	2:4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μ᾽ν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δ᾽ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,
2:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅	2:5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε ο᾽κος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
2:6 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓϣⲡⲓ	2:6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, *Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.*
2:7 ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ	2:7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δ᾽ *λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας*

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
2:8 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛ̀ⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲧϥ	2:8 καὶ *λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·* οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.
2:9 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲟⲩϣ̀ⲗⲱⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ	2:9 Ὑμεῖς δὲ *γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε* τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·
2:10 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	2:10 οἵ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
2:11 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣ̀ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ	2:11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·
2:12 ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϧ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ	2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
2:13 ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛϯ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ	2:13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,
2:14 ⲓⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ	2:14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·
2:15 ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	2:15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·
2:16 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	2:16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ᾽ ὡς θεοῦ δοῦλοι.
2:17 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	2:17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
2:18 ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ	2:18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
2:19 ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϫⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ	2:19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.
2:20 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϫⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕϯ	2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ᾽ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.
2:21 ⲉ̀ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϕⲁⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϫ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ	2:21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπ᾽ρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·
2:22 ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϫ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	2:22 ὃς *ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδ᾽ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·*
2:23 ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥϩⲱⲟⲩϣ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	2:23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δ᾽ τῷ κρίνοντι δικαίως·
2:24 ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ	2:24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
2:25 ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϣⲟⲩ ⲉⲩϣⲱⲣⲉⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
3:1 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ	3:1 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται
3:2 ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ	3:2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.
3:3 ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	3:3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,
3:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ̀ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ	3:4 ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
3:5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩ-ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ	3:5 οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
3:6 ⲙ̀ⲫϣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁϯϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ	3:6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
3:7 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥ-ⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓ̀ⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥ-ⲉⲩϫⲏ	3:7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
3:8 ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀-ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲉ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩϯ	3:8 Τὸ δ᾽ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,
3:9 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩ-ϩⲱⲟⲩϣ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ	3:9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δ᾽ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.
3:10 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥ-ⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϥ	3:10 *ὁ* γὰρ *θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,
3:11 ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ	3:11 ἐκκλινάτω δ᾽ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.
3:12 ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲡ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	3:12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δ᾽ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.*
3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	3:13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;
3:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	3:14 ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δ᾽ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδ᾽ ταραχθῆτε,
3:15 ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀-ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	3:15 κύριον δ᾽ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
3:16 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲗⲉⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲓⲁⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	3:16 ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.
3:17 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϣⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	3:17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.
3:18 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϩⲱϥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲗⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲟ̀ϫⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ϣⲟⲛϧ ⲗⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	3:18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπ᾽ρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μ᾽ν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δ᾽ πνεύματι·
3:19 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ	3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
3:20 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥϭⲓϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲏ̅ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉ	3:20 ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος.
3:21 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲛⲁⲛⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲗⲉⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	3:21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ⍰ύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,
3:22 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲫⲉ ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ	3:22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
4:1 ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ	4:1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,
4:2 ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ	4:2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
4:3 ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲗⲱⲗⲟⲛ	4:3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.
4:4 ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀	4:4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·
4:5 ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	4:5 οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
4:6 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅	4:6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μ᾽ν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δ᾽ κατὰ θεὸν πνεύματι.
4:7 ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	4:7 Πάντων δ᾽ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·
4:8 ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ	4:8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν·
4:9 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ	4:9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ·
4:10 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ	4:10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.
4:11 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ	4:11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
4:12 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ	4:12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,
4:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ	4:13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
4:14 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	4:14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀναπαύεται.
4:15 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ	4:15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος·
4:16 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲡⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ	4:16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.
4:17 ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ	4:17 ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;
4:18 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲑⲱⲛ	4:18 καὶ *εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;*
4:19 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϕϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛϯ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲙⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	4:19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποι῾ᾳ.
5:1 ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	5:1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·
5:2 ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ϕϯ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ	5:2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [, ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,
5:3 ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ	5:3 μηδ᾽ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·
5:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲡⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ	5:4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
5:5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗ̀ϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϕϯ ϕ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϕ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	5:5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι *[Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.*

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
5:6 ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ	5:6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,
5:7 ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	5:7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.
5:8 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉ̀ⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ	5:8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν·
5:9 ⲫⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	5:9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
5:10 ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	5:10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.
5:11 ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ	5:11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
5:12 ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	5:12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην ε᾽ναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν στῆτε.
5:13 ⲁ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	5:13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.
5:14 ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁϩⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅	5:14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

A ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅

1:1 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧ̀ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲧ̀ⲕⲁⲡⲡⲟⲕⲓⲁ ϯⲁⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀

1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

1:3 ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗ̀ⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

1:4 ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲗ̀ⲱⲙ ⲉⲩ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲛⲟⲩⲓ̀

1:5 ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

1:6 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ

1:7 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲉⲣⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

1:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲗⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁϥⲥ̀ⲓⲱⲟⲩ

1:9 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

English (KJV)

1Peter 1

1:1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

1:3. Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

1:5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see [him] not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

1:9 Receiving the end of your faith, [even] the salvation of [your] souls.

1:10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace [that should come] unto you:

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
1:11 ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.
1:12 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲗⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲓⲛ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.
1:13 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
1:14 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ	1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
1:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	1:15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;
1:16 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲁⲃ	1:16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.
1:17 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ	1:17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning [here] in fear:
1:18 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ	1:18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, [as] silver and gold, from your vain conversation [received] by tradition from your fathers;
1:19 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:
1:20 ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	1:20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
1:21 ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫϯ	1:21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.
1:22 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, [see that ye] love one another with a pure heart fervently:
1:23 ⲉ̀ⲁⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ	1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.
1:24 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲥⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲓ	1:24. For all flesh [is] as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
1:25 ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.
2:1 ⲉ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ	2:1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
2:2 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϫ̀ⲣⲟϥ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ	2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:
2:3 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅	2:3 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious.
2:4 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉ̀ⲁⲩϣⲟϣ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	2:4. To whom coming, [as unto] a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, [and] precious,
2:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
2:6 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ϧⲁⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲡⲓ	2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.
2:7 ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ϧⲁⲕϩ	2:7 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,
2:8 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϭ̀ⲣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲁⲛϧⲁϧⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛ̀ⲕⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, [even to them] which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.
2:9 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩϣ̀ϧⲱϧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩϧⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟϧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟϧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ	2:9 But ye [are] a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:
2:10 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩϧⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩϧⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	2:10 Which in time past [were] not a people, but [are] now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
2:11 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓϧⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣ̀ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟϧ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ	2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;
2:12 ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟϧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϧ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ	2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by [your] good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.
2:13 ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ	2:13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
2:14 ⲓⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟϧ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ	2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
2:15 ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
2:16 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯ-ⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀-ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	2:16 As free, and not using [your] liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.
2:17 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	2:17 Honour all [men]. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.
2:18 ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉ-ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ	2:18 Servants, [be] subject to [your] masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
2:19 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟϯ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲗⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲗⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ	2:19 For this [is] thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
2:20 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁ-ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ	2:20 For what glory [is it], if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer [for it], ye take it patiently, this [is] acceptable with God.
2:21 ⲉ̀ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ	2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:
2:22 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀-ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϫ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	2:22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:
2:23 ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁϥϯ ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	2:23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed [himself] to him that judgeth righteously:
2:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛ-ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ	2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.
2:25 ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϥⲱⲟⲩ ⲉⲩϥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲧⲁϥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ϥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	2:25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
3:1 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ	3:1. Likewise, ye wives, [be] in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;
3:2 ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ	3:2 While they behold your chaste conversation [coupled] with fear.
3:3 ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	3:3 Whose adorning let it not be that outward [adorning] of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;
3:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ	3:4 But [let it be] the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, [even the ornament] of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.
3:5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ	3:5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:
3:6 ⲙ̀ⲫⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁϯϩⲏ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ	3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.
3:7 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	3:7 Likewise, ye husbands, dwell with [them] according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.
3:8 ⲡ̀ϫⲱⲕ ϧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲉ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ	3:8. Finally, [be ye] all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, [be] pitiful, [be] courteous:
3:9 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩϧⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ϧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ	3:9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.
3:10 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϥ	3:10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
3:11 ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ	3:11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
3:12 ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϫⲟⲩⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁⲱϫ̀ ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲡ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	3:12 For the eyes of the Lord [are] over the righteous, and his ears [are open] unto their prayers: but the face of the Lord [is] against them that do evil.
3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	3:13 And who [is] he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
3:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	3:14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy [are ye]: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
3:15 ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and [be] ready always to [give] an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
3:16 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲗⲉⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲓⲁⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡϫ̅ⲥ̅	3:16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
3:17 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϣ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	3:17 For [it is] better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
3:18 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϩⲱϥ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣϫ ϕ̀ⲟⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	3:18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:
3:19 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ	3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;
3:20 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥϭⲓϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲏ̅ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉ	3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
3:21 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϧⲛⲁⲛⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ 3:22 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲫⲉ ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ	3:21. The like figure whereunto [even] baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ: 3:22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.
4:1 ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ϯ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ-ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ 4:2 ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ 4:3 ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲗⲱⲗⲟⲛ 4:4 ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀-ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ 4:5 ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ 4:6 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣ̀ⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ-ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲗⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 4:7 ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲗⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛϯ ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲏ 4:8 ϣⲟⲣⲡ ⲗⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯ-ⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁϩϩⲱⲃϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ 4:9 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ	4:1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; 4:2 That he no longer should live the rest of [his] time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 4:3 For the time past of [our] life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 4:4. Wherein they think it strange that ye run not with [them] to the same excess of riot, speaking evil of [you]: 4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. 4:6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 4:7. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. 4:8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. 4:9 Use hospitality one to another without grudging.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
4:10 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϫⲙⲟⲧ ⲉⲧ- ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁ- ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ	4:10 As every man hath received the gift, [even so] minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.
4:11 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ	4:11 If any man speak, [let him speak] as the oracles of God; if any man minister, [let him do it] as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.
4:12 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙ- ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ	4:12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:
4:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ- ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ	4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.
4:14 ⲓⲥϫⲉ ⲗⲉ ⲥⲉϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy [are ye]; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.
4:15 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ- ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ	4:15 But let none of you suffer as a murderer, or [as] a thief, or [as] an evildoer, or as a busybody in other men's matters.
4:16 ⲓⲥϫⲉ ⲗⲉ ϩⲱⲥ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ- ⲑ̀ⲣⲉϥϣⲓⲡⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ	4:16 Yet if [any man suffer] as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.
4:17 ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥ- ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	4:17 For the time [is come] that judgment must begin at the house of God: and if [it] first [begin] at us, what shall the end [be] of them that obey not the gospel of God?
4:18 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲑⲱⲛ	4:18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?
4:19 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ- ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	4:19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls [to him] in well doing, as unto a faithful Creator.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
5:1 ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯ-ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	5:1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:
5:2 ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲗⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥⲭⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ	5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight [thereof], not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;
5:3 ⲟⲩⲗⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ	5:3 Neither as being lords over [God's] heritage, but being ensamples to the flock.
5:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ	5:4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.
5:5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲫϯ ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓ-ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	5:5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all [of you] be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.
5:6 ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧ-ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ	5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:
5:7 ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.
5:8 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲗⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀-ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉ̀ⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ	5:8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
5:9 ⲫⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.
5:10 ⲫϯ ⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀-ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓ-ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	5:10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle [you].
5:11 ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ	5:11 To him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
5:12 ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.
5:13 ⲥ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	5:13 The [church that is] at Babylon, elected together with [you], saluteth you; and [so doth] Marcus my son.
5:14 ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅	5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [be] with you all that are in Christ Jesus. Amen.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

A ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅

1:1 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧ̀ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ
ⲧ̀ⲕⲁⲡⲡⲟⲗⲟⲕⲓⲁ ϯⲁⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲃ̀ⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲉⲩⲥⲱϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ
1:3 ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
1:4 ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⲉⲩ-
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
1:5 ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲩ-
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀
1:6 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲙ̀
ⲛ̀ⲣⲏϯ
1:7 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲉⲣⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲟⲩϣ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅
1:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϕⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲑⲉ-
ⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ
1:9 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ϕ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

Sahidic

1:A ⲛ̅ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
1:1 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥ-
ⲥϧⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲟⲩⲏⲏϩ ϧⲉⲛ ⲇⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ
ⲛ̅ⲧⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲕⲁⲡ-
ⲡⲁⲧⲱⲕⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲃ̅ⲩⲑⲁⲛⲓⲁ
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲣⲡ̅ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛⲁ̅ ⲉⲡⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅
ⲡϭⲟϣϭ̅ϣ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ϯϩⲏⲏⲛ ⲙⲙⲁϣⲟ
1:3 ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅-
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲡⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲟⲛϩ̅
ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ
1:4 ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲧ-
ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲉⲙⲉϩⲱϭ̅ⲃ̅ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϩ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ
1:5 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ̀ ⲛ̅ϩⲁⲉ.
1:6 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉϣⲱⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲡⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ
1:7 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲧⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩ̅ⲓⲧⲛ̅ ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅
ⲉⲩⲧⲙⲁⲉⲓⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ
ϩ̅ⲙ̅ ⲡϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
1:8 ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲉϥϩⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ
1:9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲙ̅ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ
1:10 ⲉⲁⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲧϩ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈-
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

1:11 ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓ-
ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
1:12 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲗⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲓⲛ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
1:13 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
1:14 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ
1:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

1:16 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲁⲃ
1:17 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ
ⲙⲟⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
1:18 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ
1:19 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ
ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲡⲭ̅ⲥ̅
1:20 ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϯⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁϕⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ

Sahidic

1:11 ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁϫⲉ ⲉⲁϣ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥⲣ̅ ⲙ̅ⲡ-
ⲧⲣⲉ ⲛ̅ϫⲓⲛ ⲛⲉϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲱⲟⲩ
1:12 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛⲉⲩⲗⲓⲁⲕⲱⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̅
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅-
ⲧⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ-
ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

1:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲛ̅ϯⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲫⲉ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲧⲥ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϩⲙ̅ ⲡϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅

1:14 ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲡϩⲣ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ

1:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲉϩⲙ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟ-
ⲫⲏ ⲛⲓⲙ
1:16 ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲁⲁⲃ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ
1:17 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̅ⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲁϫⲓⲛ ϫⲓϩⲟ ⲧⲙ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ

1:18 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲁⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲏ̅ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩ̅ⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉ-
ⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
1:19 ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲛⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉϩⲉⲓⲛⲃ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅

1:20 ⲉⲁⲩϣⲣ̅ⲡ̅ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲧⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϕⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲑⲁⲏ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

1:21 ⲙⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲫϯ
1:22 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
1:23 ⲉ̀ⲁⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲓϯ ⲁⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ
1:24 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲥⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲁϥ-
ϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲓ
1:25 ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲙⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

Sahidic

1:21 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ϩ̄ⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲱⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
1:22 ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲡⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲩⲙ̅ⲡⲧⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̄ ϩⲩⲡⲟ-
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲛⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

1:23 ⲉⲁⲩϫⲡⲉ ⲧⲏⲩⲛ ⲁⲛ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩϫⲡⲟ
ⲛ̄ϣ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡϣ̀ⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-
ϣⲟⲟⲡ
1:24 ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲣⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉⲓ
ⲙ̅ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲓ̅ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲉⲓ ⲁϥⲥⲣⲟϥⲣϥ̄

1:25 ⲡϣ̀ⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥϣⲟⲟⲡ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡϣ̀ⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄

2:1 ⲉ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ϫ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀
ⲛⲓⲃⲉⲛ
2:2 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁⲩ-
ⲙⲁⲥⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲁϯ-
ϫ̀ⲣⲟϥ ϭⲓⲙ̀ϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ
2:3 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
2:4 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧ-
ⲟⲛϧ̄ ⲉ̀ⲁⲩϣⲱϥ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ϣ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϣ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ

2:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲩⲟⲛϧ̄ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ̅ ⲉⲥ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲙⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ
ⲙ̀ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩϣ̀ⲛⲡ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

2:6 ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ
ⲭⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲇⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲭⲱⲭ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓⲙⲓⲡⲓ

2:7 ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲓⲱⲛⲓ
ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱⲭ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ

2:8 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛ̀ⲕⲉϫⲁⲩ ⲛ̀-
ϧⲏⲧϥ

2:9 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲛⲟⲥ ⲉϥ-
ⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲏϧ ⲟⲩϣ̀ⲗⲱⲗ
ⲉϥⲟⲩⲁϧ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲉ̀ⲙⲁⲓⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ

2:10 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ-
ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

2:11 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁϯ ϯⲧⲱϩϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲁⲡⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣ̀ⲉⲙ-
ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ

2:12 ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲙⲱⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣ-
ϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ
ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲭⲉⲙⲡ̀ⲱⲓⲛⲓ

2:13 ⲙⲁϭⲛⲉⲭⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲱⲥ
ⲉϥϭⲟⲥⲓ

2:14 ⲓ̅ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲙⲩⲙⲓ̀ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉⲩ

2:15 ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ⲫ̀-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

2:16 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲁⲡⲣⲉⲙϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯ-
ⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

Sahidic

2:6 ⲭⲉ ϥⲥⲏϩ ϩⲙ̅ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ
ϯⲛⲁⲕⲱ ϩⲙ̅ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅
ⲉϥⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϥ-
ⲛⲁⲭⲓ̈ ϣ̈ⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ

2:7 ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲅⲁⲣ ϣ̈ⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲛⲁϩϯⲉ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲛ̅-
ⲧⲁⲩⲧ̅ⲥ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭ̅ⲓ̅ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥ-
ϣ̈ⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ

2:8 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲣⲟⲡ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲛ̅ⲥ̅ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲓ̈ ϫⲣⲟⲡ ⲉⲡϣ̈ⲁϫⲉ ⲉⲩⲟ
ⲛ̅ⲁⲧⲛⲁϩϯⲉ ⲉⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈

2:9 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲛⲟⲥ ⲉϥ-
ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲧ̅ⲣⲣⲟ ⲙ̅ⲙ̅ⲧⲟⲩⲛⲏϧ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉϥⲟⲩⲁⲁϧ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ̅ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲉϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉϣ̈ⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉϩⲙ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ϣ̈ⲡⲏⲣⲉ

2:10 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̈ ⲧⲉ-
ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅

2:11 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅
ϩⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲟ ⲟⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲣⲙ̅ⲡϭⲟⲓⲗⲉ ⲉⲧⲣⲉ-
ϯⲛ̅ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ
ⲛ̅ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ

2:12 ⲉⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ϩⲙ̅ ⲡ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥ-
ⲣⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϭⲙ̅ ⲡϣ̈ⲓ̈ⲛⲉ

2:13 ⲑⲃ̅ⲃⲉⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥⲭⲟⲥⲉ

2:14 ⲉⲓⲧⲉ ϩⲏⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉⲭⲓ̈ⲕⲃⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ

2:15 ⲭⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̈ⲧⲁⲙ
ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ

2:16 ϩⲱⲥ ⲣⲙ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲙ̅ϩⲉ ϣ̈ⲟⲟⲡ
ⲛⲏⲧ̅ ⲁⲛ ϩⲱⲥ ϩⲃ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ
ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

2:17 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
2:18 ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ
2:19 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϫ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲗⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲗⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
2:20 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϫ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕϯ
2:21 ⲉ̀ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ
ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ
2:22 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀-
ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ
2:23 ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥϩⲱⲟⲩϣ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁϥϯ
ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
2:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛ-
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲛ̀ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ
2:25 ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁϩⲉⲱ ϯⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

3:1 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ
ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲱⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ
3:2 ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲱⲟⲙⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ

Sahidic

2:17 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲣⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲓⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ
2:18 ⲛ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ
ϩ̅ⲛ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅
ⲛ̅ϩⲁⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ

2:19 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̅ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̅ϣ̅ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥⲓ̈
ϩⲁ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲉϥⲙ̅ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ϩ̅ⲛ ⲟⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅

2:20 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛ-
ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲱ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̅ϣ̅ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓ̈ⲟⲩⲉ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲉⲉⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩϩ̅ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲣⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

2:21 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲁϥϣ̅ⲡ̅ ϩⲓ̈ⲥⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉϥⲕⲱ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲉϩ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲩⲉ.
2:22 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡ̅ϥ̅ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ
ⲉⲕⲣⲟϥ ϩ̅ⲛ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ
2:23 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡ̅ϥ̅ⲥⲁϩⲟⲩ
ⲉϥϣ̅ⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲕⲱ ⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲥ
2:24 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ ⲡϥⲥⲱⲙⲁ ⲉϫⲙ̅ ⲡ̅ϣ̅ⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲁⲛ-
ⲙⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϩ̅ⲛ ⲗⲓⲕⲁⲓⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲗϭⲟ ϩ̅ⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϣ̅.

2:25 ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲓⲟⲣⲙ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲉⲡ̅ϣ̅ⲱⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ

3:1 ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲩⲑⲃ̅ⲃⲏⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϣ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲉⲩⲟ
ⲛ̅ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡ̅ϣ̅ⲁϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉϯϩⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϫⲛ̅-
ϣ̅ⲁϫⲉ ϩ̅ⲓⲧⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ

3:2 ⲉⲩⲛⲉⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ϩ̅ⲛ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

3:3 ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗ-
ⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲉⲃⲱ ⲛ̀ⲧϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ
3:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ
3:5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲙⲱⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϕϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩ-
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲟⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ
3:6 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲁ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲑⲏ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁϯϩⲏ
ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ
3:7 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥ-
ⲑⲉⲛⲛⲓⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲱ̀ⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ
ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ
3:8 ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀-
ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲟⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲉ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ
3:9 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ
ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩ-
ϩⲱⲟⲩϣ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
3:10 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ
3:11 ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ
3:12 ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲓⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣ̀ϫ ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ

Sahidic

3:3 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲓ̈ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲱⲗⲕ ϩⲓ̈ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ̈
ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ
3:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲏⲧ ϩⲛ̅
ⲧⲙ̅ⲡⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛⲁ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲣⲁϣ̅ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧϩⲟⲣⲕ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲏ
3:5 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈
3:6 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̅ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ϣ̅ⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅-
ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ
3:7 ⲛ̅ϩⲟⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̅ⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅-
ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ⲛ̅ⲟⲩϯⲙⲏ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̅ϭⲱⲃ ϫⲉ ϩⲛ̅-
ⲥⲩⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ
ⲉⲧⲙ̅ⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϣ̅ⲗⲏⲗ
3:8 ⲡ̅ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲣ̅ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲉϣ̅ⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ⲉⲣ̅ ⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ
ⲉⲣ̅ ϣ̅ⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ ⲉⲑⲉⲃ̅ⲃ̅ⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
3:9 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲱⲃⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ
ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲏ̅ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲧⲉϩⲙ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ
3:10 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛϩ̅ ⲁⲩⲱ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ϣ̅ⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲟϥ
3:11 ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲉⲕⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ϥⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣ̅ⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϯⲣⲏⲏⲛ ⲛϥ̅-
ⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲥ
3:12 ϫⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉϫⲛ̅
ⲛ̅ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁϣ̅ϫⲉ ⲣⲁⲕⲉ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ̅ⲡ̅
ⲡϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
3:13 ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁⲑⲙ̅ⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̅ⲁⲛⲉⲣ. ⲣⲉϥⲕⲱϩ ⲉⲡⲁⲩⲁⲑⲟⲛ

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

3:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ-
ϩⲟϯ ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲗⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ

3:15 ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲗⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀-
ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

3:16 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲟϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏ-
ⲗⲉⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲙⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲥⲁⲝⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲓⲁⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲛ-
ⲙⲱⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡϫ̅ⲥ̅

3:17 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ ⲓϫⲉ ϕ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

3:18 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϩⲱϥ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀-
ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲙ ⲡⲓⲑⲏⲙⲓ
ⲗⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ϕ̀ⲟⲛϧ
ⲗⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅

3:19 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ

3:20 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲱⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥϭⲓϩⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲏ̅ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉ

3:21 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ
ϕ̀ⲛⲁⲩϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲗⲉⲥⲓⲥ
ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲃϩ ϧⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅

3:22 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲫⲉ ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ

Sahidic

3:14 ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̅ⲡ̅ϩ̅ϊⲥⲉ ⲉⲧ-
ⲃⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ
ⲗⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϣ̀ⲧⲟⲣⲧⲣ̅

3:15 ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲗⲉ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲃ̅ⲟϥ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲃ̅ϯⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉϯ
ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅
ⲙ̅ⲡ̅ϣ̀ⲁⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅

3:16 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙ̅ⲣⲁϣ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩ-
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲗⲏⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ ⲙ̅-
ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲩⲉⲭⲓ̈ ϣ̀ⲓ̈ⲡⲉ ⲓ̅ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲱϣ̀ϥ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅

3:17 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̅ⲡ̅ϩ̅ϊⲥⲉ ⲉϣ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧ-
ϩⲟⲟⲩ

3:18 ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲉϥⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲛ̅
ϯⲥⲁⲣⲝ̅ ⲁϥⲱⲛϩ̅ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅

3:19 ϩⲛ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲁϥⲧⲁϣ̀ⲉⲟⲓϣ
ⲛ̅ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲡⲉϣ̀ⲧⲉⲕⲟ

3:20 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ ⲁⲧⲥⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲛ̅ⲡ̅ϩ̅ⲁⲣϣ̀ ϩⲛ̅ⲧ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲱϩⲉ ⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲧⲥ̅ⲓ̈ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲧⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲁ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲉⲡⲛⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉϩ ϣ̀ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ

3:21 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲟⲣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲱϣ̀ⲃ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲏⲗⲉⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅

3:22 ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲓ̈ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥ-
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̅ⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̅ϭⲟⲙ

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

4:1 ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀-
ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ-
ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ϕ̀ⲛⲟⲩⲓ

4:2 ⲉ̀ⲧ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ⲱⲙϧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲱϣ
ⲙ̀ϕⲏ

4:3 ⲕⲏⲛ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ϕ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲟⲡⲓ ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲓϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲛϣⲉ ⲓ̀ⲁⲱⲗⲟⲛ

4:4 ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀-
ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ
ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀

4:5 ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

4:6 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ϫⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅

4:7 ⲡ̀ϫⲱⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ
ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ-
ⲉⲩϫⲏ

4:8 ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉ ϯ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓ

4:9 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ

4:10 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧ-
ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁ-
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ

4:11 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϩ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲙⲏⲛ

Sahidic

4:1 ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϣ̀ⲡ ϩⲓ̀ⲥⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲁⲣⲝ̀
ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲓ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲁⲣⲝ̀ ⲁϥⲗⲟ
ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲃⲉ

4:2 ⲉⲧⲙ̀ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ϩⲛ̀ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̀ ⲡ̀ⲕⲉⲥⲉⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲙϧ ϩⲙ̀ ⲡⲟⲩⲱϣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

4:3 ϩⲱ ϫⲁⲣ ⲉⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲁ-
ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲟⲟⲙⲉ
ϩⲛ̀ ⲛ̀ϫⲱϣ ⲛ̀ⲙ̀ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲙ̀ ⲛ̀ϯϩⲉ ⲛ̀ⲙ̀
ⲛ̀ϫⲏⲣ ⲙ̀ⲛⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲙ̀ ⲛ̀ⲙ̀ⲧⲣⲉϥϣⲙ̀ϣⲉ ⲉⲓⲗⲱⲗⲟⲛ
ⲉⲧⲭⲁϩⲙ̀.

4:4 ϩⲙ̀ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲣ̀ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲏⲧ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̀ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧ-
ϣⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩⲁ

4:5 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲃ̀ⲧⲱⲧ ⲉⲕ-
ⲣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲛϧ̀ ⲙ̀ ⲛ̀ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ

4:6 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲕⲉⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲁⲣⲝ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲛϩ̀ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲡⲛⲁ̅

4:7 ⲑⲁⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϭⲙ̀ ⲡⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲏⲫⲉ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ

4:8 ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛ̀ⲧⲏⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲣⲏⲩ ⲁϫⲛ̀ ⲱϫⲛ̀ ϫⲉ
ϣⲁⲣⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲱⲃ̀ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲃⲉ

4:9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛ̀-
ⲉⲣⲏⲩ ⲁϫⲛ̀ ⲕⲣⲓⲛⲉ

4:10 ⲡⲉϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓⲧϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲓ-
ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲱⲟⲃⲉ

4:11 ⲛⲉⲧⲱⲁϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉϩⲉⲛⲱⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀
ⲧϭⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲓ̅ⲏ̅
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀
ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

4:12 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙ-
ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ

4:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ
ⲉ̀ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲉϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ

4:14 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲉϣⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ
ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

4:15 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲧⲉⲃ ⲓⲉ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϫⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲟⲩϣⲧ
ⲛ̀ϫⲁ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ

4:16 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲑ̀ⲣⲉϥϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ

4:17 ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϫⲉⲛ
ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥ-
ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲓⲉ ⲁϣ
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

4:18 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲓⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲑⲱⲛ

4:19 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩϫⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛϯ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ

5:1 ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯ-
ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ

5:2 ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϕ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϣⲱ ϧⲏⲛⲧ ⲕⲁⲧⲁ
ϕ̀ⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ϧⲏⲛⲧ

5:3 ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓ-
ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓ

Sahidic

4:12 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲱ̅ⲡ̅ⲏ̅ⲣ̅ⲉ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲙ̅ϩⲟ
ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ̅
ϩⲱⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲉ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅

4:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ
ⲙ̅ⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ

4:14 ⲉⲱϫⲉ ⲥⲉⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃ̅ⲉ
ⲡ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϫⲓ̈
ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲅⲉ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ

4:15 ⲙ̅ⲡ̀ⲣ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲉ̅ ⲅⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϣ̅ⲡ̅
ϩⲓ̈ⲥⲉ ϩⲱⲥ ⲫⲱⲛⲉⲩⲥ ⲏ̅ ⲣⲉϥϩⲱϥⲧ̅ ⲏ̅ ⲣⲉϥⲣ̅
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲏ̅ ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ

4:16 ⲉⲱⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧ̅ⲣⲉϥ-
ϣ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ

4:17 ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϣ̀ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϩⲁⲡ
ⲁⲣⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲱϫⲉ
ⲉϥⲛⲁⲣϣⲟⲣⲡ̅ ⲅⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲓ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲱⲁⲛ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ

4:18 ⲁⲩⲱ ⲉⲱϫⲉ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲓ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲱⲛ

4:19 ϩⲱⲥⲧⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϣ̅ⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϭⲟⲓⲉⲓⲗⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛⲧ̅-
ⲣⲉϥ̅ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ

5:1 ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲱⲥ ϣ̀ⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲛⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϫ̅ⲥ̅
ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϭⲱⲗⲡ̅
ⲉⲃⲟⲗ

5:2 ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟϩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩ̅ ⲛ̅ ⲟⲩϩⲧⲟⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲛⲏⲧ̅
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ϩⲏⲩ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ

5:3 ϩⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲟ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ϣ̀ⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟϩⲉ

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

5:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ

5:5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϯⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲓϯⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲫϯ ϕϯ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓ-
ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϕϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ

5:6 ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧ-
ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϯⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ

5:7 ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϯⲁⲣⲱⲧⲉⲛ

5:8 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϕ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲁ
ⲉ̀ⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ

5:9 ⲫⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϯⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϯⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ ⲡ̀ϫⲱⲕ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϯⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

5:10 ⲫϯ ⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀-
ⲉⲛⲉϩ ϯⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓ-
ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

5:11 ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

5:12 ⲁⲓⲉ̀ϯⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲛ̀ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ̀
ϯⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϯⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϯⲏⲧϥ

5:13 ⲥ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀-
ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϯⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ

5:14 ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁϩⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϯⲉⲛ
ⲟⲩⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲁⲡⲏ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϯⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅

Sahidic

5:4 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲙⲉϥϩⲱϭϩ̅ⲃ̅

5:5 ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ̈ϩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲑⲃ̅ⲃ̅ⲓ̈ⲉ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛ̅ϫⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ. ϕϯ ⲗⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲃ̅ⲃ̅ⲓ̈ⲏⲩ

5:6 ⲑⲃ̅ⲃ̅ⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲗⲉ ϩⲁ ⲧϭⲓϫ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲁⲥⲧ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ

5:7 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲟⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧϥ̅ⲓ̈ ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅

5:8 ⲛⲏⲫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϕⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲉⲗϩⲏⲙ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓ̈-
ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲱⲙⲕ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ

5:9 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲣ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈-
ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲡⲧⲥⲟⲛ
ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

5:10 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲗⲉ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲧⲁϩⲙ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲡ̅ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛϥ̅ⲧⲁϫⲣⲉ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛϥ̅ⲧ ϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛϥ̅ⲧ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅

5:11 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅
ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ:

5:12 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϯⲙⲉⲉⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛ̅ⲥⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲉⲣⲙⲏⲛⲧⲣⲉ ϫⲉ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲥ̅

5:13 ⲥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ ⲧⲉⲧϩ̅ⲛ̅
ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ

5:14 ⲁⲥⲡⲁϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓ̈ ⲛ̅ⲁⲩⲁ-
ⲡⲏ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
	1Peter 1
1:1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,	1:1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
1:2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.	1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.
1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν διὰ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,	1:3. Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
1:4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς	1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
1:5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.	1:5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.
1:6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,	1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:
1:7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.	1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:
1:8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,	1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see [him] not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:
1:9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.	1:9 Receiving the end of your faith, [even] the salvation of [your] souls.
1:10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,	1:10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace [that should come] unto you:
1:11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·	1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
1:12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δ᾽ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.	1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.
1:13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.	1:13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
1:14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,	1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
1:15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,	1:15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;
1:16 διότι γέγραπται [ὅτι] *Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].*	1:16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.
1:17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,	1:17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning [here] in fear:
1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,	1:18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, [as] silver and gold, from your vain conversation [received] by tradition from your fathers;
1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,	1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:
1:20 προεγνωσμένου μ᾽ν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δ᾽ ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς	1:20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
1:21 τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα ε᾽ναι εἰς θεόν.	1:21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.
1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,	1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, [see that ye] love one another with a pure heart fervently:
1:23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·	1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
1:24 διότι *πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·	1:24. For all flesh [is] as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
1:25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.* τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.	1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.
2:1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,	2:1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
2:2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,	2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:
2:3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.	2:3 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious.
2:4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,	2:4. To whom coming, [as unto] a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, [and] precious,
2:5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
2:6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, *Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.*	2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.
2:7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δὲ *λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας*	2:7 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,
2:8 καὶ *λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·* οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.	2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, [even to them] which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.
2:9 Ὑμεῖς δὲ *γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε* τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·	2:9 But ye [are] a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:
2:10 οἵ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.	2:10 Which in time past [were] not a people, but [are] now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
2:11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·	2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;
2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.	2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by [your] good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.
2:13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,	2:13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
2:14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·	2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
2:15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·	2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:
2:16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ᾽ ὡς θεοῦ δοῦλοι.	2:16 As free, and not using [your] liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.
2:17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.	2:17 Honour all [men]. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.
2:18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.	2:18 Servants, [be] subject to [your] masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
2:19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.	2:19 For this [is] thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ᾽ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.	2:20 For what glory [is it], if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer [for it], ye take it patiently, this [is] acceptable with God.
2:21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·	2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:
2:22 ὃς *ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·*	2:22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:
2:23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·	2:23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed [himself] to him that judgeth righteously:

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
2:24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.	2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.
2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.	2:25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.
3:1 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται	3:1. Likewise, ye wives, [be] in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;
3:2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.	3:2 While they behold your chaste conversation [coupled] with fear.
3:3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,	3:3 Whose adorning let it not be that outward [adorning] of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;
3:4 ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.	3:4 But [let it be] the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, [even the ornament] of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.
3:5 οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,	3:5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:
3:6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.	3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.
3:7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.	3:7 Likewise, ye husbands, dwell with [them] according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.
3:8 Τὸ δ᾽ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,	3:8. Finally, [be ye] all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, [be] pitiful, [be] courteous:
3:9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δ᾽ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.	3:9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.
3:10 *ὁ* γὰρ *θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,	3:10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
3:11 ἐκκλινάτω δ᾽ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.	3:11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
3:12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δ᾽ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.*	3:12 For the eyes of the Lord [are] over the righteous, and his ears [are open] unto their prayers: but the face of the Lord [is] against them that do evil.
3:13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;	3:13 And who [is] he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
3:14 ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δ᾽ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδ᾽ ταραχθῆτε,	3:14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy [are ye]: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
3:15 κύριον δ᾽ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,	3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and [be] ready always to [give] an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
3:16 ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.	3:16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
3:17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.	3:17 For [it is] better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
3:18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπ᾽ρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μ᾽ν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δ᾽ πνεύματι·	3:18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:
3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,	3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;
3:20 ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος.	3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.
3:21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,	3:21. The like figure whereunto [even] baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:
3:22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.	3:22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
4:1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,	4:1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
4:2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.	4:2 That he no longer should live the rest of [his] time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.
4:3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.	4:3 For the time past of [our] life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:
4:4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·	4:4. Wherein they think it strange that ye run not with [them] to the same excess of riot, speaking evil of [you]:
4:5 οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.	4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.
4:6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μ᾽ν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δ᾽ κατὰ θεὸν πνεύματι.	4:6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.
4:7 Πάντων δ᾽ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·	4:7. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.
4:8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν·	4:8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.
4:9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ·	4:9 Use hospitality one to another without grudging.
4:10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.	4:10 As every man hath received the gift, [even so] minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.
4:11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	4:11 If any man speak, [let him speak] as the oracles of God; if any man minister, [let him do it] as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.
4:12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,	4:12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:
4:13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.	4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

Greek	**English (KJV)**
4:14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀναπαύεται.	4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy [are ye]; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.
4:15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος·	4:15 But let none of you suffer as a murderer, or [as] a thief, or [as] an evildoer, or as a busybody in other men's matters.
4:16 εἰ δ᾽ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δ᾽ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.	4:16 Yet if [any man suffer] as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.
4:17 ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δ᾽ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;	4:17 For the time [is come] that judgment must begin at the house of God: and if [it] first [begin] at us, what shall the end [be] of them that obey not the gospel of God?
4:18 καὶ *εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;*	4:18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?
4:19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποι᾽ᾳ.	4:19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls [to him] in well doing, as unto a faithful Creator.
5:1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·	5:1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:
5:2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [, ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδ᾽ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,	5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight [thereof], not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;
5:3 μηδ᾽ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·	5:3 Neither as being lords over [God's] heritage, but being ensamples to the flock.
5:4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.	5:4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.
5:5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δ᾽ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι *[Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δ᾽ δίδωσιν χάριν.*	5:5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all [of you] be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.
5:6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,	5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

Greek	**English (KJV)**
5:7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.	5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.
5:8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν·	5:8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
5:9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.	5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.
5:10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.	5:10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle [you].
5:11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.	5:11 To him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.
5:12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν στῆτε.	5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.
5:13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.	5:13 The [church that is] at Babylon, elected together with [you], saluteth you; and [so doth] Marcus my son.
5:14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.	5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [be] with you all that are in Christ Jesus. Amen.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	Greek
1:A ⲛ̅ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ- ⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	
1:1 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥ- ϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲟⲩⲏⲏϩ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲩⲗⲁⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲕⲁⲡ- ⲡⲁⲧⲱⲕⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲃ̅ⲩⲑⲁⲛⲓⲁ	1:1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ϣ̅ⲣ̅ⲡ̅ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲡⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲥ̅ⲟ̅ϣ̅ⲥ̅ϣ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲙⲁϣⲟ	1:2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
1:3 ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅- ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥⲭⲣⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲟⲛϩ̅ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧ- ⲙⲟⲟⲩⲧ	1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
1:4 ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲧ- ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲉⲙⲉⲥϩⲱⲥⲃ̅ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ	1:4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς
1:5 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅- ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ̅ ⲛ̅ϩⲁⲉ.	1:5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.
1:6 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅- ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉϣⲭⲉ ϩⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ	1:6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
1:7 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅- ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓⲙⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲉⲩⲧⲙⲁⲉⲓⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ ϩⲙ̅ ⲡϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅	1:7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δ᾽ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
1:8 ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲉϥϩⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ	1:8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δ᾽ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,
1:9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲙ̅ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ	1:9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.
1:10 ⲉⲁⲩϣ̅ⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲧϩ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈- ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲡⲣⲟ- ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅	1:10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,
1:11 ⲉⲩϣ̅ⲓ̈ⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁϫⲉ ⲉⲁϣ̅ ⲡ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̅ ⲉϥⲣ̅ ⲙ̅ⲡ̅- ⲧⲣⲉ ⲛ̅ϫⲓⲛ ⲛⲉϣ̅ⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲛⲁϣ̅ⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣ̅ⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ	1:11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

1:12 ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛⲉⲩⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲧⲛ̀
ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ̀ⲧⲛ̀
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲛ̀ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀-
ⲧⲁⲩⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ-
ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
1:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛ̀ϯⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲏⲫⲉ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲉⲛ
ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲧⲥ̀ ⲛⲏⲧⲛ̀
ϩⲙ̀ ⲡϭⲱⲗⲡ̀ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̀ⲓⲥ̀ ⲡⲉⲭ̀ⲥ̀
1:14 ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓ̀ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲡϩⲣ̀ⲃ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̀. ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
1:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̀ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲉϩⲙ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟ-
ⲫⲏ ⲛⲓⲙ
1:16 ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲁⲁⲃ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ
1:17 ⲁⲩⲱ ⲉϣ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲩⲉ ⲁϫⲓⲛ ϫⲓϩ̀ⲟ ⲧⲛ̀ⲙ̀ⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙ̀ⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩ̀ⲟⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ
1:18 ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀
ⲁⲛ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲏ̀ ⲟⲩϩ̀ⲁⲧ ⲉϣ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ϩ̀ⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧϣ̀ⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲉ-
ⲧⲛ̀ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀
1:19 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲛⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϩⲉⲓⲛⲃ̀ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̀ ⲡⲉⲭ̀ⲥ̀
1:20 ⲉⲁⲩϣⲣⲡ̀ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̀ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲧⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲑⲁⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ
1:21 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ̀ⲧⲟⲟⲧϥ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲏⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̀
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙ̀ⲟⲟⲩⲧ̀ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ϥ̀ⲱⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
1:22 ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲧ̀ⲃ̀ⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̀
ⲡⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲉⲩⲙ̀ⲛ̀ⲧⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲛ̀ ϩⲩⲡⲟ-
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̀
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ
1:23 ⲉⲁⲩϫⲡⲉ ⲧⲏⲩⲛ ⲁⲛ ϩⲛ̀ ⲟⲩϫⲡⲟ
ⲛ̀ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ϩⲓ̀ⲧⲙ̀ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̀ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-
ϣⲟⲟⲡ

Greek

1:12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δ᾽ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

1:13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

1:15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

1:16 διότι γέγραπται [ὅτι] *Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].*

1:17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

1:20 προεγνωσμένου μ᾽ν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δ᾽ ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς

1:21 τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα ε᾽ναι εἰς θεόν.

1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

1:23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	Greek
1:24 ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲣⲏⲣⲉⲓ ⲁϥⲥ̀ⲣⲟϥⲣϥ̄	1:24 διότι *πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·
1:25 ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄	1:25 τὸ δ᾽ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.* τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
2:1 ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ϭⲉ. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡ̄ ⲕⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡ̄ ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡ̄ ⲗⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡ̄ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲓⲙ	2:1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,
2:2 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈	2:2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,
2:3 ⲉϣϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ϯⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ	2:3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
2:4 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲁⲩⲧⲥⲧⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ	2:4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,
2:5 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲥ ⲱⲛⲉ ⲉϥⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̄ⲥ̅	2:5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
2:6 ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉϥⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϥ̄ⲛⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ	2:6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, *Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.*
2:7 ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ̄ⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ	2:7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δὲ *λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας*
2:8 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲣⲟⲡ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲓ̈ ϫⲣⲟⲡ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈	2:8 καὶ *λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·* οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.
2:9 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲧ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉϩⲙ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ	2:9 Ὑμεῖς δὲ *γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε* τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·
2:10 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄	2:10 οἵ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

2:11 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅
ϩⲱⲥ ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲣⲙ̅ⲛ̅ϭⲟⲉⲓⲗⲉ ⲉⲧⲣⲉ-
ⲧⲛ̅ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ
ⲛ̅ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ
2:12 ⲉⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥ-
ⲣ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϭⲙ̅ ⲡϣⲓⲛⲉ
2:13 ⲑⲃ̅ⲃⲉⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲟⲥⲉ
2:14 ⲉⲓⲧⲉ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⲗⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
2:15 ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲧⲁⲙ
ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
2:16 ϩⲱⲥ ⲣⲙ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ϩⲉ ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ϩⲱⲥ ϩⲃ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ
ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
2:17 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲣⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡ̅ⲣⲣⲟ
2:18 ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲉ
ϩ̅ⲛ̅ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲛ̅
ⲛ̅ϩⲁⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ
2:19 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥⲓ̈
ϩⲁ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲉϥϣ̅ⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅
2:20 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛ-
ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲱ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓ̈ⲟⲩⲉ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲉⲉⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲣⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
2:21 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲁϥϣ̅ⲡ̅ ϩⲓ̈ⲥⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉϥⲕⲱ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲉϩ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ.
2:22 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡ̅ϥ̅ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ
ⲉⲕⲣⲟϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ
2:23 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡ̅ϥ̅ⲥⲁϩⲟⲩ
ⲉϥϣ̅ⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲕⲱ ⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲥ

Greek

2:11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·

2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

2:13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,

2:14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δ᾽ ἀγαθοποιῶν·

2:15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

2:16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ᾽ ὡς θεοῦ δοῦλοι.

2:17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

2:18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

2:19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.

2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ᾽ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.

2:21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπ᾽ρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

2:22 ὃς *ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδ᾽ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·*

2:23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δ᾽ τῷ κρίνοντι δικαίως·

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

2:24 ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁϧⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ
ϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ ⲡϥⲥⲱⲙⲁ ⲉϫⲙ̄ ⲡϣⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲁⲛ-
ⲙⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ϩⲛ̄ ϧⲓⲕⲁⲓⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϧⲥⲟ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲁϣ.
2:25 ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲓⲟⲣⲙ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲉⲡϣⲱⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ

3:1 ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲉⲩⲟ
ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϫⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ
3:2 ⲉⲩⲛⲉⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
3:3 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲗⲕ̄ ϩⲓ̈ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ̈
ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ
3:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏⲧ ϩⲛ̄
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ̄ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧϩⲟⲣⲕ̄ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ
3:5 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧ-
ϩⲉⲗⲡⲓϩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈
3:6 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄-
ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ
3:7 ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲟⲩϯⲙⲏ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ϭⲱⲃ ϫⲉ ϩⲛ̄-
ⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄
ⲉⲧⲙ̄ⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ
3:8 ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲣ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉϣⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲙⲡ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲉⲣ̄ ⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ
ⲉⲣ̄ ϣⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ ⲉⲑⲉⲃ̄ⲃⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
3:9 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲃⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲧⲉϩⲙ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ
3:10 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϧⲥⲟ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲟϥ

Greek

2:24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνή-
νεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον,
ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιο-
σύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.

2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ
ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

3:1 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες
ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν
ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

3:2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν
ἀναστροφὴν ὑμῶν.

3:3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν
καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων
κόσμος,

3:4 ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος
ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου
πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυ-
τελές.

3:5 οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες
αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς,
ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

3:6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύ-
ριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα
ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν
πτόησιν.

3:7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ
γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυν-
αικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκ-
ληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκό-
πτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

3:8 Τὸ δ᾽ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπα-
θεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφ-
ρονες,

3:9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δ᾽
εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
εὐλογίαν κληρονομήσητε.

3:10 *ὁ* γὰρ *θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν
ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ
κακοῦ καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

3:11 ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲉⲕⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛϥ̅ⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣ̈ⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛϥ̅-
ⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲥ
3:12 ϫⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉϫⲛ̅
ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲣⲁⲕⲉ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ̅ⲡ
ⲡϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
3:13 ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁⲑⲙ̅ⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̈ⲁⲛⲉⲣ. ⲣⲉϥⲕⲱϩ ⲉⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
3:14 ⲁⲗⲗⲁ ϣ̈ⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̈ⲡϩⲟ̈ⲓⲥⲉ ⲉⲧ-
ⲃⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣ̈ⲧⲟⲣⲧⲣ̅
3:15 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲃ̅ⲃⲟϥ ϩ̅ⲛ̅
ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̈ ⲛⲓⲙ ⲉϯ
ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅
ⲙ̅ⲡϣ̈ⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
3:16 ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲣⲁϣ̈ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩ-
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ ⲙ̅-
ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲩⲉϫⲓ̈ ϣ̈ⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱϣ̈ϥ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
3:17 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̈ⲡϩⲟ̈ⲓⲥⲉ ⲉϣ̈ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ̈
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧ-
ϩⲟⲟⲩ
3:18 ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲉϥⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅
ⲧⲥⲁⲣϫ̅ ⲁϥⲱⲛϩ̅ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲡⲛⲁ̅
3:19 ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲁϥⲧⲁϣ̈ⲉⲟⲉⲓϣ̈
ⲛ̅ⲛⲉⲡⲛⲁ̅ ⲉⲧϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϣ̈ⲧⲉⲕⲟ
3:20 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̈
ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲙ̅ⲡⲧϩⲁⲣϣ̈ ϩⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲱϩⲉ ⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲧⲥ̅ⲓ̈ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲧⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲁ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉϩ ϣ̈ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ
3:21 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲟⲣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣϫ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲱϣ̈ⲃ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
3:22 ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲓ̈ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥ-
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡ ⲛ̅ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡ ⲛ̅ϭⲟⲙ

Greek

3:11 ἐκκλινάτω δ᾽ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.

3:12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δ᾽ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.*

3:13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

3:14 ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δ᾽ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδ᾽ ταραχθῆτε,

3:15 κύριον δ᾽ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

3:16 ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

3:17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

3:18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπ᾽ρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μ᾽ν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δ᾽ πνεύματι·

3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

3:20 ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος.

3:21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ☐ύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

3:22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	Greek
4:1 ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϣⲡ̅ ϩⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲁϥⲗⲟ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ	4:1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,
4:2 ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲕⲉⲥⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϩ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲱϣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	4:2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.
4:3 ϩⲱ ϫⲁⲣ ⲉⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϯϩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϫⲏⲣ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲉⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̅.	4:3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.
4:4 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ̅ϣⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲓ ⲟⲩⲁ	4:4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·
4:5 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ	4:5 οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
4:6 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲱⲛϩ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ	4:6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μ᾽ν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δ᾽ κατὰ θεὸν πνεύματι.
4:7 ⲑⲁⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϭⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲫⲉ ⲉⲛⲉϣⲗⲏⲗ	4:7 Πάντων δ᾽ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·
4:8 ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ⲁϫⲛ̅ ⲱϫⲛ̅ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲱⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ	4:8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν·
4:9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓϣⲙ̅ⲙⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ⲁϫⲛ̅ ⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅	4:9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ·
4:10 ⲡⲉⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓⲧⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϣⲟⲃⲉ	4:10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.
4:11 ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏ ⲧϭⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲧⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.	4:11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
4:12 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲙ̅ϩⲟ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ̅ ϩⲱⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲃ̅ⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅	4:12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,
4:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ	4:13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	Greek
4:14 ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϫⲓ̈ ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ	4:14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀναπαύεται.
4:15 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϣⲡ̅ ϩⲓ̈ⲥⲉ ϩⲱⲥ ⲫⲱⲛⲉⲩⲥ ⲛ̅ ⲣⲉϥϩⲱϥⲧ̅ ⲛ̅ ⲣⲉϥⲣ̅ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ	4:15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος·
4:16 ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉϥϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̅ⲁⲣⲉϥϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ	4:16 εἰ δ᾽ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δ᾽ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.
4:17 ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲁⲣⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲣϣⲟⲣⲡ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲓ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲑⲁⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	4:17 ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δ᾽ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;
4:18 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲓ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ	4:18 καὶ *εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;*
4:19 ϩⲱⲥⲧⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϣⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲁⲣⲟⲩϭⲟⲉⲓⲗⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛⲧ̅ⲣⲉϥⲣ̅ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ	4:19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποι᾽ᾳ.
5:1 ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲱⲥ ϣⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ	5:1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·
5:2 ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟϩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲧⲟⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲛⲏⲧⲛ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ	5:2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [, ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδ᾽ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,
5:3 ϩⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟϩⲉ	5:3 μηδ᾽ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·
5:4 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϥϩⲱϭ̅ⲃ̅	5:4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
5:5 ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ̈ϩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̅ϫⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ. ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲏⲩ	5:5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δ᾽ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι *[Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δ᾽ δίδωσιν χάριν.*
5:6 ⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲇⲉ ϩⲁ ϭⲓϫ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲁⲥⲧ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ	5:6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

5:7 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲟⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧϥⲓ̈ ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅
5:8 ⲛⲏⲫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϥⲙ̅ⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲉⲗϩⲏⲙ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓ̈-
ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲱⲙⲕ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ
5:9 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲣ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈-
ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲟⲛ
ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
5:10 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲧⲁϩⲙ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲡ̅ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ϥⲧⲁϫⲣⲉ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ϥϯ ϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϥϯ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅
5:11 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅
ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ:
5:12 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϯⲙⲉⲉⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛ̅ⲥⲟⲛ ⲉ̈ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉ̈ⲣⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅
5:13 ⲥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ ⲧⲉⲧϩⲛ̅
ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
5:14 ⲁⲥⲡⲁϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓ̈ ⲛ̅ⲁⲅⲁ-
ⲡⲏ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

Greek

5:7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

5:8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν·

5:9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

5:10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

5:11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

5:12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν στῆτε.

5:13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

5:14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

1:A ⲛ̅ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
1:1 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥ-
ⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲟⲩⲏⲏϩ ϧⲉⲛ ⲗⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ
ⲛ̅ⲧⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲕⲁⲡ-
ⲡⲁⲧⲱⲕⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲃ̅ⲩⲑⲁⲛⲓⲁ
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ϣ̅ⲣ̅ⲡ̅ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲡⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅
ⲡϭⲟⲙϭⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ϯϩⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲁϣⲟ

1:3 ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅-
ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥⲭⲡⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲟⲛϩ̅
ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ
1:4 ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲧ-
ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲉⲙⲉⲥϩⲱϭⲃ̅ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϩ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ
1:5 ⲛⲁⲓ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ̅ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ̅ ⲛ̅ϩⲁⲉ.
1:6 ⲡⲁⲓ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̅ ⲉϣⲭⲉ ϩⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
ϩⲣⲁⲓ̅ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ
1:7 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲓ̅ⲛⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ̅ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ̅ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲡⲁⲓ̅ ⲉϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓⲙⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ̅
ⲉⲩⲧⲙⲁⲉⲓⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲓ̅ⲟ
ϩ̅ⲙ̅ ⲡϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
1:8 ⲡⲁⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̅ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲉϥϩⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲓ̅ⲛⲩ
1:9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲙ̅ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ
1:10 ⲉⲁⲩϣ̅ⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲧϩ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̅-
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲭⲓ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅

English (KJV)

1Peter 1

1:1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

1:3. Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

1:5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see [him] not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

1:9 Receiving the end of your faith, [even] the salvation of [your] souls.

1:10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace [that should come] unto you:

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
1:11 ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁϫⲉ ⲉⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥⲣ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲛⲉϣⲟⲣⲡ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̀ⲥ̅ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡ̀ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲥⲱⲟⲩ	1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.
1:12 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̀ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ	1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.
1:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛ̀ϯⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲏⲫⲉ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϩⲙ̀ ⲡϭⲱⲗⲡ̀ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̀ⲓ̀ⲥ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅	1:13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
1:14 ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡϩ̀ⲣⲃ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̀. ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ	1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
1:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̀ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲉϩⲙ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲓⲙ	1:15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;
1:16 ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ	1:16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.
1:17 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲩⲉ ⲁϫⲓⲛ ϫⲓϩⲟ ⲧⲛ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ	1:17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning [here] in fear:
1:18 ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲁⲛ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲏ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ϩ̀ⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀	1:18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, [as] silver and gold, from your vain conversation [received] by tradition from your fathers;
1:19 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϩⲉⲓⲏⲃ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅	1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:
1:20 ⲉⲁⲩϣⲣⲡ̀ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̀ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̀ ϧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲑⲁⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ	1:20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
1:21 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ̀ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲥϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	1:21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
1:22 ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̀ⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲡⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙ̄ ϩⲩⲡⲟ-ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ	1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, [see that ye] love one another with a pure heart fervently:
1:23 ⲉⲁⲩϫⲡⲉ ⲧⲏⲩⲛ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-ϣⲟⲟⲡ	1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.
1:24 ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲏⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲏⲣⲉⲓ ⲁϥⲥⲣⲟϥⲣϥ̄	1:24. For all flesh [is] as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
1:25 ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ̀ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄	1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.
2:1 ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ϭⲉ. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ⲕⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ϧⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ⲕⲁⲧⲁϧⲁϧⲓⲁ ⲛⲓⲙ	2:1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
2:2 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲧⲉ-ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ϧⲗⲟⲅⲓ-ⲕⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲁⲓⲁⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ	2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:
2:3 ⲉϣϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ϯⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ	2:3 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious.
2:4 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲁⲩⲧⲥⲧⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϧⲉ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ	2:4. To whom coming, [as unto] a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, [and] precious,
2:5 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲥ ⲱⲛⲉ ⲉϥⲟⲛϩ̄ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩ-ϣⲙ̄ϣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲁϧⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̄ⲥ̅	2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
2:6 ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉϥⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϥ̄-ⲛⲁϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ	2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.
2:7 ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲧⲟ ϧⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄-ⲧⲁⲩⲧⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲡⲁⲓ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ	2:7 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
2:8 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲣⲟⲡ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲓ̈ ϫⲣⲟⲡ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈	2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, [even to them] which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.
2:9 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥ-ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙ̄ⲧⲟⲩⲛⲏϧ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϧ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉϩⲙ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ	2:9 But ye [are] a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:
2:10 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲉ-ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲙ̄-ⲡⲟⲩⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄	2:10 Which in time past [were] not a people, but [are] now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
2:11 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲥ ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲗⲉ ⲉⲧⲣⲉ-ⲧⲛ̄ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ	2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;
2:12 ⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ϩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-ⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥ-ⲣⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϭⲙ̄ ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ	2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by [your] good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.
2:13 ⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲟⲥⲉ	2:13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
2:14 ⲉⲓⲧⲉ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϫⲓ̈ⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ	2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
2:15 ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲧⲁⲙ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ	2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:
2:16 ϩⲱⲥ ⲣⲙ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ϩⲱⲥ ϩⲃ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	2:16 As free, and not using [your] liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.
2:17 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ	2:17 Honour all [men]. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.
2:18 ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛ̄ϩⲁⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ	2:18 Servants, [be] subject to [your] masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
2:19 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥⲓ̈ ϩⲁ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲉϥⲱⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ	2:19 For this [is] thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
2:20 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛ-ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲉⲉⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	2:20 For what glory [is it], if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer [for it], ye take it patiently, this [is] acceptable with God.
2:21 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲁϥϣⲡ̄ ϩⲓ̈ⲥⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲩⲉ.	2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:
2:22 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡϥ̄ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ	2:22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:
2:23 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲥⲁϩⲟⲩ ⲉϥϣⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲕⲱ ϧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ϧⲓⲕⲁⲓⲱⲥ	2:23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed [himself] to him that judgeth righteously:
2:24 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁϧⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ ⲡϥ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲉϫⲙ̄ ⲡ̀ϣⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲁⲛ-ⲙⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ϩⲛ̄ ϧⲓⲕⲁⲓⲟ-ⲥⲩⲛⲏ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϧϭⲟ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲁϣ.	2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.
2:25 ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲓⲟⲣⲙ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡϣⲱⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ	2:25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.
3:1 ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲩⲑⲃ̄ⲃⲏⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϫⲛ̄-ϣⲁϫⲉ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ	3:1. Likewise, ye wives, [be] in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;
3:2 ⲉⲩⲛⲉⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ	3:2 While they behold your chaste conversation [coupled] with fear.
3:3 ⲛⲁⲓ̈ ϧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲓ̈ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲗ̀ⲕ ϩⲓ̈ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ̈ ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ	3:3 Whose adorning let it not be that outward [adorning] of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;
3:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ̀ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲟⲣⲕ̀ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ	3:4 But [let it be] the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, [even the ornament] of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.
3:5 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈	3:5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
3:6 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁⲃⲣⲁ- ϩⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄- ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ	3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.
3:7 ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄- ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲟⲩϯⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ϭⲱⲃ ϫⲉ ϩⲛ̄- ⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ	3:7 Likewise, ye husbands, dwell with [them] according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.
3:8 ⲡϫⲱⲕ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲣ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲉⲣ̄ ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲉⲣ̄ ϣⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ ⲉⲑⲉⲃ̄ⲃⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	3:8. Finally, [be ye] all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, [be] pitiful, [be] courteous:
3:9 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲃⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲏ̄ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ- ⲧⲉϩⲙ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟ- ⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ	3:9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.
3:10 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛ̀ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲟϥ	3:10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
3:11 ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲣⲉⲕⲧϥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛϥ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛϥ̄- ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲥ	3:11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
3:12 ϫⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϭⲱϣ̀ⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙ̀ⲁⲁϫⲉ ⲣⲁⲕⲉ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥⲡ̄ ⲡϩⲟ ⲗⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ	3:12 For the eyes of the Lord [are] over the righteous, and his ears [are open] unto their prayers: but the face of the Lord [is] against them that do evil.
3:13 ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲛ̀ⲁⲑⲙ̄ⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲉⲣ. ⲣⲉϥⲕⲱϩ ⲉⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	3:13 And who [is] he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
3:14 ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲉⲧ- ⲃⲉ ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄	3:14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy [are ye]: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
3:15 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲗⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲧⲃ̄ⲃⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉϯ ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and [be] ready always to [give] an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
3:16 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩ- ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲗⲏⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁ- ⲛⲟⲩⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ ⲙ̄- ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̀ ⲉⲩⲉϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱϣϥ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲛ̀ⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄	3:16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
3:17 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧ-ϩⲟⲟⲩ	3:17 For [it is] better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
3:18 ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲁ ⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁϥⲱⲛϩ̄ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ̅	3:18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:
3:19 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲁϥϣⲱⲕ ⲉⲁϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲁ̅ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ	3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;
3:20 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲙ̅ⲛ̄ϩⲁⲣϣ̄ ϩⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ ⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲧⲥ̄ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉϩ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ	3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.
3:21 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲧ-ⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲟⲣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅-ⲡⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅	3:21. The like figure whereunto [even] baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:
3:22 ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲓ̈ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥ-ϣⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̄ϭⲟⲙ	3:22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.
4:1 ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϣⲡ̄ ϩⲓ̈ⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̅ⲡⲉⲓ-ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁϥⲗⲟ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ	4:1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
4:2 ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲱϣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	4:2 That he no longer should live the rest of [his] time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.
4:3 ϩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲁ-ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϫⲱϣⲙ̅ ⲙ̅ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ ⲛ̄ϯϩⲉ ⲙ̅ ⲛ̄ϫⲏⲣ ⲙ̅ⲛ̄ⲛⲱ ⲙ̅ ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̅.	4:3. Wherein they think it strange that ye run not with [them] to the same excess of riot, speaking evil of [you]:
4:4 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̅ⲙⲛ̄-ϣⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩⲁ	4:4. Wherein they think it strange that ye run not with [them] to the same excess of riot, speaking evil of [you]:
4:5 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲕ-ⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲙ̅ ⲛ̄ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ	4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

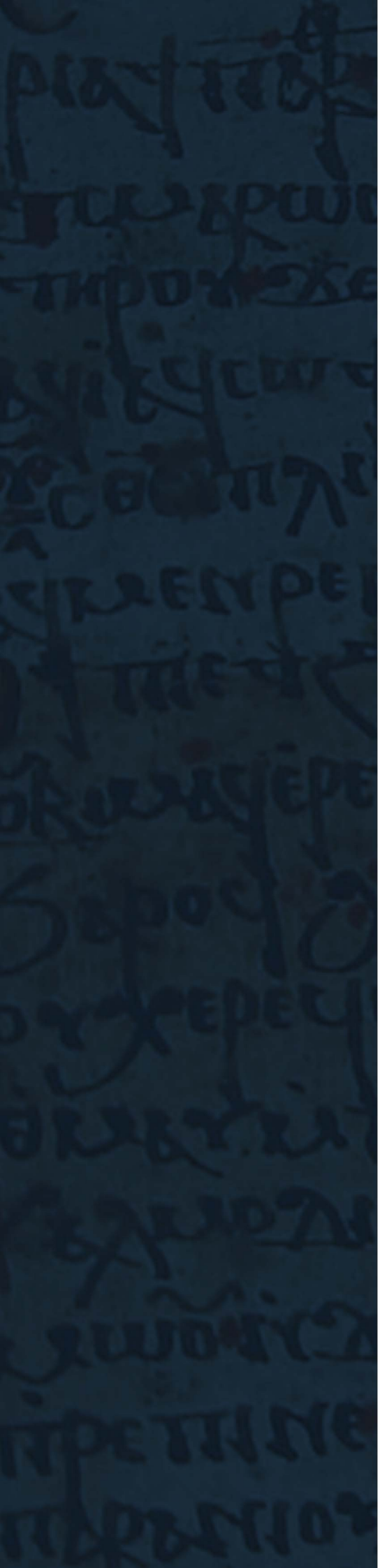
First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
4:6 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-ⲕⲉⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲛϩ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ	4:6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.
4:7 ⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϭⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲫⲉ ⲉⲛⲉϣⲗⲏⲗ	4:7. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.
4:8 ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲓⲙ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲱϫⲛ̄ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲱⲃϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ	4:8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.
4:9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄-ⲉⲣⲏⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄	4:9 Use hospitality one to another without grudging.
4:10 ⲡⲉϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ϩ̄ⲱⲥ ⲟⲓ-ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϣⲟⲃⲉ	4:10 As every man hath received the gift, [even so] minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.
4:11 ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.	4:11 If any man speak, [let him speak] as the oracles of God; if any man minister, [let him do it] as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.
4:12 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲧ̄ⲙ̄ϩⲟ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄	4:12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:
4:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ	4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.
4:14 ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄-ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ	4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy [are ye]; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.
4:15 ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϣⲡ̄ ϩⲓⲥⲉ ϩⲱⲥ ⲫⲱⲛⲉⲩⲥ ⲏ̄ ⲣⲉϥϩⲱϥⲧ̄ ⲏ̄ ⲣⲉϥⲣ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲏ̄ ⲙⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ	4:15 But let none of you suffer as a murderer, or [as] a thief, or [as] an evildoer, or as a busybody in other men's matters.
4:16 ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉϥ-ϣⲓⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ	4:16 Yet if [any man suffer] as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.
4:17 ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲁⲣⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲣϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲓ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲑⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲉⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ	4:17 For the time [is come] that judgment must begin at the house of God: and if [it] first [begin] at us, what shall the end [be] of them that obey not the gospel of God?

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
4:18 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲓ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̀ⲡ̀ ⲡⲣⲉϥⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲱⲛ	4:18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?
4:19 ϩⲱⲥⲧⲉ ϭⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϣ̀ⲡϩⲓⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϭⲟⲉⲓⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲛϯ-ⲣⲉϥⲣ̀ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ	4:19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls [to him] in well doing, as unto a faithful Creator.
5:1 ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ϭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲱⲥ ϣⲃⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲙⲟⲕϩ̀ⲥ ⲙ̀ⲡⲉϫ̀ⲥ̀ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϭⲱⲗⲡ̀ ⲉⲃⲟⲗ	5:1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:
5:2 ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟϩⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲧⲟⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲛⲏⲧⲛ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲗⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲙⲁⲓϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ	5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight [thereof], not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;
5:3 ϩⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟ ⲛ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟϩⲉ	5:3 Neither as being lords over [God's] heritage, but being ensamples to the flock.
5:4 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥϣ̀ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̀ϣⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϥϩⲱϭⲃ̀	5:4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.
5:5 ⲛ̀ϣ̀ⲏⲣⲉ ϣ̀ⲏⲙ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ̈ϩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̀ ⲑⲃ̀ⲃⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̀ϫⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ. ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲑⲃ̀ⲃⲓ̈ⲏⲩ	5:5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all [of you] be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.
5:6 ⲑⲃ̀ⲃⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲇⲉ ϩⲁ ⲧϭⲓϫ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉϥϫⲁϩⲧ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ̀	5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:
5:7 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲣⲟⲟⲩⲱ̀ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧϥⲓ̈ ⲣⲟⲟⲩⲱ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̀	5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.
5:8 ⲛⲏⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϥⲙⲟⲟⲱⲉ ⲉϥⲉⲗϩⲏⲙ. ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϣ̀ⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲱⲙⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ	5:8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
5:9 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲣ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈-ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲛ̀ⲙ̀ⲛⲧⲥⲟⲛ ⲉⲧϩⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.
5:10 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛ-ⲧⲁϥⲧⲁϩⲙ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲙ̀ ⲡⲉϫ̀ⲥ̀ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣ̀ⲡ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲥⲃ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲛϥⲧⲁϫⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲛϥ̀ϯ ϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛϥ̀ϯ ⲥⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ̀	5:10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle [you].

Sahidic	**English (KJV)**
5:11 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ:	5:11 To him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.
5:12 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϯⲙⲉⲉⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲉⲣⲙⲏⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲥ	5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.
5:13 ⲥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ ⲧⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ	5:13 The [church that is] at Babylon, elected together with [you], saluteth you; and [so doth] Marcus my son.
5:14 ⲁⲥⲡⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓ̈ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲡⲏ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ	5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [be] with you all that are in Christ Jesus. Amen.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	



The Coptic New Testament

Second Epistle of Peter

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	**Greek**
A ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅	
1:1 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅	1:1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·
1:2 ⲡ̀ϣⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϕϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
1:3 ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ	1:3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,
1:4 ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲏⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:4 δι᾽ ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ	1:5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δ᾽ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δ᾽ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,
1:6 ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ ϯⲉⲅ̀ⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲅ̀ⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯϩⲟⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ	1:6 ἐν δ᾽ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δ᾽ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δ᾽ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,
1:7 ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ	1:7 ἐν δ᾽ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δ᾽ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
1:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδ᾽ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·
1:9 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ	1:9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲗⲁϯ ⲉⲛⲉϩ	1:10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε·
1:11 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
1:12 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ	1:12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
1:13 ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀	1:13 δίκαιον δ᾽ ἡγοῦμαι, ἐφ᾽ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,
1:14 ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲛ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	1:14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι·
1:15 ϯⲛⲁⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:15 σπουδάσω δ᾽ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.
1:16 ϩⲁⲛϣ̀ϥⲣⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	1:16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.
1:17 ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ	1:17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα .
1:18 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲉⲛϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	1:18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.
1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϧ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·
1:20 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣ̀ⲁⲫⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ	1:20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·
1:21 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	1:21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
2:1 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ	2:1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν.
2:2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	2:2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϣ̀ⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲩⲱ ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ	2:3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.
2:4 ⲓⲥϫⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲩ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	2:4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,
2:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ̄ⲏ̄ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓϩ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	2:5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,
2:6 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ	2:6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας [καταστροφῇ] κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέ[ς]ιν τεθεικώς,
2:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲗⲱⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧϩ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲥⲱϥ	2:7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·
2:8 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁϯϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ	2:8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·
2:9 ϣ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲟⲭⲓ ⲗⲉ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	2:9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,
2:10 ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧϭ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀	2:10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες,

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	Greek
2:11 ⲉ̀ϕⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ	2:11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύ□ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ᾽ αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν.
2:12 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϕ̀ⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ	2:12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται,
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ϕ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϭⲓ-ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	2:13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,
2:14 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲱ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲙⲏϣ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀	2:14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα,
2:15 ⲉ̀ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲁ-ⲗⲁⲁⲙ ⲫⲁ ⲃⲟⲥⲟⲣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ϕ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ̀	2:15 καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν
2:16 ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲥⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	2:16 ἔλεγξιν δ᾽ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
2:17 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϥ ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲉⲙⲥ	2:17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.
2:18 ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩ-ϭⲟⲥⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲩ-ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ	2:18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,
2:19 ⲉⲩⲱϣ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛ-ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭ̀ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϕ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ	2:19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται.
2:20 ⲓⲥⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛ-ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭ̀ⲗⲉⲙ-ⲗⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲧ̀ϩⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ	2:20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δ᾽ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

2:21 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
2:22 ⲁⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩϩⲱⲣ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲓϯ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉϣⲱ ⲁⲥϫⲟⲕⲙⲉⲥ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲗⲱⲓϩⲓ

3:1 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲑⲁⲓ ϩⲏⲗⲏ ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁϩⲃ̅ϯ
ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧ-
ⲧⲟⲩⲃ̀ⲏⲟⲩⲧ
3:2 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲉⲣϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ-
ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
3:3 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲡⲣⲉϥⲥⲱⲃⲓ
ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ

3:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲑⲱⲛ ϯ-
ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ̀ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛϯ
3:5 ⲡⲓϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϕⲁⲓ
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϣⲟⲡ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ
3:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃ̀ⲏⲧⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ⲁϥϫⲱⲗⲕ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ
3:7 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲥⲉϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϕⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
3:8 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲟⲃϣ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ
ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ϕ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ϕ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
3:9 ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ϕ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲩⲓ̀
ϫⲉ ϕ̀ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϕ̀ⲟⲩⲱϣ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϧ̀ⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ

Greek

2:21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.

2:22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, *Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,* καί, Ὑς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

3:1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

3:2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων □ημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος·

3:3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι
3:4 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.

3:5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

3:6 δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

3:7 οἱ δ᾽ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί, τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

3:8 Ἓν δ᾽ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

3:9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

3:10 ⲉϥⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲱⲕϩ
3:11 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ
3:12 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ϧⲁ-
ϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ
ⲛ̀ⲥⲉϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲣⲱⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
3:13 ϩⲁⲛⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣ̀ⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
3:14 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲁϯϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ
3:15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅
ⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϯ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
3:16 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ̀ⲧ̀ⲣⲉⲃⲗⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
3:17 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
3:18 ⲁⲓⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅

Greek

3:10 Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.

3:11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

3:12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.

3:13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

3:14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

3:15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

3:16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

3:17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

3:18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

A ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅

1:1 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅

1:2 ⲡ̀ϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

1:3 ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ
ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀-
ϫⲓⲛϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩ-
ⲙⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ

1:4 ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ϩⲓⲛⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲫⲏⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ
ϯⲣ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ

1:6 ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲣ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ ϯⲉⲩⲕ̀ⲣⲁⲧⲓⲁ̀
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲩⲕ̀ⲣⲁⲧⲓⲁ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϯϩⲟⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ

1:7 ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ-
ⲥⲟⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ

1:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀-
ⲁⲣⲩⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

1:9 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲡⲉ ⲉϥϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩ-
ⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ

1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲗⲁϯ ⲉⲛⲉϩ

English (KJV)

2Peter 1

1:1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

1:2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

1:3 According as his divine power hath given unto us all things that [pertain] unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

1:4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

1:5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

1:6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

1:7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

1:8 For if these things be in you, and abound, they make [you that ye shall] neither [be] barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

1:9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

1:10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
1:11 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
1:12 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ	1:12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know [them], and be established in the present truth.
1:13 ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀	1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting [you] in remembrance;
1:14 ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓ-ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	1:14 Knowing that shortly I must put off [this] my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.
1:15 ϯⲛⲁⲓⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁ-ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
1:16 ϩⲁⲛϣ̀ϥⲧⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛ-ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ	1:16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.
1:17 ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑ-ⲛⲁⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ	1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
1:18 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲥⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲉⲛϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	1:18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.
1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀-ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀-ϫⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	1:19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:
1:20 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ	1:20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
1:21 ⲟⲩⲗⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ-ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake [as they were] moved by the Holy Ghost.
2:1 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲱ-ⲗⲉⲙ	2:1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.
2:2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	2:2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃ̀ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲇ̀ⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲱ ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ	2:3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.
2:4 ⲓⲥϫⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲛⲟϕⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑ-ⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast [them] down to hell, and delivered [them] into chains of darkness, to be reserved unto judgment;
2:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓϫ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁ-ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	2:5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth [person], a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;
2:6 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟ-ⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁ-ϣⲱⲡⲓ	2:6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned [them] with an overthrow, making [them] an ensample unto those that after should live ungodly;
2:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲗⲱⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲥⲱϥ	2:7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
2:8 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀-ϩⲟⲟⲩ ϧⲁϯϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ	2:8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed [his] righteous soul from day to day with [their] unlawful deeds;)
2:9 ⲇ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲗⲉ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟ-ⲗⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	2:9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
2:10 ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲁ-ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓ-ⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀	2:10. But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous [are they], selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.
2:11 ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ	2:11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.
2:12 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣ̀ⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ	2:12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϭⲓ-ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	2:13 And shall receive the reward of unrighteousness, [as] they that count it pleasure to riot in the day time. Spots [they are] and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;
2:14 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲙⲏϣ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀	2:14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:
2:15 ⲉ̀ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲁ-ⲗⲁⲁⲙ ⲫⲁ ⲃⲟⲥⲟⲣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ̀	2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam [the son] of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;
2:16 ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲥⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	2:16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.
2:17 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϥ ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲉⲙⲥ	2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.
2:18 ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩ-ϭⲟⲥⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲩ-ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ	2:18 For when they speak great swelling [words] of vanity, they allure through the lusts of the flesh, [through much] wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
2:19 ⲉⲩⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛ-ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭ̀ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ	2:19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.
2:20 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛ-ϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲗⲉⲙ-ⲗⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϧⲁⲉⲩ ⲉⲩϯϩⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ	2:20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.
2:21 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	2:21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known [it], to turn from the holy commandment delivered unto them.
2:22 ⲁⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩϩⲱⲣ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉϣⲱ ⲁⲥϫⲟⲕⲙⲉⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲗⲱⲓϩⲓ	2:22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog [is] turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.
3:1 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲑⲁⲓ ϩⲏⲗⲏ ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧ-ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	3:1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in [both] which I stir up your pure minds by way of remembrance:
3:2 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲉⲣϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ-ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:
3:3 ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲥⲱⲃⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ	3:3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,
3:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲑⲱⲛ ϯ-ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛϯ	3:4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as [they were] from the beginning of the creation.
3:5 ⲡⲓϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ	3:5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
3:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ⲁϥϫⲱⲗⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ	3:6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic	English (KJV)
3:7 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲥⲉϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃ̀ⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
3:8 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲃϣ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	3:8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day [is] with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
3:9 ⲟⲩⲟϩ ϣ̀ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ϣ̀ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϧ̀ⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	3:9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.
3:10 ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ-ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲱⲕϩ	3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
3:11 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣ̀ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ⲉⲩⲥⲉⲃ̀ⲏⲥ	3:11. [Seeing] then [that] all these things shall be dissolved, what manner [of persons] ought ye to be in [all] holy conversation and godliness,
3:12 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ϧⲁ-ϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ-ⲣⲱⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
3:13 ϩⲁⲛⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	3:13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.
3:14 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϯϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	3:14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.
3:15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϯ-ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	3:15 And account [that] the longsuffering of our Lord [is] salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

3:16 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲟⲕϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲣⲥ̀ϯⲣⲉⲃⲗⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
3:17 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
3:18 ⲁⲓⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅

English (KJV)

3:16 As also in all [his] epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as [they do] also the other scriptures, unto their own destruction.

3:17 Ye therefore, beloved, seeing ye know [these things] before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

3:18 But grow in grace, and [in] the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him [be] glory both now and for ever. Amen.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

A ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅

1:1 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅

1:2 ⲡ̀ϣⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

1:3 ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ
ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀-
ϫⲓⲛϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩ-
ⲙⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ

1:4 ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁⲩϯⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ϩⲓⲛⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲫⲏϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ
ϯⲓ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ

1:6 ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲓ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ ϯⲉⲩⲕ̀ⲣⲁⲧⲓⲁ̀
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲩⲕ̀ⲣⲁⲧⲓⲁ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϯϩⲟⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ

1:7 ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ-
ⲥⲟⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ

1:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀-
ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

1:9 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲡⲉ ⲉϥⲭⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩ-
ⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ

1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥ̀ⲗⲁϯ ⲉⲛⲉϩ

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅

1:1 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲡ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲉ. ϩⲛ̅
ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲏⲣ.

1:2 ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲁϣⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅

1:3 ϩⲱⲥ ⲉⲁϥϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟⲙ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅
ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲡⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙ̅ⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ.

1:4 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲉⲣⲏⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

1:5 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥ-
ⲡⲟⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲟⲣⲏⲅⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲏ.

1:6 ⲧⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ.
ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲓⲁ.
ⲧⲙ̅ⲡⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

1:7 ⲧⲙ̅ⲡⲧⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲡⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲡⲧⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ.

1:8 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲁϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲁϫⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁϫⲛ̅ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

1:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩ-
ⲃⲇⲗⲗⲉ ⲡⲉ. ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲉⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲉⲃϣⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ.

1:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲥⲡⲟⲩ-
ⲗⲁϩⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧ-
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲙ̅ⲡ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲡⲧ-
ⲥⲱⲧⲡ̅. ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

1:11 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
1:12 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲧϣⲟⲡ
1:13 ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀
1:14 ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
1:15 ϯⲛⲁⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
1:16 ϩⲁⲛϣ̀ϥⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲙⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ
1:17 ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ
1:18 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲥⲛⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀-
ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ
1:20 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣ̀ⲁⲫⲏ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
ⲁⲛ
1:21 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ-
ⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Sahidic

1:11 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
1:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁϥⲣⲟⲟⲩϣ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̅
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲭⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉ
ⲉⲧϣⲟⲟⲡ.
1:13 ϯⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉ.
ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉⲓ̈ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ.

1:14 ⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁ-
ⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ̈
ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
1:15 ϯⲛⲁⲥⲡⲟⲩⲇⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲁ-
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̅ ⲛⲓⲙ
ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈.
1:16 ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲉⲛϣⲁⲭⲉ
ⲉⲁⲩⲧⲃ̅ⲧⲱⲃⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲡⲁ-
ⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲉⲧ-
ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
1:17 ⲉⲁϥⲭⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈-
ⲙⲉⲓⲛⲉ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ⲉⲟⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ̅ ϣⲱⲡⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
1:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲉⲁⲥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲉⲛϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ ϩⲙ̅ ⲡ-
ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
1:19 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡϣⲁⲭⲉ ⲙ̅-
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲭⲣⲏⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϯϩⲏⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̅ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ. ϣⲁ-
ⲛⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
ϣⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ.

1:20 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲭⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲣⲁⲫⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ.

1:21 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ
ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱϣ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲁⲭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

2:1 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲛ̀ϯ̀ⲣⲏⲓ ϯⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ϯⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲡⲣⲉϥϯ̀ϣⲱ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟ ⲉⲩϫⲱⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲩⲱ ⲛ̀ϫⲱ-
ⲗⲉⲙ
2:2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯ̀ⲣⲏⲓ ϯⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃ̀ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϥ̀ⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲩⲱ ⲛⲁϩⲓⲙⲓⲙ ⲁⲛ
2:4 ⲓⲥϫⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯ̀ⲣⲏⲓ ϯⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ
ⲛ̀ⲩ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ϯⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁϫⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
2:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩⲏ̀ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁ-
ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
2:6 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟ-
ⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ
2:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲗⲱⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟⲙϣⲓ ⲉⲧⲥⲱϥ
2:8 ϯⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϯ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲏⲛⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀-
ϩⲟⲟⲩ ϯⲁϯϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ̀ⲙⲕⲁϩ
ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯ̀ⲣⲏⲓ ϯⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
2:9 ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲟⲭⲓ ⲗⲉ
ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯ̀ⲉ̀ⲟⲟⲩ ⲙ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟ-
ⲗⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
2:10 ϯ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲁ-
ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ϯ̀ⲣⲏⲓ ϯⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲉⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧϭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓ-
ⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲛ ϯⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀

Sahidic

2:1 ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲛ̅ϭ̅ⲓ̅ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅-
ⲛⲟⲩϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲥⲁϩ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲁⲣⲛⲁ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁϣⲱⲡⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϭ̅ⲉⲡⲏ.
2:2 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲛⲉⲩⲥⲱϥϥ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.
2:3 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩ̅ⲛ̅
ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϭ̅ⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ϭ̅ⲟⲛⲥ̅. ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲥⲁϩⲱⲙϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ
ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲁⲱⲃ̅ϣ̅ ⲁⲛ.
2:4 ⲉϣⲱⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲟ ⲉⲛ̅-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ.
ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟ-
ⲗⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.
2:5 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥϯⲥⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲙⲉϩϣ̅ⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲱϩⲉ ⲁϥϩ̅ⲁ̅ⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲕⲩⲣⲩϫ ⲛ̅ⲧⲗ̅ⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲉⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲭⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
2:6 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲅⲟⲙⲟⲣ-
ⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ. ⲉⲁϥⲧϭ̅ⲁⲓ̈ⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϣⲟⲣϣ̅ⲣ̅
ⲉⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲙ̅ⲡ̅ⲧϣ̅ⲁϥⲧⲉ.
2:7 ⲁⲩⲱ ⲡ̅ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲗⲱⲧ. ⲉⲩⲑ̅ⲕⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ϩ̅ⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉϩⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱϥϥ
ⲁϥⲛⲟⲩϩ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
2:8 ⲛⲉ ⲟⲩⲗ̅ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅. ⲉϥⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲙⲟⲩⲕϩ̅ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲗ̅ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ.
2:9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϩϩ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩ̅ⲙ̅
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲗⲉ ⲉϩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲕⲟⲗⲁϫⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.
2:10 ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲗⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃ̅ⲱⲕ ϩ̅ⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲁⲣϫ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲱϥ. ⲉⲁⲩⲕⲁ-
ⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥⲧⲟⲗⲙⲁ ⲛⲉ
ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ ⲁⲛ ϩ̅ⲛⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡ-
ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲩⲭⲓ̈ⲟⲩⲁ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

2:11 ⲉ̀ϕⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲛⲓ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ
2:12 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉ
ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϕ̀ⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ϕ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϭⲓ-
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
2:14 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲉϩ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲩⲱ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲱ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲗ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲁϩⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀
2:15 ⲉ̀ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲁ-
ⲗⲁⲁⲙ ⲫⲁ ⲃⲟⲥⲟⲣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ϕ̀ⲃⲉϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ̀
2:16 ⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲥⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
2:17 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲛⲓϥ ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲉⲙⲥ
2:18 ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩ-
ϭⲟⲥⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲩ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣϫ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ
2:19 ⲉⲩⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛ-
ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭ̀ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϕ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ
2:20 ⲓⲥϫⲉ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛ-
ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭ̀ⲗⲉⲙ-
ⲗⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲧ̀ϩⲟ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ

Sahidic

2:11 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟ ⲛ̅ⲛⲟϭ
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲡ̅ϫⲱⲱⲣⲉ.
ⲛⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲁ.
2:12 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲃⲏⲏ̅ ⲉⲩⲱϫⲛ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲩϫⲓ̈ⲟⲩⲁ
ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ϩ̅ⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ.

2:13 ⲉⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ϫⲓ̈ ⲛ̅ϭ̅ⲟⲛⲥ̅. ⲉⲩⲱⲡ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲉⲧϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩ̅ⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲏⲗⲟⲛⲏ. ⲉⲩ-
ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲁϩ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ
ϩ̅ⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.

2:14 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲙ̅ϩ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ.
ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲁⲛ.
ⲉⲁⲩⲩⲙⲛⲁϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉϩⲉⲛⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈
ⲛ̅ϭ̅ⲟⲛⲥ̅. ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲉ.

2:15 ⲁⲩⲡ̀ⲗⲁⲛⲁ ⲉⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϩ̅ⲓ̈ⲏ
ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩ̅ⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉϩ̅ⲓ̈ⲏ ⲛ̅ⲃⲁ-
ⲗⲁϩⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲃⲉⲱⲣ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲉ
ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲫⲓ̈ ⲛ̅ϭ̅ⲟⲛⲥ̅.
2:16 ⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲧⲃⲏⲏ̅ ⲛ̅ⲁⲧϣⲁϫⲉ ϩ̅ⲛ̅
ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲁϥⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ
ⲙ̅ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
2:17 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩ̅ⲉⲛⲡ̅ⲏⲩ̅ⲏ ⲛⲉ. ⲉⲙ̅ⲡ̅ ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲉⲛⲛⲓϥⲉ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩ̅ⲁⲑⲏⲩ
ϩ̅ⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩϩ̅ⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡ-
ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϭ̅ⲟⲙϭ̅ⲙ̅.
2:18 ⲉⲩϫⲱ ϫⲁⲣ ⲛ̅ϩ̅ⲉⲛⲙ̅ⲡ̅ϩ̅ⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩ-
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣϫ̅
ϩ̅ⲛ̅ ϩ̅ⲉⲛⲥⲱⲱϥ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ.
2:19 ⲉⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣⲙ̅ϩⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ
ϫⲁⲣ ϭⲟⲧⲡ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϕⲟ ⲛ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ.
2:20 ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ϫⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱϩ̅ⲙ̅
ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁⲩϭ̅ⲗⲟⲙⲗ̅ⲙ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈.
ⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲩϩ̅ⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲩϩ̅ⲁⲉⲉⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ-
ϩ̅ⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲣⲡ̅.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

2:21 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ϧⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
2:22 ⲁⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧⲁϕⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩϩⲱⲣ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲓϯ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉϣⲱ ⲁⲥϫⲟⲕⲙⲉⲥ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲗⲱⲓϩⲓ

3:1 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲑⲁⲓ ϩⲏⲗⲏ ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁϩϯ
ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧ-
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
3:2 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲉⲣϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧ-
ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
3:3 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲥⲱⲃⲓ
ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ

3:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲑⲱⲛ ϯ-
ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛϯ
3:5 ⲡⲓϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϣⲟⲡ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ
3:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲏⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ⲁϥϫⲱⲗⲕ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ
3:7 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲣⲱ ⲥⲉϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϕⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϥⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

3:8 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ϕ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ϕ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ

Sahidic

2:21 ⲥⲥⲟⲧⲡ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲉϩ̈ⲏ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.
2:22 ⲁϥⲉⲓ ⲉϩ̈ⲣⲁϊ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣϩ̅ⲟⲓⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩϩ̅ⲟⲣ ⲉⲁϥⲕⲟⲧϥ̅
ⲉⲡⲉϥⲕⲁⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉϣⲱ ⲉⲁϫⲱⲕⲙ̅ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲉⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲟⲓϩ̅ⲉ.

3:1 ⲉⲓⲥ ⲧⲙⲉϩ̅ⲥ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈.
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉϯϩ̅ⲣⲁϊ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛⲁϊ̈ ⲉϯ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩ̅ⲣⲁϊ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
3:2 ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅-
ϣⲣⲡ̅ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲓ̈ⲧⲏ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅-
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
3:3 ⲡⲁϊ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉ-
ⲙⲏⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϩ̅ⲁⲉⲉⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩ̅ⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ϩ̅ⲉⲛⲣⲉϥϫⲏⲣ
ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ϩ̅ⲁⲗ̅ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.
3:4 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲣⲏⲧ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. ϫⲓⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ϩ̅ⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϊ̈ϩ̅ⲉ ϫⲓⲛ
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲛϯ̅.
3:5 ⲡⲁϊ̈ ⲅⲁⲣ ϩ̅ⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲕⲁϩ̅ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲓ̈ⲧⲏ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3:6 ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲓ̈ⲧⲏ̅ ⲛⲁϊ̈ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲱⲙⲥ̅ ϩ̅ⲓ̈ⲧⲏ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲧⲁⲕⲟ.

3:7 ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ̅ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ̅ ⲉϩ̅ⲟⲩⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅. ⲉⲩϩ̅ⲁⲣⲉϩ̅
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϩ̅ⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
3:8 ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉϥϩ̅ⲱⲡ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲏ̅. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ϫⲉ ⲟⲩϩ̅ⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩ̅-
ⲣⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩ̅ⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

3:9 ⲟⲩⲟϩ ϣⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛⲓ̀
ϫⲉ ϣⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϣ̀ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
3:10 ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲛ̀ⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲱⲕϩ
3:11 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ
3:12 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲥ ϧⲁ-
ϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ
ⲛ̀ⲥⲉϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲣⲱⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
3:13 ϩⲁⲛⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
3:14 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲁϯϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ
3:15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϯ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
3:16 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲉⲣⲥ̀ϯⲣⲉⲃⲗⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲁⲩϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
3:17 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

Sahidic

3:9 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲱⲥⲕ̅ ⲁⲛ.
ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲱⲥⲕ̅.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϩⲟⲣϣ̅ ⲛ̅ϧⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲛϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧ-
ⲣⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
3:10 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ
ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅ ϩ̅ⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁ-
ⲣⲱⲕϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉ-
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ.
3:11 ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲁⲩⲃⲱⲗ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲉ̅ⲓ̈ⲉ ϣ̅ϣ̅ⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ϩ̅ⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡ̅
ⲧⲙ̅ⲡⲧⲣⲉϥϣ̅ⲙ̅ϣ̅ⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:12 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲱϣⲧ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲉⲡⲏ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅
ⲉⲩⲣⲱⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ̅
ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ.
3:13 ϩⲉⲛⲡⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ
ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲙⲁⲣⲡ̅ϭⲱϣⲧ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ϩ̅ⲛⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲏϩ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ.
3:14 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ϭⲱϣⲧ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲧⲟⲩ. ⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲧϫⲱϩⲙ̅
ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

3:15 ⲁⲩⲱ ⲧⲙ̅ⲡϯϩⲁⲣϣ̅ ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲡⲥ̅ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲙϥ ⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ.
3:16 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧϥ̅ϣⲁϫⲉ ϩ̅ⲛ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲃⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲁⲛ. ⲉⲩϭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩϭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲅⲣⲁ-
ⲫⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

3:17 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲣⲡ̅
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϩ̅ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲓ̈
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩ̅ⲛ ⲧⲉⲡ̅ⲗⲁⲛⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϫⲣⲟ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

3:18 ⲁⲓⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲏⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅

Sahidic

3:18 ⲁⲩϣⲁⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅-
ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
	2Peter 1
1:1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·	1:1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:
1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.	1:2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,
1:3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,	1:3 According as his divine power hath given unto us all things that [pertain] unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:
1:4 δι᾽ ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.	1:4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.
1:5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δ᾽ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δ᾽ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,	1:5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
1:6 ἐν δ᾽ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δ᾽ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δ᾽ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,	1:6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
1:7 ἐν δ᾽ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δ᾽ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.	1:7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
1:8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδ᾽ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·	1:8 For if these things be in you, and abound, they make [you that ye shall] neither [be] barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
1:9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.	1:9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.
1:10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε·	1:10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:
1:11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.	1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
1:12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνῆσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.	1:12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know [them], and be established in the present truth.
1:13 δίκαιον δ᾽ ἡγοῦμαι, ἐφ᾽ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,	1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting [you] in remembrance;
1:14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι·	1:14 Knowing that shortly I must put off [this] my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.
1:15 σπουδάσω δ᾽ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.	1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
1:16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.	1:16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.
1:17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα .	1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
1:18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.	1:18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.
1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·	1:19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:
1:20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·	1:20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.
1:21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.	1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake [as they were] moved by the Holy Ghost.
2:1 Ἐγένοντο δ᾽ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν.	2:1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
2:2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·	2:2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
2:3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.	2:3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.
2:4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,	2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast [them] down to hell, and delivered [them] into chains of darkness, to be reserved unto judgment;
2:5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,	2:5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth [person], a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;
2:6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας [καταστροφῇ] κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέ[ς]ιν τεθεικώς,	2:6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned [them] with an overthrow, making [them] an ensample unto those that after should live ungodly;
2:7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·	2:7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
2:8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·	2:8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed [his] righteous soul from day to day with [their] unlawful deeds;)
2:9 ο᾽δεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δ᾽ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,	2:9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:
2:10 μάλιστα δ᾽ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες,	2:10. But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous [are they], selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.
2:11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύ□ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ᾽ αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν.	2:11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.
2:12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται,	2:12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
2:13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,	2:13 And shall receive the reward of unrighteousness, [as] they that count it pleasure to riot in the day time. Spots [they are] and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;
2:14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα,	2:14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:
2:15 καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν	2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam [the son] of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;
2:16 ἔλεγξιν δ᾽ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.	2:16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.
2:17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.	2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.
2:18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,	2:18 For when they speak great swelling [words] of vanity, they allure through the lusts of the flesh, [through much] wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.
2:19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται.	2:19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.
2:20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δ᾽ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.	2:20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.
2:21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.	2:21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known [it], to turn from the holy commandment delivered unto them.
2:22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, *Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,* καί, Ὗς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.	2:22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog [is] turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
3:1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,	3:1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in [both] which I stir up your pure minds by way of remembrance:
3:2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος·	3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:
3:3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι	3:3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,
3:4 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.	3:4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as [they were] from the beginning of the creation.
3:5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,	3:5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
3:6 δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·	3:6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
3:7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί, τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.	3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
3:8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.	3:8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day [is] with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
3:9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.	3:9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.
3:10 Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.	3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
3:11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,	3:11. [Seeing] then [that] all these things shall be dissolved, what manner [of persons] ought ye to be in [all] holy conversation and godliness,

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek	English (KJV)
3:12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.	3:12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
3:13 καινοὺς δ᾽ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.	3:13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.
3:14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,	3:14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.
3:15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,	3:15 And account [that] the longsuffering of our Lord [is] salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;
3:16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.	3:16 As also in all [his] epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as [they do] also the other scriptures, unto their own destruction.
3:17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,	3:17 Ye therefore, beloved, seeing ye know [these things] before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.
3:18 αὐξάνετε δ᾽ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]	3:18 But grow in grace, and [in] the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him [be] glory both now and for ever. Amen.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	Greek
1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅	
1:1 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲡ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁ̈ⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲉ. ϩⲛ̅ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	1:1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·
1:2 ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡ̅ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲁϣⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅	1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
1:3 ϩⲱⲥ ⲉⲁϥϫⲁⲣⲓϫⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙ̅ⲡ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ.	1:3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,
1:4 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲁⲣⲓϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲉⲣⲏⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:4 δι᾽ ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.
1:5 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲣⲏⲅⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ.	1:5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δ᾽ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δ᾽ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,
1:6 ⲧⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ. ⲧⲙ̅ⲡⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	1:6 ἐν δ᾽ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δ᾽ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δ᾽ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,
1:7 ⲧⲙ̅ⲡⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲡⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲡⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ.	1:7 ἐν δ᾽ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δ᾽ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
1:8 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲁϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲁϫⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲁϫⲛ̅ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	1:8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδ᾽ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·
1:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲃ̅ⲗⲗⲉ ⲡⲉ. ⲛ̅ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲉⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃϣⲉ ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ.	1:9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
1:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲥⲡⲟⲩⲇⲁϩⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥⲱⲧⲡ̅. ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ.	1:10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε·
1:11 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲙⲁⲟ ⲛ̅ⲧⲉϩ̅ϊⲏ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	1:11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

1:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲣ̀ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ
ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲉ
ⲉⲧϣⲟⲟⲡ.

1:13 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉ.
ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉ̈ⲓϩⲙ̀ ⲡⲉ̈ⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲙ̀ ⲡⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ.

1:14 ⲉ̈ⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ̀ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ̈
ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

1:15 ϯⲛⲁⲥⲡⲟⲩⲇⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲣⲁ-
ⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̀ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ
ⲙ̀ⲡⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈.

1:16 ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ
ⲉⲁⲩⲧⲃ̀ⲧⲱⲃⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧϭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲛ̀ ⲧⲉϥⲡⲁ-
ⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲡⲧⲛⲟϭ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

1:17 ⲉⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ
ⲙ̀ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈-
ⲙⲉⲓⲛⲉ ϩⲓ̈ⲧⲙ̀ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̀ⲉⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

1:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲉⲁⲥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲉ. ⲉⲛϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲙ̀ ⲡ-
ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:19 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀-
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϯϩⲧⲏⲧⲛ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲉ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲃ̀ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉ. ϣⲁ-
ⲛⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣ̀ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲩ ⲛ̀ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
ϣⲁ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧ.

1:20 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ.

1:21 ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ
ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̀ⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲙ̀ ⲡⲉⲡⲛ̀ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

2:1 ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀-
ⲛⲟⲩϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲥⲁϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲁⲣⲛⲁ
ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̀ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ.

Greek

1:12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν
περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμέ-
νους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.

1:13 δίκαιον δ᾽ ἡγοῦμαι, ἐφ᾽ ὅσον εἰμὶ ἐν
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
ὑπομνήσει,

1:14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ
σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι·

1:15 σπουδάσω δ᾽ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς
μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην
ποιεῖσθαι.

1:16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-
λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς
ἐκείνου μεγαλειότητος.

1:17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν
καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε
ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ
εὐδόκησα .

1:18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκού-
σαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ
ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητι-
κὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς
λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ
ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν
ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

1:20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα
προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνε-
ται·

1:21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη
προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου
φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

2:1 Ἐγένοντο δ᾽ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκα-
λοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλεί-
ας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην
ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν
ἀπώλειαν.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

2:2 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲛⲉⲩⲥⲱⲱϥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ.
2:3 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲡⲁⲣⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲁⲱⲃϣ̄ ⲁⲛ.
2:4 ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲟ ⲉⲛ̄-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ.
ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟ-
ⲗⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
2:5 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲥⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉ ⲛⲱϩⲉ ⲁϥϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲩϫ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲉⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
2:6 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣ-
ⲣⲁ ⲁϥⲣⲟϩϩⲟⲩ. ⲉⲁϥⲧϭⲁⲓⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲣϣⲣ̄
ⲉⲁϥϩⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ.
2:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲗⲱⲧ. ⲉⲩⲑⲙ̄ⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲱϥ
ⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
2:8 ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄. ⲉϥⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ.
2:9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϩⲙ̄ ⲡⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲕⲟⲗⲁϩⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
2:10 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲁⲣϫ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲱϥ. ⲉⲁⲩⲕⲁ-
ⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥⲧⲟⲗⲙⲁ ⲛⲉ
ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ ⲁⲛ ϩⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡ-
ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ.
2:11 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ.
ⲛⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲁ.
2:12 ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲃⲏⲏ ⲉⲩⲱϫⲛ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ
ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ.
2:13 ⲉⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲉⲩⲱⲡ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲏⲇⲟⲛⲏ. ⲉⲩ-
ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲁϩⲙ̄ ⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ
ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.

Greek

2:2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν
ταῖς ἀσελγείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας
βλασφημηθήσεται·
2:3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς
ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ
ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.
2:4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων
οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρτα-
ρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,
2:5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο,
ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα
ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν
ἐπάξας,
2:6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας
τεφρώσας [καταστροφῇ] κατέκρινεν, ὑπό-
δειγμα μελλόντων ἀσεβέ[ς]ιν τεθεικώς,
2:7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ
τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς
ἐρρύσατο·
2:8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος
ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·
2:9 ο᾽δεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ
ῥύεσθαι, ἀδίκους δ᾽ εἰς ἡμέραν κρίσεως
κολαζομένους τηρεῖν,
2:10 μάλιστα δ᾽ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν
ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριό-
τητος καταφρονοῦντας. Τολμηταί, αὐθάδεις,
δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες,
2:11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύ καὶ δυνάμει
μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ᾽ αὐτῶν παρὰ
κυρίου βλάσφημον κρίσιν.
2:12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα
φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς
ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ
αὐτῶν καὶ φθαρήσονται,
2:13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν
ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ
μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
συνευωχούμενοι ὑμῖν,

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

2:14 ερε ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲙⲉϩ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ.
ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲁⲛ.
ⲉⲁⲩⲅⲩⲙⲛⲁϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉϩⲉⲛⲙ̅ⲧⲣⲉϥϫⲓ
ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅. ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲉ.
2:15 ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲛ
ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ̅ⲃⲁ-
ⲗⲁϩⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲃⲉⲱⲣ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲉ
ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲙ̅ⲡϫⲓ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅.
2:16 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϫⲡⲓⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲧⲃⲏⲏ ⲛ̅ⲁⲧϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅
ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲁϥⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ
ⲙ̅ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
2:17 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛⲡⲏⲅⲏ ⲛⲉ. ⲉⲙ̅ⲡ̅ ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲛⲓϥⲉ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲁⲑⲏⲩ
ϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡ-
ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϭⲟⲙϭⲙ̅.
2:18 ⲉⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙ̅ⲧϩⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩ-
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ̅
ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲱϣϥ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.
ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ.
2:19 ⲉⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲧⲣⲙ̅ϩⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ
ⲅⲁⲣ ϭⲟⲧⲡ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϕⲟ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ.
2:20 ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱϩⲙ̅
ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁⲩϭⲗⲟⲙⲗⲙ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈.
ⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲩϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲩϩⲁⲉⲉⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲣⲡ̅.
2:21 ⲥⲥⲟⲧⲡ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.
2:22 ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ ⲉⲁϥⲕⲟⲧϥ̅
ⲉⲡⲉϥⲕⲁⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉϣⲱ ⲉⲁϩϫⲱⲕⲙ̅ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲟⲓ̈ϩⲉ.

3:1 ⲉⲓⲥ ⲧⲙⲉϩⲥ̅ⲡⲧⲉ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈.
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉϯϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛⲁⲓ ⲉϯ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅.
3:2 ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅-
ϣⲣⲡ̅ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅-
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Greek

2:14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα,

2:15 καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν

2:16 ἔλεγξιν δ᾽ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

2:17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.

2:18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

2:19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται.

2:20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δ᾽ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

2:21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.

2:22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, *Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,* καί, Ὑς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

3:1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

3:2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος·

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

3:3 ⲡⲁⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲁⲉⲉⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣϩⲁⲗ̅ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

3:4 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. ϫⲓⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲛⲧ̅.

3:5 ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲕⲁϩ̅ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3:6 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲱⲙⲥ̅ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲧⲁⲕⲟ.

3:7 ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡ ⲡⲕⲁϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ̅. ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

3:8 ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲣⲉϥϩⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲏ̅. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

3:9 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲱⲥⲕ̅ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲱⲥⲕ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϩⲟⲣϣ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲛϥ̅ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

3:10 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ.

3:11 ⲛⲁⲓ ϭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲉ ϣ̅ϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϣ̅ ⲛ̅ϩⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉϥϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ.

3:12 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲉⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲩⲣⲱⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

3:13 ϩⲉⲛⲡⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲙⲁⲣⲡⲥ̅ϣⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

Greek

3:3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

3:4 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.

3:5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

3:6 δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

3:7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί, τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

3:8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

3:9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

3:10 Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ □οιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.

3:11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

3:12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.

3:13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

3:14 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲥⲡⲟⲩⲇⲁϩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲧϫⲱϩⲙ̄
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.
3:15 ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣ̄ ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲡⲥ̄ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ.
3:16 ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲁⲛ. ⲉⲩϭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩϭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲅⲣⲁ-
ⲫⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
3:17 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲣⲡ̄
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓ̈
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲟ.
3:18 ⲁⲩϫⲁⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̄

Greek

3:14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

3:15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

3:16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

3:17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

3:18 αὐξάνετε δ᾽ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	**English (KJV)**
1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅	2Peter 1
1:1 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲡ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲉ. ϩⲛ̅ ⲧⲗ̅ⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	1:1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:
1:2 ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲁϣⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅	1:2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,
1:3 ϩⲱⲥ ⲉⲁϥϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ.	1:3 According as his divine power hath given unto us all things that [pertain] unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:
1:4 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲉⲣⲏⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.
1:5 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲡⲟⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲣⲏⲅⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ.	1:5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
1:6 ⲧⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲗⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲗⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲓⲁ. ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲗⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	1:6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
1:7 ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ ⲗⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲥⲟⲛ.	1:7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
1:8 ⲛⲁⲓ̈ ⲗⲉ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲁϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲁϫⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲟⲩⲗⲉ ⲁϫⲛ̅ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	1:8 For if these things be in you, and abound, they make [you that ye shall] neither [be] barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
1:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ. ⲛ̅ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲉⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃϣⲉ ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ.	1:9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.
1:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲥⲡⲟⲩⲗⲁⲍⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲱⲧⲡ̅. ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ.	1:10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
1:11 ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲡⲣⲙⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̀ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
1:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲁⲭ̀ⲣⲏⲩ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲉ ⲉⲧϣ̀ⲟⲟⲡ.	1:12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know [them], and be established in the present truth.
1:13 ϯⲭⲱ ϧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ̅. ⲭⲉ ⲟⲩϧⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉ. ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉⲓ̈ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̀ϣ̀ⲱⲡⲉ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ.	1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting [you] in remembrance;
1:14 ⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉϩ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ̀ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	1:14 Knowing that shortly I must put off [this] my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.
1:15 ϯⲛⲁⲥⲡⲟⲩⲗⲁⲍⲉ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̀ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈.	1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
1:16 ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲉⲛϣ̀ⲁⲭⲉ ⲉⲁⲩⲧⲃ̀ⲧⲱⲃⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧϭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡ̀ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲡⲛⲟϭ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.	1:16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.
1:17 ⲉⲁϥⲭⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉⲓⲛⲉ ϩⲓ̈ⲧⲙ̀ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̀ⲉⲟⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁϣ̀ⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ̀ ϣ̀ⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.	1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
1:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲉ. ⲉⲛϣ̀ⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲁϥ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	1:18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.
1:19 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡϣ̀ⲁⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲭ̀ⲣⲏⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϯϩⲏⲧⲏⲛ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲃ̀ⲥ̅ ⲉϥⲙ̀ⲟⲩϩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉ. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣ̀ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲩ ⲛ̀ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧ.	1:19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:
1:20 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̀ϣ̀ⲟⲣⲡ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲭⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲣⲁⲫⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ ϣ̀ⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ.	1:20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.
1:21 ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲱϣ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲩϣ̀ⲁⲭⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲙ̀ ⲡⲉⲡⲛⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake [as they were] moved by the Holy Ghost.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

2:1 ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄-
ⲛⲟⲩϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲥⲁϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲁⲣⲛⲁ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ.

2:2 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲛⲉⲩⲥⲱⲙϥ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.

2:3 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲁⲱⲃ̅ϣ̅ ⲁⲛ.

2:4 ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲟ ⲉⲛ̄-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ.
ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟ-
ⲗⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

2:5 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲥⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲙⲉϩϣ̅ⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲱϩⲉ ⲁϥϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲩϫ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲉⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

2:6 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣ-
ⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ. ⲉⲁϥⲧϭⲁⲓ̈ⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲣϣ̅ⲣ̄
ⲉⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲙ̄ⲛ̄ϣ̅ⲁϥⲧⲉ.

2:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲗⲱⲧ. ⲉⲩⲑⲙ̄ⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲉϩⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲙϥ
ⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

2:8 ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲡ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄. ⲉϥⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ.

2:9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϩⲙ̄ ⲡ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲉϩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲕⲟⲗⲁϩⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

2:10 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲁⲣϫ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲙϥ. ⲉⲁⲩⲕⲁ-
ⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥⲧⲟⲗⲙⲁ ⲛⲉ
ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡ-
ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲓ̈ⲟⲩⲁ.

English (KJV)

2:1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2:2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

2:3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast [them] down to hell, and delivered [them] into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

2:5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth [person], a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

2:6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned [them] with an overthrow, making [them] an ensample unto those that after should live ungodly;

2:7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

2:8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed [his] righteous soul from day to day with [their] unlawful deeds;)

2:9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

2:10. But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous [are they], selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

2:11 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ.
ⲛⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲁ.
2:12 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲃⲏⲏⲛ ⲉⲩⲱϫⲛ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲩϫⲓ̈ⲟⲩⲁ
ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ.
2:13 ⲉⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲉⲩⲱⲡ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲏⲗⲟⲛⲏ. ⲉⲩ-
ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲁϩⲙ̄ ⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.

2:14 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲃⲉ.
ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲁⲛ.
ⲉⲁⲩⲅⲩⲙⲛⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈
ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲉ.
2:15 ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲃⲁ-
ⲗⲁϩⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲉⲱⲣ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲉ
ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄.
2:16 ⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲧⲃⲏⲏ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲁϥⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
2:17 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲉⲛⲡⲏⲅⲏ ⲛⲉ. ⲉⲙ̄ⲡ̄ ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲛⲓϥⲉ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲁⲑⲏⲩ
ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡ-
ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϭⲟⲙϭⲙ̄.
2:18 ⲉⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϩⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩ-
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄
ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲱⲱϥ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ.

2:19 ⲉⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ
ⲅⲁⲣ ϭⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϕⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ.

2:20 ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱϩⲙ̄
ⲙ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁⲩϭⲗⲟⲙⲗ̄ⲙ̄ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈.
ⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲩϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲩϩⲁⲉⲉⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲣⲡ̄.

English (KJV)

2:11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.
2:12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;
2:13 And shall receive the reward of unrighteousness, [as] they that count it pleasure to riot in the day time. Spots [they are] and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;
2:14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam [the son] of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;
2:16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

2:18 For when they speak great swelling [words] of vanity, they allure through the lusts of the flesh, [through much] wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.
2:19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.
2:20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

2:21 ⲥⲥⲟⲧⲡ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲁⲩ ⲉⲛⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲉϩⲓⲏ̈ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.

2:22 ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡ̀ϣⲁⲭⲉ
ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ ⲉⲁϥⲕⲟⲧϥ
ⲉⲡⲉϥⲕⲁⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉ̀ϣⲱ ⲉⲁⲥⲭⲱⲕⲙ̅ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲥⲕⲟⲣⲕ̅ⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲟⲓ̈ϩⲉ.

English (KJV)

2:21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known [it], to turn from the holy commandment delivered unto them.
2:22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog [is] turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

3:1 ⲉⲓⲥ ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈.
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛⲁⲓ̈ ⲉϯ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅.

3:2 ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ̅ⲣ̅-
ϣⲣⲡ̅ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏ̅ ⲛ̅ⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅-
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

3:3 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉ-
ⲛⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲁⲉⲉⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲏⲣ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲧⲣϩⲁⲗ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

3:4 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲣⲏⲧ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. ϫⲓⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ϫⲓⲛ
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲛⲧ̅.

3:5 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲕⲁϩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡ̀ϣⲁⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3:6 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲱⲙⲥ̅ ϩⲓⲧⲏ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲧⲁⲕⲟ.

3:7 ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈-
ϣⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈-
ϣⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ̅. ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

3:8 ⲡⲉⲓ̈ϣⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧ̅ⲣⲉϥϩⲱⲡ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲛ̅. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩ-
ⲣⲙ̅ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

3:9 ⲙ̅ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲱⲥⲕ̅ ⲁⲛ.
ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲛⲁⲱⲥⲕ̅.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϩⲟⲣϣ̀ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲛ̅ϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧ-
ⲣⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

3:1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in [both] which I stir up your pure minds by way of remembrance:

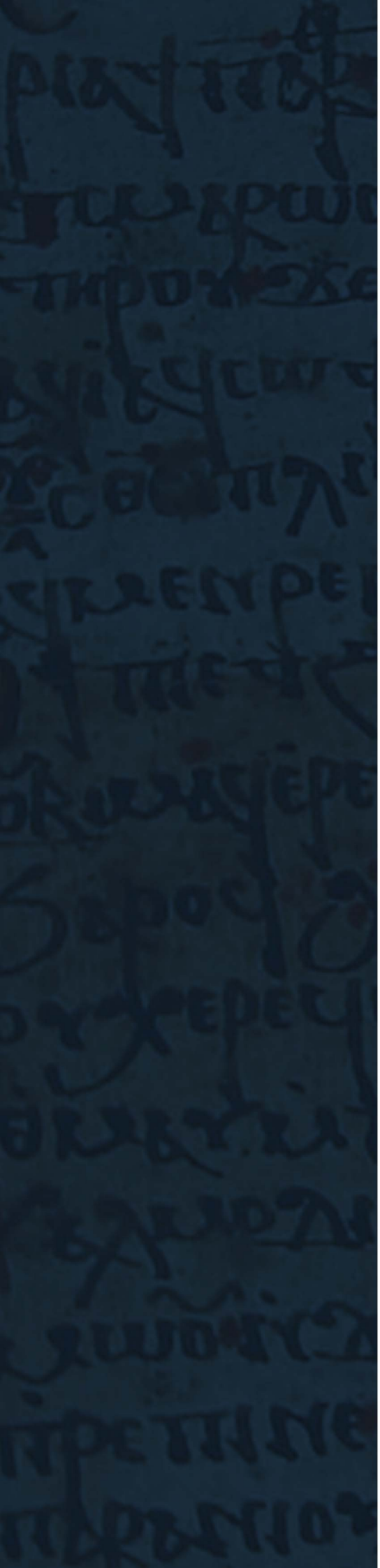
3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:
3:3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

3:4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as [they were] from the beginning of the creation.
3:5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
3:6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

3:8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day [is] with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
3:9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic	English (KJV)
3:10 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ϩⲛ̀ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ.	3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
3:11 ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓ̈ⲉ ϣ̀ϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϣ̀ ⲛ̀ϩⲉ ϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉϥϣ̀ⲙϣ̀ⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:11. [Seeing] then [that] all these things shall be dissolved, what manner [of persons] ought ye to be in [all] holy conversation and godliness,
3:12 ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϭⲱϣ̀ⲧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϭⲉⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲉⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.	3:12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
3:13 ϩⲉⲛⲡⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲃ̀ⲣⲣⲉ ⲙ̀ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̀ⲃ̀ⲣⲣⲉ ⲙ̀ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲁⲣⲛ̀ϭⲱϣ̀ⲧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.	3:13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.
3:14 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϭⲱϣ̀ⲧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲥⲡⲟⲩⲇⲁϫⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̀ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲧϫⲱϩⲙ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.	3:14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.
3:15 ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̀ⲧϩⲁⲣϣ̀ ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲟⲡⲥ̀ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ.	3:15 And account [that] the longsuffering of our Lord [is] salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;
3:16 ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲧϥ̀ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̀ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲟⲩⲛ̀ ϩⲁϩ ⲛ̀ϣ̀ⲁϫⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲛⲟⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲁⲛ. ⲉⲩϭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩϭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.	3:16 As also in all [his] epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as [they do] also the other scriptures, unto their own destruction.
3:17 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲇⲉ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϣ̀ⲣⲡ̀ ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ.	3:17 Ye therefore, beloved, seeing ye know [these things] before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.
3:18 ⲁⲩϫ̀ⲁⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲉϫ̀ⲁⲣⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̀ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̀ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ̀. ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.	3:18 But grow in grace, and [in] the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him [be] glory both now and for ever. Amen.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅	



The Coptic New Testament

First Epistle of John

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	**Greek**
A ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅	
1:1 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ϫⲉⲙϫⲱⲙϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ	1:1 Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς .
1:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν .
1:3 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ϧⲉ ⲥ̀ϫⲏ ⲛⲉⲙ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δ᾽ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
1:4 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϕ̀ϯ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
1:6 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲛϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ	1:6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·
1:7 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	1:7 ἐὰν δ᾽ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
1:8 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ	1:8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
1:9 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.
1:10 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ	1:10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
2:1 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ	2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

2:3 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ-ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

2:4 ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ

2:5 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯ-ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̀-ϧⲏⲧϥ

2:6 ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

2:7 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ

2:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϩⲏⲗⲏ ϥ̀ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

2:9 ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ

2:10 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

2:11 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ

2:12 ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ

2:13 ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ

2:14 ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ

Greek

2:2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

2:4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

2:5 ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·

2:6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν.

2:7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ᾽ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

2:8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

2:9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

2:10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

2:11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

2:12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.

2:14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	Greek
2:15 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ-ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ	2:15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδ᾽ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·
2:16 ϫⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ	2:16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
2:17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲫⲏ ϧⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	2:17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δ᾽ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
2:18 ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϯϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯϧⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ	2:18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.
2:19 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	2:19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.
2:20 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	2:20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες.
2:21 ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ	2:21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
2:22 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ϫⲱⲗ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ	2:22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.
2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδ᾽ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
2:24 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ϧⲉ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	2:24 ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.
2:25 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
2:26 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	2:26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	Greek
2:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲣⲱ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ᾽ αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
2:28 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀-ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ	2:28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
2:29 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	2:29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
3:1 ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲏ ⲁϥ-ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ	3:1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
3:2 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁ-ⲉⲣ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϧⲉ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉϥⲣⲏϯ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	3:2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν.
3:3 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ	3:3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.
3:4 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϣ̀ⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲉ	3:4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
3:5 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ	3:5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
3:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ	3:6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδ᾽ ἔγνωκεν αὐτόν.
3:7 ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ	3:7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·
3:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ϧⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϣ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲉⲗ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	Greek
3:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϫ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϫ	3:9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.
3:10 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϫ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ	3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
3:11 ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·
3:12 ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ	3:12 οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δ᾽ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.
3:13 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϣ̀ϕⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ϕ̀ⲙⲟϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	3:13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
3:14 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲟⲩ	3:14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
3:15 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
3:16 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲉ ⲁ ⲫⲏ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπ᾽ρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπ᾽ρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.
3:17 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲉⲣϫ̀ⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	3:17 ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
3:18 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲙⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲗⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδ᾽ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
3:19 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲧ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ	3:19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν
3:20 ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	3:20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:21 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ϩⲏⲧ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ
3:22 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲙ̀ⲑⲟ
3:23 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ
3:24 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀-
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ

4:1 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲓⲉ ϩⲁⲛ-
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
4:2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ϕϯ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ
4:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ
ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϥ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲏⲗⲏ
4:4 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϕϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲇ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
4:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
4:6 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛ̀ⲗⲁⲛⲏ
4:7 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ
4:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲩⲉⲛ
ⲫϯ ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ

Greek

3:21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,

3:22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

3:24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν,

4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4:4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

4:7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

4:8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

4:9 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲥ-
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫϯ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ

4:10 ⲁⲣⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲭ
ⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

4:11 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲓⲥⲭⲉ ⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲙ̀ϣⲁ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲛⲟⲩ

4:12 ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉ ϧ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲫϯ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ

4:13 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲭⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅

4:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲁ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:15 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫϯ

4:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ
ⲉ̀ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

4:17 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:18 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϩϩⲓ ϯ-
ϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲟϯ ⲛⲟⲩⲕⲟ-
ⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϥ̀ϫⲛⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ

4:19 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

4:20 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲙⲉⲓ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲁⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫϯ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ

Greek

4:9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ.

4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ᾽ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

4:11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστιν.

4:13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

4:14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

4:15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

4:16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ᾽ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

4:18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δ᾽ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

4:19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

4:20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	Greek
4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ	4:21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
5:1 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲓⲥⲓ ϣ̀ⲙⲉⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	5:1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
5:2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	5:2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.
5:3 ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲁⲛ	5:3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,
5:4 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ϣⲁϥϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉⲧⲁϥϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲡⲉ	5:4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.
5:5 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭ̀ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	5:5 τίς [δέ] ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
5:6 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	5:6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
5:7 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϣ̅ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ	5:7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,
5:8 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̅ ⲥⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ	5:8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.
5:9 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	5:9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
5:10 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϧⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	5:10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
5:11 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	5:11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.
5:12 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ	5:12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

5:13 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ

5:14 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ

5:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϣ̀ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ

5:16 ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥϭⲓ
ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

5:17 ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉϥϭⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ

5:18 ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲟ-
ⲛⲏⲣⲟⲥ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

5:19 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲏ ϧⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

5:20 ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

5:21 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲛⲓⲇ̀ⲱⲗⲟⲛ

ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅

Greek

5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

5:14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

5:15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

5:16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

5:17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

5:18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

5:19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

5:20 οἴδαμεν δ᾽ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμ᾽ν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

5:21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	**English (KJV)**
A ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅	1John 1
1:1 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ϫⲉⲙϫⲱⲙϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ	1:1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;
1:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	1:2 (For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)
1:3 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲧⲉⲛϩⲓⲙⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲥ̀ϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.
1:4 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲧⲉⲛϩⲓⲙⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫ† ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲁⲓ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	1:5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
1:6 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲛϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ	1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
1:7 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.
1:8 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ	1:8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
1:9 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us [our] sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
1:10 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ	1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
2:1 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ †ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ	2:1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
2:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for [the sins of] the whole world.
2:3 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛ-ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	2:3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
2:4 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ	2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
2:5 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯ-ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̀-ϧⲏⲧϥ	2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
2:6 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.
2:7 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ	2:7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.
2:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϩⲏⲗⲏ ϥ̀ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.
2:9 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ	2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.
2:10 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
2:11 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ	2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
2:12 ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	2:12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
2:13 ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ	2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
2:14 ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲟϭ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ	2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.
2:15 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ-ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲗⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ	2:15 Love not the world, neither the things [that are] in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
2:16 ϫⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-ⲃⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ	2:16 For all that [is] in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.
2:17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓ-ⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ϥ̀-ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.
2:18 ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϯϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓ-ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓ-ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯϧⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ	2:18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.
2:19 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ-ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would [no doubt] have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they were not all of us.
2:20 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	2:20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.
2:21 ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ	2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.
2:22 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ϫⲱⲗ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ	2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.
2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also].

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
2:24 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.
2:25 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	2:25 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.
2:26 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	2:26 These [things] have I written unto you concerning them that seduce you.
2:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲣⲱ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.
2:28 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀-ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ	2:28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.
2:29 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.
3:1 ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲏ ⲁϥ-ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ	3:1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.
3:2 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁ-ⲉⲣ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϧⲉ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉϥⲣⲏϯ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.
3:3 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ	3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.
3:4 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϥ̀ⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲉ	3:4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.
3:5 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲛⲓⲙⲛⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ	3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
3:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ	3:6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.
3:7 ⲛⲓⲁ̀ϫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϩ̀ϫⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ	3:7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.
3:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲁ̀ⲃⲟϫⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲓϫⲓⲁ̀ⲃⲟϫⲟⲥ ϥ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲉϫ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲁ̀ⲃⲟϫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟϫ	3:8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.
3:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟϫ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟϫ ϧⲉⲛ ⲫϯ	3:9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.
3:10 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲁ̀ⲃⲟϫⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟϫ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ	3:10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
3:11 ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	3:11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.
3:12 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ	3:12 Not as Cain, [who] was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.
3:13 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	3:13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.
3:14 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟϫ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲏ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	3:14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not [his] brother abideth in death.
3:15 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲑⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	3:15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.
3:16 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲉ ⲁ ⲫⲏ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	3:16 Hereby perceive we the love [of God], because he laid down his life for us: and we ought to lay down [our] lives for the brethren.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
3:17 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels [of compassion] from him, how dwelleth the love of God in him?
3:18 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲙⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲗⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.
3:19 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲧ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ	3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.
3:20 ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲕⲁ-ⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	3:20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.
3:21 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ	3:21 Beloved, if our heart condemn us not, [then] have we confidence toward God.
3:22 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛ-ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲙ̀ⲑⲟ	3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.
3:23 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ	3:23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.
3:24 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ϥ̀-ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ	3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.
4:1 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲭⲉ ⲓⲉ ϩⲁⲛ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡ̀ⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	4:1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.
4:2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ	4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:
4:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϥ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲏⲗⲏ	4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
4:4 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲡⲉ ⲫ̀ⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	4:4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.
4:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.
4:6 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲫ̀ⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲫ̀ⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ	4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.
4:7 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϫⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ	4:7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.
4:8 ⲫ̀ⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ϫⲉ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ	4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.
4:9 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
4:10 ⲁⲣⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲭ̀ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫ̀ⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.
4:11 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲁ ⲫ̀ⲧ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲥⲉⲙ̀ϣⲁ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
4:12 ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲉ ϧ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲫ̀ⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ	4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
4:13 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
4:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.
4:15 ⲫ̀ⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ	4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
4:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϣ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
4:17 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	4:17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
4:18 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϩⲓ ⲧ̀ϩⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲟⲧ ⲛⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲉ̀ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ	4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.
4:19 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	4:19 We love him, because he first loved us.
4:20 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫ̀ⲧ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ	4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?
4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ	4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.
5:1 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲓⲥⲓ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	5:1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.
5:2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.
5:3 ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲁⲛ	5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
5:4 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ϣⲁϥϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉⲧⲁϥϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲡⲉ	5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.
5:5 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭ̀ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ	5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
5:6 ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.
5:7 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϣ̅ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ	5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
5:8 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̅ ⲥⲉϕⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ	5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
5:9 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.
5:10 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϧⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.
5:11 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.
5:12 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ	5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.
5:13 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.
5:14 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:
5:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
5:16 ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲁ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥϭⲓ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

Bohairic	**English (KJV)**
5:17 ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣϭⲓ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ	5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
5:18 ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ϣⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
5:19 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲏ ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
5:20 ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
5:21 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲗ̀ⲱⲗⲟⲛ	5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅	

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

A ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅

1:1 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑ-
ⲙⲉϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ϫⲉⲙϫⲱⲙϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ

1:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ

1:3 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ
ⲧⲉⲛϩⲓⲙⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲗⲉ ⲥ̀ϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅

1:4 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ
ⲧⲉⲛϩⲓⲙⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫ† ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲁⲓ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

1:6 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ϫⲁⲕⲓ ⲉⲛϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲙⲓ
ⲁⲛ

1:7 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀-
ⲫⲏⲣⲏ† ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϫⲟⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

1:8 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲑⲏⲙⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ

1:9 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϣ̀ⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲙⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ

1:10 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ

2:1 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ †ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲙⲓ

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅

1:1 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛⲛⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲛ-
ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲟⲣϩϥ̅. ⲛⲉⲛϭⲓϫ ⲛⲉⲁⲩϭⲙ̅-
ϭⲱⲙϥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛϧ̅.

1:2 ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϧ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϧ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ϫⲱ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲱⲛϧ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ
ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

1:3 ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̀ⲡⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲥⲉ-
ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

1:4 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲛⲁⲓ̈. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

1:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲡ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

1:6 ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅-
ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲉⲛϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲉ.

1:7 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲧϥϩ̅ⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲉⲓ̈ⲉ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲃ̅ⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ.

1:8 ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ
ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ.

1:9 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ.
ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲉϥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲛⲓⲙ.

1:10 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲣⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ
ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅.

2:1 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲉⲓ̈ϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲣ̅-
ⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲟⲡ̀ⲥ̅ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲗ̀ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
2:3 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ-
ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
2:4 ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ
2:5 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̀-
ϧⲏⲧϥ
2:6 ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲥ̀ⲉⲙϯϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲙⲟⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲱⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
2:7 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ
ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ
ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ

2:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ
ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϩⲏⲗⲏ ⲇ̀ⲉⲣ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
2:9 ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲇ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ
2:10 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
2:11 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲭⲉ ⲁ
ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
2:12 ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲁ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
2:13 ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
2:14 ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲭⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ
ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ

Sahidic

2:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄.
2:3 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲧ̄ⲛⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
2:4 ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲛ̄ϥϩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲓ̈ϭⲟⲗ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ.
2:5 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲛⲁⲙⲉ
ⲁⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈.
ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ ⲧ̄ⲛⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲧ̄ⲛϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄.
2:6 ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϯ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄. ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
2:7 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲁⲛ
ⲧⲉϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛⲁⲥ ⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛⲥ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ.
ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲣⲟϥ.
2:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲁⲛ
ⲧⲉϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄-
ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁ-
ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ϥ̄ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
2:9 ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϥϣⲟⲟⲡ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.
2:10 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲏ̄ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄.
2:11 ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲛ̄ϥ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲱⲛ. ⲭⲉ ⲁ ⲡ-
ⲕⲁⲕⲉ ⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ.
2:12 ϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲭⲉ ⲁⲩ-
ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
2:13 ϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄.
ⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ. ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲣⲟ ⲉⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
2:14 ⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲭⲉ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ.
ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓ̈ⲣⲉ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϫⲟⲟⲣ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁⲭⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲣⲟ ⲉⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:15 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ
2:16 ϫⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲏⲡⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲃⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ
2:17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ϥ̀-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

2:18 ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϯϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓ-
ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓ-
ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ
ϯϧⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ
2:19 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲁⲛ-
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉ ϧⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϧⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ
2:20 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
2:21 ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-
ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ
2:22 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ
ⲉⲧϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ϫⲱⲗ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ
2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
2:24 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲫ̀ⲓⲱⲧ
2:25 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲱϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

Sahidic

2:15 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧϩⲙ̅
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ. ⲉ̀ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ̅.
2:16 ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲡⲓ̈-
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛⲉ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲃⲁⲗ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲃⲓⲟⲥ. ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲙ̅
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2:17 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥ-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲏ ϣⲟⲟⲡ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
2:18 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲑⲁⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϧ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ϣⲱⲡⲉ. ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧ̅ⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲑⲁⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲧⲉ.
2:19 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ϩⲉⲛ-
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉ. ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ.
2:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲱϩⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅.
2:21 ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ϭⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉ ⲁⲛ
ⲛⲉ.
2:22 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲁⲣ-
ⲛⲁ ϫⲉ ⲓⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓ-
ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ.
2:23 ⲟⲩⲛ̅ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙ̅-
ⲙⲛ̅ⲧⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧϩⲟⲙⲟ-
ⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ.
2:24 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲁⲛϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲧⲙ̅ϥ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅.
ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ.
2:25 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ. ⲡⲱⲛϧ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:26 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
2:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣ̀ⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϣ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲣⲱ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣ̀ⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
2:28 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁϣ̀ⲏⲣⲓ ϣ̀ⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣ̀ⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓϣ̀ⲡⲓ ⲛ̀-
ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
2:29 ⲉϣ̀ⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲏⲓ
ⲡⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

Sahidic

2:26 ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.
2:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲡⲧⲱϩⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ⲧϥ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϥϣ̀ⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϯⲥⲃⲱ
ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲱϩⲥ̅ ⲉϥϯⲥⲃⲱ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ϭⲟⲗ ϣ̀ⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲉⲉⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

2:28 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ. ⲛⲁϣ̀ⲏⲣⲉ. ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅-
ϩⲏⲧϥ̅. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥϣ̀ⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ϫⲓ̈ϣ̀ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.
2:29 ⲉϣ̀ⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̀ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

3:1 ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁϣ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲁϥ-
ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ
3:2 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁϯ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁ-
ⲉⲣ ⲁϣ̀ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲗⲉ ϫⲉ ⲁϥϣ̀ⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉϥⲣⲏϯ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
3:3 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ϣ̀ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ
3:4 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϣ̀ⲓⲣⲓ ⲟⲛ
ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲉ
3:5 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ
ϣ̀ⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ
3:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣ̀ⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ
3:7 ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ

3:1 ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ̀ ⲛ̅ϭⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ϣ̀ⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ
ⲙ̅ⲡϥ̅ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅.
3:2 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ϣ̀ⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲛ-
ⲛⲁⲣ ⲁϣ̀ ⲛ̅ϩⲉ. ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϣ̀ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̅
ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲛ̅ⲛⲁϣ̀ⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̅ϣ̀ⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.
3:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣ̀ⲁϥⲧⲃ̅ⲃⲟϥ ⲉϩ̅ⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
3:4 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ ϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲕⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
3:5 ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ϣ̀ⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
3:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣ̀ⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅
ⲙⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅.
3:7 ⲛⲁϣ̀ⲏⲣⲉ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲗⲁⲛⲁ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:8 ϕⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϣ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲉⲃⲉϕⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲉⲗ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
3:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϕϯ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϕϯ
3:10 ϧⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ-
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ϕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲟⲩ-
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϕϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ϕⲙⲉⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ
3:11 ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ
3:12 ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥ-
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉ
ϩⲁⲛϫⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ
3:13 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ϕⲏⲣⲓ ϧⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ ϕ̀-
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
3:14 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲭⲉ ⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϕⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ
ⲁⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲟⲩ
3:15 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩ-
ϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ
ϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
3:16 ϧⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲭⲉ ⲁ
ϕⲏ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ
3:17 ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
3:18 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲣⲉⲛⲙⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲁⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲗⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

Sahidic

3:8 ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲭⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲡϣ̀ⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.
3:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲭⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣ̅ⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲏ̅ ϣ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:10 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̅ⲙⲉ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
3:11 ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲛⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲭⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲩ.
3:12 ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲓⲛ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲁϥⲕⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ
ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲉⲛⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲛ ⲛⲉ.
3:13 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϣ̅ⲡⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲛⲩ. ⲭⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.
3:14 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅. ⲭⲉ ⲧⲙ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛ-
ⲥⲛⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̅ⲙⲉ ⲁⲛ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ.

3:15 ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲟⲩⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̅ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ
ⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̅ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲛⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅-
ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅.
3:16 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲭⲉ
ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ.
ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ ϣ̅ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲛ-
ⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲥⲛⲩ.
3:17 ⲡⲉⲧⲉⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲣ̅ϭ̅ⲣⲱϩ̅. ⲛϥⲧⲙ̅-
ϣ̅ⲛϩ̅ⲧⲛϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲛ̅ⲁϣ̅ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅.

3:18 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉⲛⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲗⲁⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̅ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧⲙⲉ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:19 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ-
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲧ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
3:20 ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲕⲁ-
ⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
3:21 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ϩⲏⲧ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ϕϯ
3:22 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲙ̀ⲑⲟ
3:23 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ
3:24 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀-
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅
ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ

4:1 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲛⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϫⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲁ̅ ϫⲉ ⲓⲉ ϩⲁⲛ-
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡ̀ⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
4:2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ϕϯ ⲡⲛⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲓⲏⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ

4:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̅
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ
ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϥ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲏⲗⲏ

4:4 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϕϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
4:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

Sahidic

3:19 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲓ̈ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-
ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
3:20 ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭ̅ⲛ̅ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲛ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.
3:21 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲣⲧⲙ̅ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭ̅ⲛ̅ⲁⲣⲓⲕⲉ
ⲉⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲁϩ-
ⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:22 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ϫⲉ ⲧⲛ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣ̅ⲁⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

3:23 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ-
ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅.
3:24 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϥ̀ϣⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ϥⲟⲩⲏϩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϥ̀ϣⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ
ⲛⲁⲛ.

4:1 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲙ.
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
4:2 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅
ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟ-
ⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
4:3 ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ
ⲁⲛ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁ-
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉϥⲱⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
4:4 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛϫⲡⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϫⲉ
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
4:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲥⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲥⲟⲙⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲟⲩ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

4:6 ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ-
ⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛ̀ⲗⲁⲛⲏ
4:7 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲭⲉ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ϣ̀ϩⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ
4:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϣ̀ϩⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲫϯ ⲭⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ
4:9 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲥ-
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫϯ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
4:10 ⲁⲣⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲭ
ⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ
ⲛ̀ϑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
4:11 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲓⲥⲭⲉ ⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲙⲯⲁ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲛⲟⲩ
4:12 ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲫϯ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
4:13 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϣ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲭⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅
4:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲉⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
4:15 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ϩⲱϥ ϣ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫϯ
4:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ
ⲉ̀ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ϣ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

4:17 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Sahidic

4:6 ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ
ⲉⲣⲟⲛ. ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧ̅ⲡ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲛ̅
ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ.
4:7 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙⲁⲣⲛ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲩ. ⲭⲉ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
4:8 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ϥⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ.
4:9 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲭⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅.
4:10 ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅
ⲡⲁⲓ̈. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲛ̅-
ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ.
4:11 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉϣⲭⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲣⲓ̈-
ⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲩ.
4:12 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ϧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ
ⲉϣⲱⲡⲉ ϧⲉ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲩ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲁⲅⲁ-
ⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅.
4:13 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧ̅ⲡ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲏϩ̅ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅.
ⲭⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅.
4:14 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ.
ⲭⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
4:15 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
4:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
4:17 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ
ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

4:18 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϩϩⲓ ϯ-
ϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲟϯ ⲛⲟⲩⲕⲟ-
ⲗⲁϩⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϥ̀ϫⲏⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
4:19 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
4:20 ⲉϣⲱⲡ ⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲁⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫϯ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ
4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ

5:1 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲓⲥⲓ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
5:2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
5:3 ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲁⲛ
5:4 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫϯ ϣⲁϥϭⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲡⲉ
5:5 ⲛⲓⲙ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲣⲏⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ
5:6 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
5:7 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϭ̅ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
5:8 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϭ̅ ⲥⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ
5:9 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ

Sahidic

4:18 ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲟⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϩⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲟⲧⲉ. ϫⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲗⲁϩⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ.
4:19 ⲁⲩⲱ ⲧ̅ⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧⲛ̅.
4:20 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲙⲉ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ. ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ
ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ϥⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲧϥ̅ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲛⲟⲩϯ ⲗⲉ ⲉⲧⲙⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅-
ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲙⲉⲣⲓⲧϥ̅ ⲉⲧⲉⲛϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
4:21 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲛϫⲓⲧϭ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉⲙⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

5:1 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩϯ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟϥ ϣⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
5:2 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧ̅ⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧ̅ⲛ̅ⲙⲉ
ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲡ-
ⲛⲟⲩϯ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
5:3 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ. ϫⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲁⲛ.
5:4 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲣⲟ
ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
5:5 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫ̅ⲣⲁⲉⲓⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ
ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ.
5:6 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉ-
ⲥⲛⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲡⲉ ⲧⲙⲉ.
5:7 ϫⲉ ⲡ̀ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲣ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ.
5:8 ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲟⲩⲁ ⲛⲉ.
5:9 ⲉϣϫⲉ ⲧ̅ⲛ̅ϫⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲁⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ. ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

5:10 ϥⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϥⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϕ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫϯ ϧⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ

5:11 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ

5:12 ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ

5:13 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

5:14 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ

5:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ

5:16 ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥϭⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

5:17 ϭⲓⲙ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥϭⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ

5:18 ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϕⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

5:19 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲗⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲏ ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

5:20 ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛ ⲗⲉ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

5:21 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲓⲗ̀ⲱⲗⲟⲛ

ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅

Sahidic

5:10 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩϯ ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

5:11 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩϯ ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϧ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲛϧ̅ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

5:12 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϧ̅. ⲡⲉⲧⲉⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϧ̅.

5:13 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲥϧⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϧ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ.

5:14 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲛϫ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲛ.

5:15 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅.

5:16 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲉⲥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϧ̅. ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϥⲉⲥⲟⲡⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

5:17 ϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ.

5:18 ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩϯ ⲙ̅ⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ.

5:19 ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩϯ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉϥⲕⲏ ϧⲙ̅ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

5:20 ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ⲉⲓ. ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲛ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲧⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩϯ ⲙ̅ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϧ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

5:21 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̅ ⲛⲉⲓⲗ̀ⲱⲗⲟⲛ.

ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅

First Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
	1John 1
1:1 Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς .	1:1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;
1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν .	1:2 (For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)
1:3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δ᾽ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.
1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη	1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.
1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.	1:5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
1:6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·	1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
1:7 ἐὰν δ᾽ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.	1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.
1:8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.	1:8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.	1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us [our] sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
1:10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.	1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·	2:1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:
2:2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δ᾽ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.	2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for [the sins of] the whole world.

First Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκα- μεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.	2:3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
2:4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·	2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
2:5 ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·	2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
2:6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν.	2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.
2:7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ᾽ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.	2:7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.
2:8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθ῏ς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.	2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.
2:9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ ε῏ναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.	2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.
2:10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·	2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
2:11 ὁ δ῏ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ ο῏δεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.	2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
2:12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.	2:12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενι- κήκατε τὸν πονηρόν.	2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.
2:14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.	2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

First Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
2:15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδ᾽ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·	2:15 Love not the world, neither the things [that are] in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
2:16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.	2:16 For all that [is] in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.
2:17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δ᾽ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.	2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.
2:18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.	2:18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.
2:19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.	2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would [no doubt] have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they were not all of us.
2:20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες.	2:20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.
2:21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.	2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.
2:22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.	2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.
2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδ᾽ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.	2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also].
2:24 ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.	2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.
2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.	2:25 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.
2:26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.	2:26 These [things] have I written unto you concerning them that seduce you.

First Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ᾽ αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.	2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.
2:28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.	2:28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.
2:29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.	2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.
3:1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.	3:1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.
3:2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν.	3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.
3:3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.	3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.
3:4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.	3:4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.
3:5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.	3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.
3:6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδ᾽ ἔγνωκεν αὐτόν.	3:6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.
3:7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·	3:7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.
3:8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.	3:8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.
3:9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.	3:9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

First Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.	3:10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·	3:11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.
3:12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δ᾽ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.	3:12 Not as Cain, [who] was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.
3:13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.	3:13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.
3:14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.	3:14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not [his] brother abideth in death.
3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.	3:15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.
3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπ᾽ρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπ᾽ρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.	3:16 Hereby perceive we the love [of God], because he laid down his life for us: and we ought to lay down [our] lives for the brethren.
3:17 ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;	3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels [of compassion] from him, how dwelleth the love of God in him?
3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδ᾽ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.	3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.
3:19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν	3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.
3:20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.	3:20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.
3:21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,	3:21 Beloved, if our heart condemn us not, [then] have we confidence toward God.
3:22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.	3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

First Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.	3:23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.
3:24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.	3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.
4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.	4:1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.
4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν,	4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:
4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.	4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.
4:4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.	4:4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.
4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.	4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.
4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.	4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.
4:7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.	4:7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.
4:8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.	4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.
4:9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ.	4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ᾽ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.	4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.

Greek	**English (KJV)**
4:11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.	4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστιν.	4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
4:13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.	4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
4:14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.	4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.
4:15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.	4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.
4:16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.	4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ᾽ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.	4:17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
4:18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δ᾽ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.	4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.
4:19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.	4:19 We love him, because he first loved us.
4:20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.	4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?
4:21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.	4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.
5:1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.	5:1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.
5:2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.	5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

First Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
5:3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,	5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
5:4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.	5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.
5:5 τίς [δέ] ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;	5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?
5:6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.	5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.
5:7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,	5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
5:8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.	5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
5:9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.	5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.
5:10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.	5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.
5:11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.	5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.
5:12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.	5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.
5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.	5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.
5:14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.	5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:
5:15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.	5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

First Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
5:16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.	5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.
5:17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.	5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
5:18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.	5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
5:19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.	5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
5:20 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.	5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
5:21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.	5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅

1:1 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛⲛⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛ-
ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲟⲣϩϥ̄. ⲛⲉⲛϭⲓϫ ⲛⲉⲁⲩϭⲙ̅-
ϭⲱⲙϥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̄.

1:2 ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲡⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ϫⲱ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ
ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

1:3 ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ
ⲛ̄ⲙ̅ⲙⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲉ-
ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

1:4 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲛⲁⲓ̈. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

1:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

1:6 ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅
ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲉⲛϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉ.

1:7 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧϥϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲉⲓ̈ⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲓⲥ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲃ̅ⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ.

1:8 ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲛ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ
ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ.

1:9 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ.
ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲉϥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲃ̅ⲃⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛϩ̄ ⲛⲓⲙ.

1:10 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲣⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ
ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄.

2:1 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲉⲓ̈ϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲣ̄-
ⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

2:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲁⲩⲁⲁⲛ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄.

Greek

1:1 Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωρά-
καμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα
καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ
λόγου τῆς ζωῆς .

1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν
καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πα-
τέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν .

1:3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλ-
λομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν
ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δ᾽ ἡ ἡμε-
τέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ
ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη

1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόα-
μεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ
θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ
ἔστιν οὐδεμία.

1:6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽
αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευ-
δόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

1:7 ἐὰν δ᾽ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς
αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν
μετ᾽ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

1:8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν
ἐν ἡμῖν.

1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς
ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ἀδικίας.

1:10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν,
ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ
ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον
ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν
δίκαιον·

2:2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν
ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δ᾽
μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

2:3 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
2:4 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅. ⲛ̅ϥϩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ⲥⲟⲗ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ.
2:5 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ
ⲁⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈.
ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ̀ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲛ̅ϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
2:6 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ϣ̅ϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
2:7 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲃ̀ⲣ̀ⲣⲉ ⲁⲛ
ⲧⲉϯϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛⲁⲥ ⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ̅ⲥ̅ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ.
ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ.
2:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲃ̀ⲣ̀ⲣⲉ ⲁⲛ
ⲧⲉϯϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̅-
ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁ-
ⲡⲁⲣⲁⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ϥ̅ⲣ̀ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
2:9 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϥϣⲟⲟⲡ
ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.
2:10 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
2:11 ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲛ̅ϥ̅-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲱⲛ. ϫⲉ ⲁ ⲡ-
ⲕⲁⲕⲉ ⲧⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ.
2:12 ϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
2:13 ϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅.
ⲛ̅ϩⲣ̀ϣⲓⲣⲉ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲣⲟ ⲉⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
2:14 ⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ϫⲉ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ.
ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛ̅ϩⲣ̀ϣⲓ̈ⲣⲉ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅-
ϫⲟⲟⲣ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲣⲟ ⲉⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

Greek

2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκα-
μεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.
2:4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν,
καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·
2:5 ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς
ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·
2:6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς
ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως]
περιπατεῖν.
2:7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ᾽
ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν
ἠκούσατε.
2:8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ
ἐστιν ἀληθ῾ς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ
σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
ἤδη φαίνει.
2:9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ ε῾ναι καὶ τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν
ἕως ἄρτι.
2:10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ
φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ
ἔστιν·
2:11 ὁ δ᾽ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ
σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ,
καὶ οὐκ ο῾δεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
2:12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται
ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενι-
κήκατε τὸν πονηρόν.
2:14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε
τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν
μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

2:15 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ.

2:16 ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛⲉ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲗ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲃⲓⲟⲥ. ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2:17 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲏ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

2:18 ⲛⲁϣ̅ⲏⲣⲉ. ⲑⲁⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ. ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧ̅ⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲑⲁⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ.

2:19 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉ. ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ.

2:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲱϩⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅.

2:21 ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ϭⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ.

2:22 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡϣ̅ⲏⲣⲉ.

2:23 ⲟⲩⲛ̅ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲡϣ̅ⲏⲣⲉ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲡϣ̅ⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ.

2:24 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲁⲛϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲧⲙ̅ϥ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣ̅ⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

2:25 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ. ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

2:26 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

Greek

2:15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδ᾽ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

2:16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

2:17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δ᾽ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2:18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

2:19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

2:20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες.

2:21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

2:22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδ᾽ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

2:24 ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

2:26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

2:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲡⲧⲱϩⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲧⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟ̅ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲱϩⲥ̅ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ϭⲟⲗ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲉⲉⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

2:28 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ. ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ϫⲓ̈ϣⲓⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.

2:29 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

Greek

2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ᾽ αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

2:28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

2:29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

3:1 ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̅ϭⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅.

3:2 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣ̅ ⲁϣ̅ ⲛ̅ϩⲉ. ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲛ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̅ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.

3:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲁϥⲧⲃ̅ⲃⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲟⲩⲁⲁⲃ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

3:4 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ ϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

3:5 ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

3:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϥⲥⲟⲩⲱⲛϩ̅.

3:7 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ.

3:8 ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲁ ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

3:1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

3:2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν.

3:3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.

3:4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

3:5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

3:6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδ᾽ ἔγνωκεν αὐτόν.

3:7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

3:8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

3:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉϥⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ϣϭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:10 ϩⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲛ̀ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
3:11 ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲛⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀
ⲉⲣⲟϥ ϫⲓⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̀. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲩ.
3:12 ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀
ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲛⲥ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲛⲥϥ̀ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ
ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲉⲛⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲛ ⲛⲉ.
3:13 ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲣϣⲡⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
3:14 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̀ ⲡⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̀. ϫⲉ ⲧⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-
ⲥⲛⲏⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉ ⲁⲛ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲟⲩ.
3:15 ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲟⲩⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̀ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̀ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀-
ⲡⲱⲛϩ̀ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.
3:16 ϩⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲡⲏ. ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ.
ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ ϣ̀ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-
ⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ.
3:17 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲣ̀ϭⲣⲱϩ. ⲛ̀ϥⲧⲙ̀-
ϣⲛ̀ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲛ̀ⲁϣ̀ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ
ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.
3:18 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲧⲣⲉⲛⲙⲉ ϩⲙ̀ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲗⲁⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̀ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̀ⲛ̀
ⲧⲙⲉ.
3:19 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̀ⲛⲁⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
3:20 ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭ̀ⲡⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲛ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟ ⲛ̀ⲛⲟϭ ⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.
3:21 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲣⲧⲙ̀ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭ̀ⲡⲁⲣⲓⲕⲉ
ⲉⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲁϩ-
ⲣⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Greek

3:9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρ-
τίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ
τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ
θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ
ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ,
καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκού-
σατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

3:12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ
ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος
ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
ἦν, τὰ δ᾽ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

3:13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ
ὑμᾶς ὁ κόσμος.

3:14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ
τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν
τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ
θανάτῳ.

3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀν-
θρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀν-
θρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ
μένουσαν.

3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι
ἐκεῖνος ὑπ᾽ρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν·
καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπ᾽ρ τῶν ἀδελφῶν τὰς
ψυχὰς θεῖναι.

3:17 ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ
θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ
κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς
ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδ᾽ τῇ
γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

3:19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ
πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

3:20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν
καὶ γινώσκει πάντα.

3:21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ
καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν
θεόν,

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

3:22 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄. ϫⲉ ⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ̄ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
3:23 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥϣ̀ⲏⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙ̅ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄.
3:24 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϥϣ̀ⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ϥⲟⲩⲏϩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϥϣ̀ⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ
ⲛⲁⲛ.

4:1 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲓⲙ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲟⲕⲓⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲛⲟⲩϫ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
4:2 ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̄
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟ-
ⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ϩ̅ⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
4:3 ⲁⲩⲱ ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ
ⲁⲛ ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁ-
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉϥϣ̀ⲟⲟⲡ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
4:4 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲡⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϫⲉ
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲧ-
ϣ̀ⲟⲟⲡ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
4:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩϣ̀ⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ.
4:6 ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ
ⲉⲣⲟⲛ. ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲛ̄
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲛⲏ.
4:7 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙⲁⲣⲛ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
4:8 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ.

Greek

3:22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

3:24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν,

4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4:4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

4:7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

4:8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

4:9 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅.

4:10 ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ.

4:11 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ.

4:12 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅.

4:13 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲏϩ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ.

4:14 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲡ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲡⲣⲉ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:15 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

4:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

4:17 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:18 ⲙ̅ⲙⲏ̅ ϩⲟⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲟⲧⲉ. ϫⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ.

4:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲛ̅.

Greek

4:9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ.

4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ᾽ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

4:11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστιν.

4:13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

4:14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

4:15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

4:16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ᾽ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

4:18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δ᾽ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

4:19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

4:20 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ⲥⲟⲗ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ϥⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲧϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̅ ⲉⲧⲉⲛϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

4:21 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲛϫⲓ̈ⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

5:1 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟϥ ϣⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

5:2 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲙⲉ ⲛⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

5:3 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲁⲛ.

5:4 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

5:5 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲣⲁⲉⲓⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:6 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲣⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ.

5:7 ϫⲉ ⲡϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲣⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ.

5:8 ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲟⲩⲁ ⲛⲉ.

5:9 ⲉϣϫⲉ ⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲁⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲁϥⲣⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

5:10 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓ̈ⲥⲟⲗ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

5:11 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲛϩ̅ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

Greek

4:20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

4:21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

5:1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

5:2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

5:3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

5:4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

5:5 τίς [δέ] ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

5:6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

5:7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

5:8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

5:9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

5:10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

5:11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

5:12 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̄-
ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲉⲧⲉⲙⲡ̄ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡ̄ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̄.
5:13 ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫϩⲁⲓϫⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲁϥ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̄
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
5:14 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄-
ⲧⲁⲛϭ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲛ.
5:15 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲡ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϥⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲧⲡ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄.
5:16 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙ̅ⲟⲩ.
ⲙ̅ⲁⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲉⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙ̅ⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̄
ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙ̅ⲟⲩ. ⲛⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϥⲉⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
5:17 ϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲉϥϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙ̅ⲟⲩ.
5:18 ⲧⲡ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ.
5:19 ⲧⲡ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉϥⲕⲏ ϩⲙ̅
ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
5:20 ⲁⲩⲱ ⲧⲡ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ. ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲡ̄ⲣⲙ̅ⲛ̄ϩⲏⲧ. ϫⲉ
ⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲛ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡ̄ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
5:21 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛ̄ⲉⲓⲗⲱⲗⲟⲛ.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅

Greek

5:12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

5:14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

5:15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

5:16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

5:17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

5:18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

5:19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

5:20 οἴδαμεν δ᾽ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμ᾽ν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

5:21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic	English (KJV)
1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅	1John 1
1:1 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛⲛⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲛ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛ-ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲟⲣϩϥ̄. ⲛⲉⲛϭⲓϫ ⲛⲉⲁⲩϭⲙ̄-ϭⲱⲙϥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ.	1:1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;
1:2 ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	1:2 (For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)
1:3 ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲉ-ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.
1:4 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲛⲁⲓ̈. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.
1:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ ϧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	1:5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
1:6 ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄-ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲉⲛϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉ.	1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
1:7 ⲉϣⲱⲡⲉ ϧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧϥϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲥ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲃ̅ⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ.	1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.
1:8 ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ.	1:8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
1:9 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲓⲙ.	1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us [our] sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
1:10 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄.	1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
2:1 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲉⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲣ̄-ⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.	2:1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

2:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ϧⲉ ⲙ̅ⲁⲩⲁⲁⲛ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄.
2:3 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
2:4 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲛ̄ϥϩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ⲥⲟⲗ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ.
2:5 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ϧⲉ ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ
ⲁⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈.
ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
2:6 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϣ̅ϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱ̅ϣϥ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
2:7 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲁⲛ
ⲧⲉϯϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛⲁⲥ ⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛⲥ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ.
ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ.
2:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲁⲛ
ⲧⲉϯϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄-
ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁ-
ⲡⲁⲣⲁⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ϥ̄ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
2:9 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϥϣⲟⲟⲡ
ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.
2:10 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲏ̅ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
2:11 ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ϧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲛϥ̄-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲱⲛ. ϫⲉ ⲁ ⲡ-
ⲕⲁⲕⲉ ⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ.
2:12 ϯϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
2:13 ϯϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ϯϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄.
ⲛ̄ϩⲣ̅ϣⲓⲣⲉ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲣⲟ ⲉⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

English (KJV)

2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for [the sins of] the whole world.
2:3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

2:7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.
2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
2:12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic	English (KJV)
2:14 ⲁϊⲥϩⲁϊ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ̄. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁϊⲥϩⲁϊ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲁϊⲥϩⲁϊ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ϩⲣϣϊⲣⲉ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲣ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲣⲟ ⲉⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.
2:15 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲙ̄ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩϧⲉ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉϊⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁϊ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	2:15 Love not the world, neither the things [that are] in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
2:16 ϫⲉ ϩⲱⲃ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲉ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁϧ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ. ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟϧ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲉⲃⲟϧ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	2:16 For all that [is] in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.
2:17 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ϧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲏ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.
2:18 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲧⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲁϊ ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲑⲁⲏ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ.	2:18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.
2:19 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟϧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟϧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲉⲃⲟϧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉ. ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟϧ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟϧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ.	2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would [no doubt] have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they were not all of us.
2:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲱϩⲥ̄ ⲉⲃⲟϧ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄.	2:20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.
2:21 ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥϩⲁϊ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ϭⲟϧ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟϧ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ.	2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.
2:22 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓϭⲟϧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ.	2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.
2:23 ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ.	2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also].

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic	English (KJV)
2:24 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲁⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲧⲙ̅ϥ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ.	2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.
2:25 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ. ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	2:25 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.
2:26 ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.	2:26 These [things] have I written unto you concerning them that seduce you.
2:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲡⲧⲱϩ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲭ̅ⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲱϩ̅ⲥ̅ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ϭⲟⲗ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲉⲉⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.
2:28 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ. ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ϫⲓ̈ϣⲓⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.	2:28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.
2:29 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉ̈ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.
3:1 ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̅ϭⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅.	3:1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.
3:2 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣ̅ ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ. ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲛⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲧⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̅ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.	3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.
3:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉ̈ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲁϥⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟϥ ⲉϩ̅ⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲟⲩⲁⲁⲃ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.	3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.
3:4 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ ϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	3:4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.
3:5 ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

3:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ.

3:7 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ.

3:8 ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

3:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲛⲟⲃⲉ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ϣϭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3:10 ϩⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲛ̀ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

3:11 ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲣⲟϥ ϫⲓⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̀. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ.

3:12 ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲛⲥ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲛⲥϥ̀ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲛⲉ.

3:13 ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲣⲱⲡⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

3:14 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲡⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̀. ϫⲉ ⲧⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉ ⲁⲛ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲟⲩ.

3:15 ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲉⲧϧ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲣⲉϥϩⲉⲧϧ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ̀ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

3:16 ϩⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲡⲏ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ ϣ̀ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ.

English (KJV)

3:6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

3:7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

3:8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

3:9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

3:10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

3:11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

3:12 Not as Cain, [who] was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

3:13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

3:14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not [his] brother abideth in death.

3:15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

3:16 Hereby perceive we the love [of God], because he laid down his life for us: and we ought to lay down [our] lives for the brethren.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic	English (KJV)
3:17 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲣ̅ϭⲣⲱϩ. ⲛ̅ϥⲧⲙ̅-ϣⲛ̅ϩⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.	3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels [of compassion] from him, how dwelleth the love of God in him?
3:18 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉⲛⲙⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲗⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲗⲁⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ⲙ̅ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉ.	3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.
3:19 ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲓ̈ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.
3:20 ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭ̅ⲛ̅ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.	3:20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.
3:21 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲣⲧ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭ̅ⲛ̅ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲁϩ-ⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:21 Beloved, if our heart condemn us not, [then] have we confidence toward God.
3:22 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ϫⲉ ⲧ̅ⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ̅ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.
3:23 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ-ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅.	3:23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.
3:24 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ϥⲟⲩⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ.	3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.
4:1 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.
4:2 ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟ-ⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:
4:3 ⲁⲩⲱ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁ-ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic	English (KJV)
4:4 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛϫⲡⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲧ-ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.
4:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲟⲩ.	4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.
4:6 ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩϯ. ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲛ. ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲛⲏ.	4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.
4:7 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙⲁⲣⲛ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩϯ. ⲁⲩⲱ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ.	4:7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.
4:8 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ϥⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ.	4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.
4:9 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅.	4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
4:10 ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩϯ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ.	4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.
4:11 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩϯ ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ.	4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
4:12 ⲡⲛⲟⲩϯ ⲙ̅ⲡⲉ ϧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲉϣⲱⲡⲉ ϧⲉ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅.	4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
4:13 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲏϩ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ̅.	4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
4:14 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.
4:15 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϯ. ⲡⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩϯ.	4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic	English (KJV)
4:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
4:17 ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
4:18 ⲙ̄ⲙⲏⲛ ϩⲟⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϩⲙⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ. ϫⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ.	4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.
4:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲛ̄.	4:19 We love him, because he first loved us.
4:20 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?
4:21 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲛϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.
5:1 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟϥ ϣⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	5:1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.
5:2 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲙⲉ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.
5:3 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲁⲛ.	5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
5:4 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.
5:5 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲣⲁⲉⲓⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

5:6 ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄. ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ ⲡⲉ-
ⲥⲛⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲡⲉ ⲧⲙⲉ.

5:7 ϫⲉ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.

5:8 ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡ̀ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲓϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲁ ⲛⲉ.

5:9 ⲉϣϫⲉ ⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲁⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

5:10 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄-
ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.
ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲥⲟⲗ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϩⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

5:11 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ. ϫⲉ ⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲓⲱⲛϩ̄ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

5:12 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̄-
ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄.

5:13 ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:14 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄-
ⲧⲁⲛⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲛ.

5:15 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϥⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄.

5:16 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲉϥϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ.
ⲙ̄ⲁ̄ⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲉⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲉϥϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̄
ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϥⲉⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

English (KJV)

5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

First Catholic Epistle of St. John

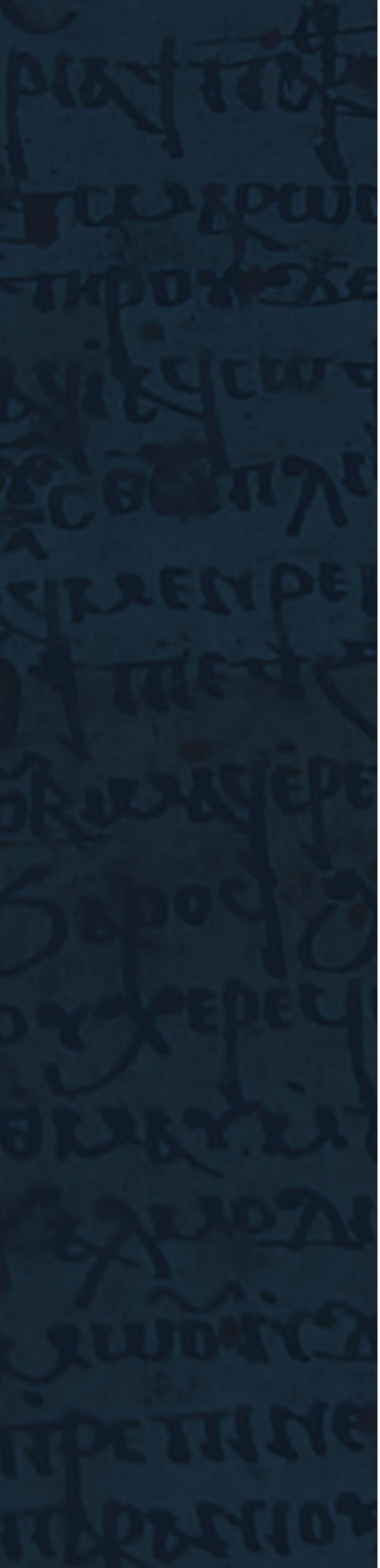
Sahidic

5:17 ϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲕϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ.
5:18 ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ.
5:19 ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉϥⲕⲏ ϩⲙ̄
ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
5:20 ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡϣ̀ⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ. ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ. ϫⲉ
ⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲛ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ϣ̀ⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ
ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣ̀ⲏⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄ ϣ̀ⲁ ⲉⲛⲉϩ.
5:21 ⲛⲁϣ̀ⲏⲣⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅

English (KJV)

5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.



The Coptic New Testament

Second Epistle of John

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic

A ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅

1:1 ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

1:2 ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

1:3 ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ

1:4 ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲭⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

1:5 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲧ̀ϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ

1:6 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

1:7 ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣϫ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

1:8 ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉϫⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

1:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁⲑⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ

1:10 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ

1:11 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ

1:12 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Greek

1:A

1:1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

1:2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ᾽ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

1:3 ἔσται μεθ᾽ ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

1:4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

1:5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

1:6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

1:7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

1:8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

1:9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

1:10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

1:11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

1:12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic	Greek
1:13 ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅	1:13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic	**English (KJV)**
A ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅	2John 1
1:1 ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
1:2 ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	1:2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.
1:3 ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ϕ̀ⲛⲁⲓ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ϕ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ	1:3 Grace be with you, mercy, [and] peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
1:4 ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕ̀ⲓⲱⲧ	1:4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ⲧ̀ⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	1:5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.
1:6 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧ̀ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	1:6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.
1:7 ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣϫ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	1:7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.
1:8 ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉϫⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
1:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁⲑⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.
1:10 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ	1:10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into [your] house, neither bid him God speed:
1:11 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ϕ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ	1:11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.
1:12 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:12. Having many things to write unto you, I would not [write] with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
1:13 ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅	1:13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic

A ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅

1:1 ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

1:2 ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

1:3 ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ

1:4 ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲭⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

1:5 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ

1:6 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

1:7 ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

1:8 ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉϫⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

1:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϯϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁⲑⲏⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲑⲛⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ

1:10 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ

1:11 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ϕⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲛⲉϥⲉ̀ϧⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̅ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃ̅

1:1 ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉϣⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉ.

1:2 ⲉⲧⲃⲉ ϯⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1:3 ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲛⲁ ⲁⲩⲱ ϯϩⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲉⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡ̅ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.

1:4 ⲁⲓ̈ⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲉⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

1:5 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲛ ϯⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟ ⲕⲩⲣⲓⲁ. ϩⲱⲥ ⲉⲓ̈ϩⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲛⲧⲁⲛⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲩ.

1:6 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.

1:7 ϫⲉ ⲁⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲡ̅ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

1:8 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

1:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ϭⲱ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲧϥ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲃⲱ. ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡ̅ ϣⲏⲣⲉ.

1:10 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϥⲧⲙⲉⲓⲛⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲥⲃⲱ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲛ̅ⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ.

1:11 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ. ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic

1:12 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

1:13 ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ
ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ

ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅

Sahidic

1:12 ⲉⲩⲛ̅ϯ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲙ̅ⲛ̅
ⲟⲩⲭⲁⲣⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̅
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲓ̈ ⲧⲁ-
ⲡⲣⲟ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ.
1:13 ⲥⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲣⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ
ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ.

ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃ̅

Second Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
1:A	2John 1
1:1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,	1:1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
1:2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ᾽ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.	1:2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.
1:3 ἔσται μεθ᾽ ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.	1:3 Grace be with you, mercy, [and] peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
1:4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.	1:4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.
1:5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.	1:5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.
1:6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.	1:6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.
1:7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.	1:7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.
1:8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.	1:8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
1:9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.	1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.
1:10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·	1:10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into [your] house, neither bid him God speed:
1:11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.	1:11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.
1:12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.	1:12. Having many things to write unto you, I would not [write] with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.
1:13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.	1:13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

Second Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃ̅

1:1 ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ
ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ϩ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲙⲉ.

1:2 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄.
ⲁⲩⲱ ⲥⲡⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1:3 ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲛⲁ
ⲁⲩⲱ ϯϩⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲙ̄ⲡ̄ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲡ̄
ⲟⲩⲙⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.

1:4 ⲁⲓ̈ⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲟⲓ̈ⲛⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲙⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲭⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄
ⲡⲉⲓⲱⲧ.

1:5 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲛ ϯⲥⲟⲡⲥ̄
ⲙ̄ⲙⲟ ⲕⲩⲣⲓⲁ. ϩⲱⲥ ⲉⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲛⲧⲁⲛⲥ̄
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲡ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲩ.

1:6 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁϥⲁⲡⲏ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
ϫⲓⲛ ⲡ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.

1:7 ϫⲉ ⲁⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ϩ̄ⲡ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉ-
ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

1:8 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄
ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲉϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

1:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲱ ϩ̄ⲡ̄
ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡ̄ⲧϥ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩ̄ⲡ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ. ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ.

1:10 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϥⲧⲙⲉⲓⲛⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲥⲃⲱ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ.

1:11 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ. ⲉϥⲟ
ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ.

1:12 ⲉⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲙ̄ⲡ̄
ⲟⲩⲭⲁⲣⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲓ̈ ⲧⲁ-
ⲡⲣⲟ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ.

Greek

1:A

1:1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

1:2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ᾽ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

1:3 ἔσται μεθ᾽ ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

1:4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

1:5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

1:6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

1:7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

1:8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

1:9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

1:10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

1:11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

1:12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

Second Catholic Epistle of St. John

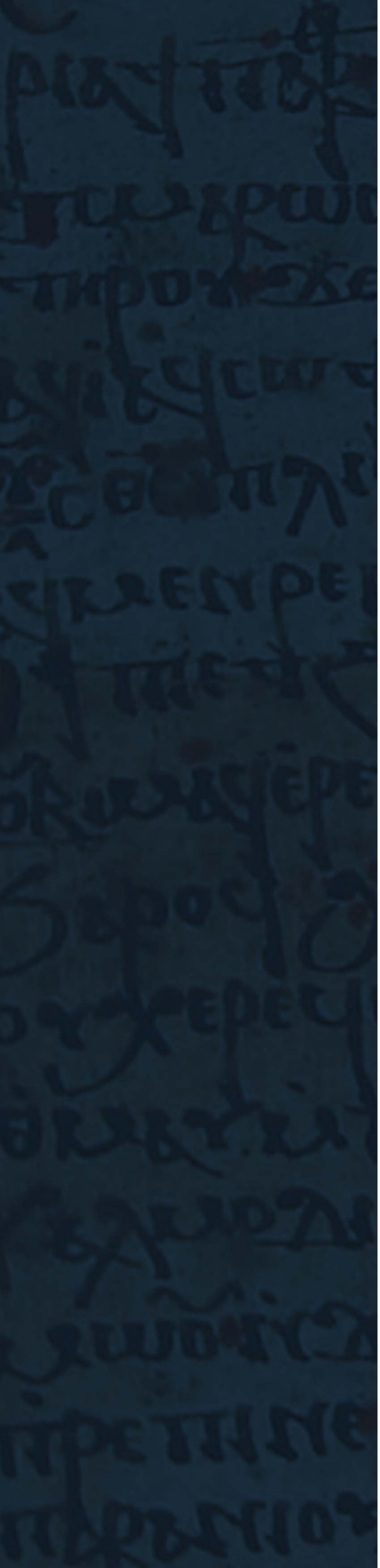
Sahidic	Greek
1:13 ⲥⲉϣⲓⲡⲉ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ ⲧⲟⲩⲥⲱⲡⲉ. ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̈ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃ̄	1:13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

Second Catholic Epistle of St. John

Sahidic	**English (KJV)**
1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃ̄	2John 1
1:1 ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲙⲉ.	1:1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
1:2 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	1:2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.
1:3 ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲛⲁ ⲁⲩⲱ ϯϩⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡ̄ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.	1:3 Grace be with you, mercy, [and] peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
1:4 ⲁⲓ̈ⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ.	1:4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.
1:5 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲛ ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟ ⲕⲩⲣⲓⲁ. ϩⲱⲥ ⲉⲓ̈ϩⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲛⲧⲁⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ.	1:5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.
1:6 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.	1:6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.
1:7 ϫⲉ ⲁⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	1:7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.
1:8 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	1:8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
1:9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲱ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡ̄ϥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ. ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ.	1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.
1:10 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϥⲧⲙⲉⲓⲛⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲥⲃⲱ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ.	1:10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into [your] house, neither bid him God speed:
1:11 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ. ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ.	1:11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

Second Catholic Epistle of St. John

Sahidic	English (KJV)
1:12 ⲉⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲥϩⲁϊⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̅ⲡϊⲟⲩⲱϣ ⲉⲥϩⲁϊⲥⲟⲩ ϩϊⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲙ̅ⲛ̄ ⲟⲩⲭⲁⲣⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩϊ ⲧⲁⲡⲣⲟ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	1:12. Having many things to write unto you, I would not [write] with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.
1:13 ⲥⲉϣϊⲛⲉ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ.	1:13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃ̅	



The Coptic New Testament

Third Epistle of John

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic	**Greek**
A ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲅ̅	1:A
1:1 ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:1 Ὁ πρεσβύτερος Γα῾ῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
1:2 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	1:2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.
1:3 ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
1:4 ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲙⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
1:5 ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ	1:5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,
1:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗ̀ⲱⲥ ϫⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕϯⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫϯ	1:6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·
1:7 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ	1:7 ὑπ῾ρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδ῾ν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.
1:8 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
1:9 ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϥ̀ϣⲏⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	1:9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣϕ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣϕ̀ⲗⲟⲓⲁⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ	1:10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
1:11 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ	1:11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.
1:12 ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲗⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϣⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ	1:12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δ῾ μαρτυροῦμεν, καὶ ο῾δας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
1:13 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϣⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲏⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ	1:13 Πολλὰ ε῾χον γράψαι σοι, ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic	Greek
1:14 ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ	1:14 ἐλπίζω δ᾽ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
1:15 ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲥⲉϣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ϣ̀ⲫⲉⲣ ϣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲫⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗ ⲅ̅	1:15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic	**English (KJV)**
A ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲅ̅	3John 1
1:1 ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
1:2 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	1:2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
1:3 ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
1:4 ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
1:5 ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ	1:5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
1:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϫ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕϯⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫϯ	1:6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
1:7 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ	1:7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
1:8 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
1:9 ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϥ̀ϣⲏⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	1:9. I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲟⲓⲁⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ	1:10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth [them] out of the church.
1:11 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ	1:11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
1:12 ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ	1:12. Demetrius hath good report of all [men], and of the truth itself: yea, and we [also] bear record; and ye know that our record is true.

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic	English (KJV)
1:13 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ	1:13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
1:14 ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ	1:14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.
1:15 ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲥⲉϣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ϣ̀ⲫⲉⲣ ϣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗ ⲅ̅	Peace [be] to thee. [Our] friends salute thee. Greet the friends by name.

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic

A ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲅ̅

1:1 ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ
ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

1:2 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ

1:3 ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲙⲟⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

1:4 ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ
ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ
ⲥⲉⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

1:5 ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ϕⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ

1:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ϫ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕϯⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲙ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫϯ

1:7 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ
ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ

1:8 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

1:9 ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ
ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϕ̀ϣⲏⲡ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ

1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ϯⲛⲁⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲟⲓⲁⲣⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲕⲏⲛ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϕ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ϕ̀ϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ

1:11 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲗⲉ
ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ

1:12 ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲗⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅ̅

1:1 ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥϧⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲙⲉ-
ⲣⲓⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉ.

1:2 ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ϯϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲓ̈ⲏ
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̀ ϩⲛ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

1:3 ⲁⲓ̈ⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲙ̀ⲡⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕ̀ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉ.

1:4 ⲙ̀ⲛ̀ϯ ⲣⲁϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲁⲓ̈. ϫⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲥⲱⲧⲙ̀ ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̀
ⲧⲙⲉ.

1:5 ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̀ϣⲙⲟ.

1:6 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲣⲙ̀ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲛⲁ-
ⲁⲁⲥ ⲉⲁⲕⲑⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:7 ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲣⲁⲛ. ⲙ̀ⲡ-
ⲟⲩϫⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

1:8 ⲁⲛⲟⲛ ϭⲉ ϣ̀ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϣⲃ̀ⲣⲣ-
ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲙⲉ.

1:9 ⲁⲕⲥϧⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲡ-
ⲙⲁⲓ̈ⲣ̀ϣⲟⲣⲡ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲛ̀ϕ̀ϣⲱⲡ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

1:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲛ̀ⲣⲡ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧϕ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̀
ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ. ⲉϕⲟ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡϕ̀ϩⲱ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ϕ̀ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ
ϕⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ϕⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

1:11 ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲛ̀ⲧⲱⲛⲩ̀ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϕ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:12 ⲁⲩⲣⲙ̀ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲗⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̀
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̀ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲧⲛ̀ⲣⲙ̀ⲡⲧⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ
ϩⲱⲱⲕ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙ̀ⲧⲙ̀ⲡⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic

1:13 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ
1:14 ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ
ⲣⲟ
1:15 ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ϣ̀ϕⲉⲣ ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ϕⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ

ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗ ⲅ̅

Sahidic

1:13 ⲟⲩⲛ̅ϯ ϩⲁϩ ⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̅ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ
ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϣ.
1:14 ϯϩⲉⲗⲡⲓϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ϭⲉⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲓ̈
ⲧⲁⲡⲣⲟ.
1:15 ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ. ⲥⲉϣⲓ̈ⲛⲉ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϣⲃⲉⲉⲣ. ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲛⲉϣⲃⲉⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ
ⲣⲁⲛ.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅ̅

Third Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
1:A	3John 1
1:1 Ὁ πρεσβύτερος Γαῒῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.	1:1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
1:2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.	1:2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
1:3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.	1:3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
1:4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.	1:4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
1:5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,	1:5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
1:6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·	1:6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
1:7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.	1:7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
1:8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.	1:8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
1:9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.	1:9. I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
1:10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.	1:10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth [them] out of the church.
1:11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.	1:11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
1:12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.	1:12. Demetrius hath good report of all [men], and of the truth itself: yea, and we [also] bear record; and ye know that our record is true.
1:13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·	1:13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
1:14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.	1:14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.

Third Catholic Epistle of St. John

Greek	English (KJV)
1:15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.	Peace [be] to thee. [Our] friends salute thee. Greet the friends by name.

Third Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅ̅

1:1 ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲙⲉ-
ⲣⲓⲧ. ⲡⲁ̈ⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ.

1:2 ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ϯϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲩ̈ⲏ
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

1:3 ⲁ̈ⲓⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ.

1:4 ⲙ̄ⲛ̄ϯ ⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲁ̈ⲓ. ϫⲉ-
ⲕⲁⲁⲥ ⲉ̈ⲓⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲉ.

1:5 ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲛ̄ϩⲟⲧ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲁ̈ⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ϣⲙⲙⲟ.

1:6 ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛⲁ̈ⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲛⲁ-
ⲁⲁⲥ ⲉⲁⲕⲑⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:7 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲣⲁⲛ. ⲙ̄ⲡ-
ⲟⲩϫⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

1:8 ⲁⲛⲟⲛ ϭⲉ ϣ̈ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲛ
ⲛ̄ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲃ̄ⲣⲣ̄-
ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲙⲉ.

1:9 ⲁⲕϩⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲡ-
ⲙⲁ̈ⲓ̈ⲣϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ Ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲛ̄ϥϣⲱⲡ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

1:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉ̈ⲓϣⲁⲛⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ. ⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉϫⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡϥ̄ϩϣ̄ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲗⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ
ϥⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

1:11 ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲏ̅ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:12 ⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲟⲛ Ⲇⲉ ⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ
ϩⲱⲱⲕ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.

1:13 ⲟⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲉϩⲁ̈ⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉϩⲁ̈ⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ̄.

Greek

1:A

1:1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1:2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

1:3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

1:4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

1:5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

1:6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·

1:7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

1:8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

1:9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

1:10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

1:11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.

1:12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.

1:13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

Third Catholic Epistle of St. John

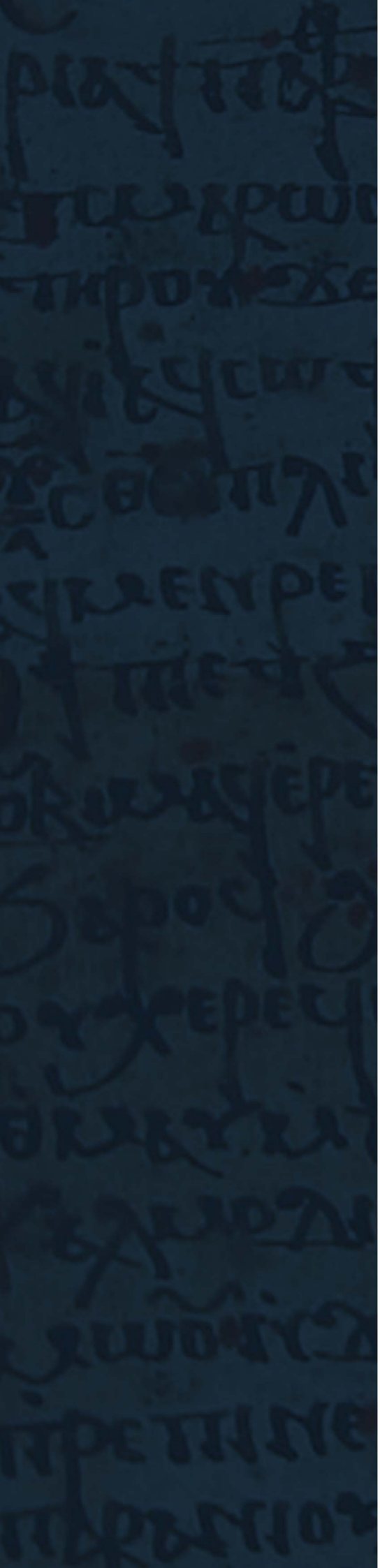
Sahidic	Greek
1:14 ϯϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-ⲥⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲓ̈ ⲧⲁⲡⲣⲟ.	1:14 ἐλπίζω δ᾽ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
1:15 ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲥⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲉϣⲃⲉⲉⲣ. ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲛⲉϣⲃⲉⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲁⲛ.	1:15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅ̄	

Third Catholic Epistle of St. John

Sahidic	English (KJV)
1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅ̅	3John 1
1:1 ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲙⲉ-ⲣⲓⲧ. ⲡⲁ̈ⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ.	1:1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
1:2 ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ϯϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲩ̈ⲏ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁ̈ⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	1:2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
1:3 ⲁ̈ⲓⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ.	1:3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
1:4 ⲙ̄ⲛ̄ϯ ⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲁ̈ⲓ. ϫⲉ-ⲕⲁⲁⲥ ⲉ̈ⲓⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ.	1:4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
1:5 ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲛ̄ϩⲟⲧ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁ̈ⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ.	1:5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
1:6 ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲉ-ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛⲁ̈ⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲛⲁ-ⲁⲁⲥ ⲉⲁⲕⲑⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
1:7 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲣⲁⲛ. ⲙ̄ⲡ-ⲟⲩϫⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	1:7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
1:8 ⲁⲛⲟⲛ ϭⲉ ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲃ̄ⲣ̄ⲣ̄-ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲙⲉ.	1:8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
1:9 ⲁⲕⲥϩⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲡ-ⲙⲁ̈ⲓ̈ⲣϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲛ̄ϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	1:9. I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
1:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉ̈ⲓϣⲁⲛⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡ-ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ. ⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡϥϩⲱ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ϥⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	1:10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth [them] out of the church.
1:11 ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲏ̅ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
1:12 ⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱⲱⲕ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.	1:12. Demetrius hath good report of all [men], and of the truth itself: yea, and we [also] bear record; and ye know that our record is true.
1:13 ⲟⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲉⲥϩⲁ̈ⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲥϩⲁ̈ⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ.	1:13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

Third Catholic Epistle of St. John

Sahidic	English (KJV)
1:14 †ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-ϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲓ̈ ⲧⲁⲡⲣⲟ.	1:14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.
1:15 †ⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲥⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϣⲃⲉⲉⲣ. ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲛⲉϣⲃⲉⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲁⲛ.	Peace [be] to thee. [Our] friends salute thee. Greet the friends by name.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅ̄	



The Coptic New Testament

The Epistle of Jude

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic	**Greek**
A ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ	
1:1 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫϯ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ	1:1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·
1:2 ϕ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	1:2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
1:3 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	1:3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
1:4 ⲁⲩⲥⲁϧⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
1:5 ϯⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ϕ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ	1:5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,
1:6 ϩⲁⲛⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	1:6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀ[ΔΙ]δίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·
1:7 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲁⲣϫ ⲥⲉϫⲏ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ	1:7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
1:8 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϕⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
1:9 ⲙ̀ⲓϫⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲕ	1:9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

1:10 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲩⲥⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ
1:11 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫ-
ⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ϯ-
ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲣⲉ
1:12 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ-
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-
ϩⲟϯ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡ̀-
ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲁⲛϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲓⲛⲟⲡⲟⲣⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ̅ⲃ̅ ⲉ̀ⲁⲩϥⲟϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ
1:13 ϩⲁⲛϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉ
ⲉⲩϩⲓ̀ⲫⲏⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲓⲡⲓ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛⲉ
ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲉⲙⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
1:14 ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲍ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲗⲁⲙ ⲉⲛⲱϫ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ
1:15 ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
1:16 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϥⲓⲁⲣⲓⲕⲓ
ⲉⲩⲙⲟⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲟⲩ
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲟ
ⲉⲑⲃⲉ ϩⲏⲟⲩ
1:17 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
1:18 ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲁⲗ ⲉⲩⲙⲟⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
1:19 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲫ̀ⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓ-
ⲕⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
1:20 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Greek

1:10 οὗτοι δ᾽ ὅσα μ᾽ν οὐκ οἴδασιν βλασφη-
μοῦσιν, ὅσα δ᾽ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα
ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

1:11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν
ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ
μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ
Κόρε ἀπώλοντο.

1:12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς
ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα
δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,

1:13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα
τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς
ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

1:14 Προεφήτευσεν δ᾽ καὶ τούτοις ἕβδομος
ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος
ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

1:15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ
ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν
ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ
περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν
κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

1:16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι,
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι,
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα,
θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

1:17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποσ-
τόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

1:18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ᾽ ἐσχάτου [τοῦ]
χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν
ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

1:19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί,
πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

1:20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες
ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύ-
ματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

1:21 ⲙⲁⲣⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
1:22 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲣⲗⲓⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
1:23 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϫ̀ⲣⲱⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ϯⲕⲉϣ̀ⲑⲏⲛ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ
1:24 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲗⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϩⲟⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲁϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
1:25 ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅
ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̅ ⲉⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ
ⲕⲩⲣⲓⲱ

Greek

1:21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

1:22 καὶ οὓς μ᾽ν ἐλεᾶτε διακρινομένους,

1:23 οὓς δ᾽ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δ᾽ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

1:24 Τῷ δ᾽ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταί-στους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

1:25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic	**English (KJV)**
A ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ	Jude 1
1:1 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ† ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ	1:1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, [and] called:
1:2 ϕ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ †ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.
1:3 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁ† ⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀†ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀†ⲛⲟⲙ† ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ† ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	1:3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort [you] that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.
1:4 ⲁⲩⲥⲁϧⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩϣⲓⲃ† ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
1:5 †ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ϕ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ	1:5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.
1:6 ϩⲁⲛⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.
1:7 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱ† ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲥⲉϫⲏ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ	1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.
1:8 ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲫⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ †ⲙⲉⲧϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:8. Likewise also these [filthy] dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
1:9 ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲕ	1:9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic	English (KJV)
1:10 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲩⲥⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ	1:10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.
1:11 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲣⲉ	1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.
1:12 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϩϩⲟϯ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲱ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲓⲛⲟⲡⲟⲣⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ̅ⲃ̅ ⲉ̀ⲁⲩϥⲟϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ	1:12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds [they are] without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;
1:13 ϩⲁⲛϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉ ⲉⲩϩⲓⲥ̀ⲫⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲙⲓ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛⲉ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲉⲙⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.
1:14 ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲍ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲉⲛⲱϫ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ	1:14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,
1:15 ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲱⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	1:15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard [speeches] which ungodly sinners have spoken against him.
1:16 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϥⲓⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲛⲟⲩ	1:16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling [words], having men's persons in admiration because of advantage.
1:17 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;
1:18 ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲉⲩⲙⲟⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	1:18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.
1:19 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϕⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	1:19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.
1:20 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	1:20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

1:21 ⲙⲁⲣⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϭ̀ ⲉⲛϫⲟⲩⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
1:22 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲣⲗⲓⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
1:23 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϫ̀ⲣⲱⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ϯⲕⲉϣ̀ⲑⲏⲛ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ
1:24 ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲓ̀ⲗⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϩⲟⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲁϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
1:25 ⲫϯ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅
ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̅ ⲉⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ
ⲕⲩⲣⲓⲱ

English (KJV)

1:21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.
1:22 And of some have compassion, making a difference:
1:23 And others save with fear, pulling [them] out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

1:24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present [you] faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
1:25 To the only wise God our Saviour, [be] glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

A ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

1:1 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ϯ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ

1:2 ϕ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

1:3 ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ

1:4 ⲁⲩⲥⲁϧⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩϣⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓϧ̀ⲙⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

1:5 ϯⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ϕ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ

1:6 ϩⲁⲛⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲙ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

1:7 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲫϧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲛⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲥⲉϫⲏ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ

1:8 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϕⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ϯⲙⲉⲧⲥ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

1:9 ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲕ

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

1:1 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ̀ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̅ ⲉⲧⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

1:2 ⲡⲛⲁ ⲉϥⲉⲁϣⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ϯⲣⲏⲛⲏ.

1:3 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉ̈ⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁϥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩ̅ⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁ ⲡⲉⲧⲉϣ̀ϣⲉ ϣ̀ϣⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁϥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲉ̈ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:4 ⲁ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲟ̀ϣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲟϭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲡ̅ϣ̀ⲟⲣⲡ̅ ⲉⲡⲉⲓⲕⲣⲓⲙⲁ. ⲉϩⲉⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ. ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̅. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲏⲣϥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

1:5 ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲡⲙⲉϩⲥ̅ⲡ̅ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ.

1:6 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲧⲟⲙⲧⲙ̅.

1:7 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ϫⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩ̅ⲱⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲕⲉⲥⲁⲣⲝ̅. ⲥⲉⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲡ̅ϣ̀ⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ. ⲉⲩⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1:8 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛ̅ⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲡⲉⲣⲉ ⲣⲁⲥⲟⲩ. ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ̅ ⲙ̅ⲉⲛ ⲥⲉϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̅ⲉⲟⲟⲩ ⲥⲉϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

1:9 ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲡ̅ϥⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲕ.

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

1:10 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲩⲥⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϕ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ
1:11 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲱ ϩⲓ ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ϯ-
ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲣⲉ

1:12 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ-
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-
ϩⲟϯ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡ̀-
ⲑⲟⲛⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲁⲛϣ̀ⲱⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲓⲙⲟⲡⲟⲣⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲁⲩⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲃ̅ ⲉ̀ⲁⲩϥⲟϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ
1:13 ϩⲁⲛϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉ
ⲉⲩϩⲓⲥ̀ⲫⲏⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲓⲡⲓ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛⲉ
ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲉⲙⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

1:14 ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϩ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁ̀ⲗⲁⲙ ⲉⲛⲱϫ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ
1:15 ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
1:16 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϥⲓⲁⲣⲓⲕⲓ
ⲉⲩⲙⲟⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲟⲩ
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲟ
ⲉⲑⲃⲉ ϩⲛⲟⲩ
1:17 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲁⲣⲓϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣ̀ⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
1:18 ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲁⲗ ⲉⲩⲙⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
1:19 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓ-
ⲕⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
1:20 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Sahidic

1:10 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ
ⲥⲉϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ.
1:11 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲱⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
ⲛ̅ⲕⲁⲓⲛ. ⲁⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ⲙ̅ⲡ-
ⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲛ-
ⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ. ϩⲉⲛⲣⲉϥⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥϭ̅ⲁ̅ⲣⲓ-
ⲕⲉ. ⲉⲩⲙⲟⲟⲱⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ.
1:12 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϫⲁϩⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁϫⲛ̅ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ. ⲉϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛⲉ. ⲉⲣⲉ
ϩⲉⲛⲧⲏⲩ ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣ̀ⲏⲛ ⲉⲩ-
ϣ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲉⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ.

1:13 ⲛ̅ϩⲟⲉⲓⲙ̅ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩ-
ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲩϣ̀ⲓⲡⲉ. ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̅.
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϣ̀ⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲉⲧϩⲧⲙ̅ⲧⲱⲙ.
1:14 ⲉⲛⲱϫ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲁϣ̀ϥ̅ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲁ̀ⲗⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲧⲃⲁ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
1:15 ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥϫⲡⲓ̈ⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ϣ̀ⲁϥⲧⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ϣ̀ⲁϫⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ
ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

1:16 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥϭ̅ⲁ̅ⲣⲓⲕⲉ
ⲉⲩⲙⲟⲟⲱⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩ-
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲧϩⲣⲟⲩⲱ. ⲉⲩⲣ̅ϣ̀ⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ϩⲉⲛϩⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϩⲏⲩ.
1:17 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̅ⲛ̅ϣ̀ⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ
ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣ̀ⲟⲣⲡ̅.
1:18 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲏ
ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲏⲣ ⲛⲏⲩ. ⲉⲩⲙⲟⲟⲱⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙ̅ⲡ̅ϣ̀ⲁϥⲧⲉ.

1:19 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲡⲱⲣϫ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϩⲉⲛⲯⲩⲭⲓ-
ⲕⲟⲥ ⲛⲉ. ⲉⲙ̅ⲡⲧⲟⲩ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
1:20 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱⲧ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ̀ⲛⲏⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

1:21 ⲙⲁⲣⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
1:22 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲣⲗⲓⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
1:23 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϫ̀ⲣⲱⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ϯⲕⲉϣ̀ⲑⲏⲛ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ
1:24 ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲗⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϩⲟⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲁϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
1:25 ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯϥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅
ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̅ ⲉⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ
ⲕⲩⲣⲓⲱ

Sahidic

1:21 ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲁ ⲙ̅-
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ⲛ̀ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
1:22 ⲁⲩⲱ ϩⲟⲟ̈ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲱⲕⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲧⲉ
1:23 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲓ̈ϩⲁⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ.
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲧⲥⲁⲣⲝ̅.
1:24 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛϥ̅ⲧⲁϩⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣⲁⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ.
1:25 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲁⲁϥ. ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̅ⲛ̅
ⲧϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲁ-
ⲑⲏ ⲛ̅ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲗⲁⲥ

Catholic Epistle of St. Jude

Greek	English (KJV)
	Jude 1
1:1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·	1:1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, [and] called:
1:2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.	1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.
1:3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.	1:3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort [you] that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.
1:4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.	1:4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
1:5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,	1:5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.
1:6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀ□δίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·	1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.
1:7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.	1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.
1:8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.	1:8. Likewise also these [filthy] dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
1:9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.	1:9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Catholic Epistle of St. Jude

Greek	English (KJV)
1:10 οὗτοι δ᾽ ὅσα μ᾽ν οὐκ οἴδασιν βλασφη-μοῦσιν, ὅσα δ᾽ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.	1:10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.
1:11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.	1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.
1:12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,	1:12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds [they are] without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;
1:13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.	1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.
1:14 Προεφήτευσεν δ᾽ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,	1:14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,
1:15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.	1:15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard [speeches] which ungodly sinners have spoken against him.
1:16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.	1:16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling [words], having men's persons in admiration because of advantage.
1:17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·	1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;
1:18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ᾽ ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.	1:18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.
1:19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.	1:19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.
1:20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,	1:20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Catholic Epistle of St. Jude

Greek	English (KJV)
1:21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.	1:21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.
1:22 καὶ οὓς μ᾽ν ἐλεᾶτε διακρινομένους,	1:22 And of some have compassion, making a difference:
1:23 οὓς δ᾽ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δ᾽ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.	1:23 And others save with fear, pulling [them] out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.
1:24 Τῷ δ᾽ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταί-στους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,	1:24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present [you] faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
1:25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.	1:25 To the only wise God our Saviour, [be] glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

1:1 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲧϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲛ̅ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲧⲧⲁϩ̅ⲙ̅ ⲉⲧⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

1:2 ⲡⲛⲁ ⲉϥⲉⲁϣⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲁϩⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡ̅ †ⲣⲏⲛⲏ.

1:3 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉ̈ⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:4 ⲁ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲟϣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲟϭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲡⲉⲓⲕⲣⲓⲙⲁ. ⲉϩⲉⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ. ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱϩ̅ⲙ̅. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

1:5 †ⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲡⲙⲉϩⲥⲡ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ.

1:6 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲧⲟⲙⲧⲙ̅.

1:7 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲱⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲕⲉⲥⲁⲣⲝ̄. ⲥⲉⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ. ⲉⲩⲁ†ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1:8 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲡⲉⲣⲉ ⲣⲁⲥⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙⲉⲛ ⲥⲉϫⲱϩ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲥⲉϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

1:9 ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲁⲣϫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲡϥ̄ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲕ.

1:10 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

Greek

1:1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

1:2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

1:3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

1:4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

1:5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

1:6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀ[ΐ]δίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

1:7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκειται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

1:8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

1:9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

1:10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:11 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲥ̀ϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
ⲛ̄ⲕⲁⲓⲛ. ⲁⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ⲙ̄ⲡ-
ⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛ-
ⲧⲓⲗⲟⲩⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ. ϩⲉⲛⲣⲉϥⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥ̀ⲛ̄ⲁⲣⲓ-
ⲕⲉ. ⲉⲩⲙⲟⲟⲥ̀ϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ.
1:12 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲩⲁⲡⲏ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁϫⲛ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ. ⲉϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛⲉ. ⲉⲣⲉ
ϩⲉⲛⲧⲏⲩ ϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲉⲩ-
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲉⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ.
1:13 ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩ-
ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲡⲉ. ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲉⲧϩⲧ̄ⲙ̄ⲧⲱⲙ̄.
1:14 ⲉⲛⲱϫ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲁⲇⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
1:15 ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϫⲡⲓ̈ⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
1:16 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥ̀ⲛ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ
ⲉⲩⲙⲟⲟⲥ̀ϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩ-
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲣⲟⲩⲱ. ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ϩⲉⲛϩⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϩⲏⲩ.
1:17 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄.
1:18 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲏ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲏⲣ ⲛⲏⲩ. ⲉⲩⲙⲟⲟⲥ̀ϣⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ.
1:19 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲡⲱⲣϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϩⲉⲛⲯⲩⲭⲓ-
ⲕⲟⲥ ⲛⲉ. ⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
1:20 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
1:21 ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲙ̄-
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
1:22 ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲧⲉ

Greek

1:11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν
ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ
μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ
Κόρε ἀπώλοντο.

1:12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς
ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα
δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,

1:13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα
τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς
ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

1:14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος
ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος
ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

1:15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ
ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν
ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ
περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν
κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

1:16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι,
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι,
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα,
θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

1:17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποσ-
τόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

1:18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ᾽ ἐσχάτου [τοῦ]
χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν
ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

1:19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί,
πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

1:20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες
ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύ-
ματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

1:21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε,
προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

1:22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους,

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:23 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲓϩⲁⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅.

1:24 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̅ϥⲧⲁϩⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ.

1:25 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲁⲁϥ. ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ.

ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

Greek

1:23 οὓς δ᾽ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δ᾽ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

1:24 Τῷ δ᾽ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

1:25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:A ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

1:1 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲉⲧⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

1:2 ⲡⲛⲁ ⲉϥⲉⲁϣⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡ ϯⲣⲏⲛⲏ.

1:3 ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉ̈ⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁϩϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲟⲩϫⲟⲡ. ⲁ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁϩϩⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲡ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:4 ⲁ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲟϣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲟϭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲡⲉⲓⲕⲣⲓⲙⲁ. ⲉϩⲉⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ. ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̄. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡ-ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

1:5 ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲡⲙⲉϩⲥⲡ-ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ.

1:6 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧ-ⲉⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-ϩⲧⲟⲙⲧⲙ̄.

1:7 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲡ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲙ̄ⲡ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲕⲉⲥⲁⲣⲝ̄. ⲥⲉⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ. ⲉⲩⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1:8 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲡⲉⲣⲉ ⲣⲁⲥⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙⲉⲛ ⲥⲉϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲥⲉϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

1:9 ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲡϥⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲧ-ⲣⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲕ.

English (KJV)

Jude 1

1:1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, [and] called:

1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

1:3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort [you] that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

1:4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

1:5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

1:8. Likewise also these [filthy] dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

1:9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:10 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ
ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲧⲃ̀ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.

1:11 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ. ⲁⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ⲙ̀ⲡ-
ⲃⲉⲕⲉ ⲛ̀ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̀ ⲧⲁⲛ-
ⲧⲓⲗⲟⲩⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ. ϩⲉⲛⲣⲉϥⲕⲣⲙ̀ⲣⲙ̀ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲛ̀ⲁⲣⲓ-
ⲕⲉ. ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ.

1:12 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϫⲁϩⲙ̀ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏⲧⲛ̀ ⲁϫⲛ̀ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̀ ⲙ̀-
ⲙⲟⲟⲩ. ⲉϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛⲉ. ⲉⲣⲉ
ϩⲉⲛⲧⲏⲩ ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲉⲩ-
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲉⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
ϩⲛ̀ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ.

1:13 ⲛ̀ϩⲟⲉⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩ-
ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲡⲉ. ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̀.
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲉⲧϩⲧⲙ̀ⲧⲱⲙ.

1:14 ⲉⲛⲱϫ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̀ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲁⲗⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ϩⲛ̀ ⲛⲉϥⲧⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:15 ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϥϫⲡⲓ̈ⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲛ̀ⲧⲁⲩⲣ̀ϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ϣⲁϫⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ
ⲛ̀ⲛⲣⲉϥⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

1:16 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲕⲣⲙ̀ⲣⲙ̀ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲛ̀ⲁⲣⲓⲕⲉ
ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩ-
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥϫⲓ̈ ⲙ̀ⲛⲧϩⲣⲟⲩⲱ. ⲉⲩⲣ̀ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁ
ϩⲉⲛϩⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϩⲏⲩ.

1:17 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̀ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̀.

1:18 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲛ̀ ⲑⲁⲏ
ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲟⲩⲛ̀ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲏⲣ ⲛⲏⲩ. ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙ̀ⲛⲧϣⲁϥⲧⲉ.

1:19 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲡⲱⲣϫ̀ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϩⲉⲛⲯⲩⲭⲓ-
ⲕⲟⲥ ⲛⲉ. ⲉⲙ̀ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲡⲛ̀ⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

1:20 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲇⲉ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲡⲛ̀ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

English (KJV)

1:10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

1:12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds [they are] without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

1:14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

1:15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard [speeches] which ungodly sinners have spoken against him.

1:16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling [words], having men's persons in admiration because of advantage.

1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

1:18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

1:19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

1:20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:21 ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲙ̄-
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1:22 ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲧⲉ

1:23 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲓϩⲁⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ.
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲥⲁⲣⲝ̄.

1:24 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̄ϥⲧⲁϩⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲁⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ.

1:25 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲁⲁϥ. ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̄ⲛ̄
ⲧϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲁ-
ⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ.
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

English (KJV)

1:21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

1:22 And of some have compassion, making a difference:

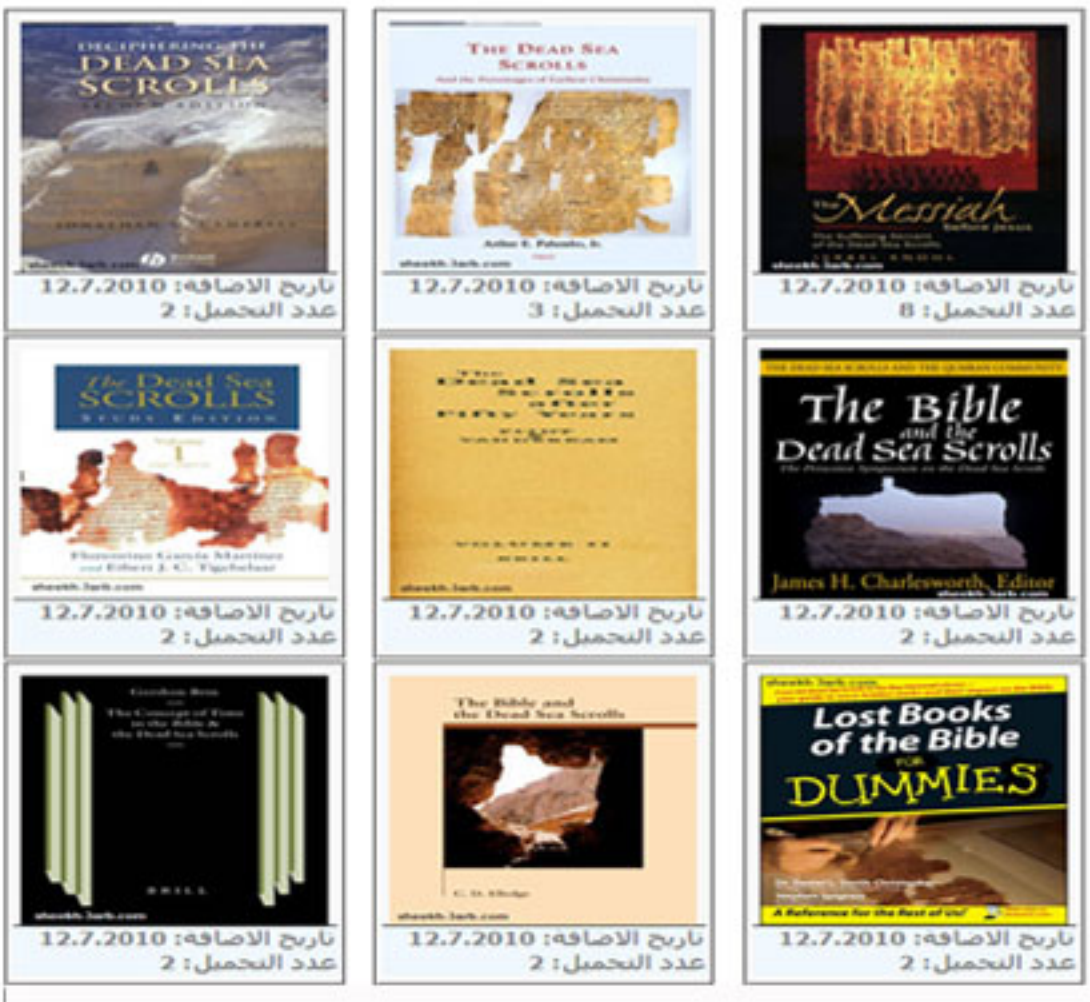
1:23 And others save with fear, pulling [them] out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

1:24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present [you] faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

1:25 To the only wise God our Saviour, [be] glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

أخبار الكتب والمكتبات

أباطيل وأسمار - أبو فهر محمود محمد شاكر هذا الكتاب "أباطيل وأسمار" من أهم الكتب للأسباب التالية:إذا أردت أن تغير قناعاتك للأفضل ... فعليك بقراءة هذا الكتاب.إذا أردت أن تعايش زمناً لم تحضره ... فعليك بقراءة هذا الكتاب.إذا أردت أن تقف على مكانة اللغة العربية و ما يُحاك ضدها من مكائد ليل نهار فعليك بقراءة هذا الكتاب.



تاريخ الاضافة: 12.7.2010 عدد التحميل: 8
تاريخ الاضافة: 12.7.2010 عدد التحميل: 3
تاريخ الاضافة: 12.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 12.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 12.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 12.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 12.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 12.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 12.7.2010 عدد التحميل: 2

* هذا الكتاب من مكتبة دار الشيخ عرب لدراسة الكتب السماوية ليس لنا شروط إلا إتقاء الله سبحانه وتعالى في إستخدام هذه الكتب التي لا تعبر بالضرورة عن منهجنا ولكن ننشرها لأن المكتبة تعتبر مكتبة بحثية عامة وهي وقف لوجه الله الكريم لأغراض البحث والدعوة إلى الله حتى تكون الدعوة دعوة إلى الله على علم و بصيرة وتتبرأ أمام الله من أي إستخدام يخالف شرع الله وأي تدليس للدعوة لغير طريق الحق ولا نطلب إلا الدعاء بظهر الغيب .

* يمكن إزالة هذه الصفحة بدون أي حرج فالصفحة وضعت حتى يتيسر للقارئ الحصول على كتب أخرى من المكتبة ويمكن نقل الكتب بدون الإشارة للمكتبة .

* لن ننشر في المكتبة أي كتب قبل مرور سنتين على نشرها وأي كتاب سوف يطلب صاحب الحقوق فيه حذفه من المكتبة سوف يحذف إن شاء الله فنحن نحاول نشر العلم وهو العمود الفقرى الذي يقيم الإنسان ودعوته ولا نريد الإضرار بأي أحد .

نسأل الله العفو والعافية
وأن يتقبل هذا العمل خالصاً لوجهه الكريم .

شيخ عرب

sheekh-3arb.com/library/books

تاريخ الاضافة: 10.7.2010 عدد التحميل: 3
تاريخ الاضافة: 10.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 10.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 10.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 10.7.2010 عدد التحميل: 2
تاريخ الاضافة: 10.7.2010 عدد التحميل: 3

أقسام المكتبة
- دار الكتب الإسلامية
- دار كتب النصارى
- دار كتب النقد النصي
- دار كتب اليهود
- حركات إسلامية-الملل والنحل
- دار كتب الحركات الماسونية
- دار المخطوطات
- دار الرد على الافتراءات
- دار كتب دعوة غير المسلمين
- أدوات مساعدة للباحثين
- دار كتب اللغات والمعاجم
- دار الكتب العلمية
- Foreign Islamic Books
- Foreign Christian Books
- دار الكتب المبرمجة
- دار الكتب الصوتية
- دار كتب الأسرة
- دار الكتب العامة

الكتب في مكتبتنا
378 كتاب
اليوم: 0
هذا الأسبوع: 198
هذا الشهر: 361

أحدث التعليقات
سورة يوسف برواية ورش عن نافع
جزاكم الله جميعا . . وأسأل الله عز وجل أن يجمعنا ف... المزيد...
بواسطة رنا
أباطيل وأسمار
جزاكم الله خيرا ونفع بكم وبنكم على الحق المزيد...
بواسطة اسلم

تابعنا على

رأيك يهمنا
ماذا أعجبك في المكتبة؟
- إمكانية قراءة الكتب أونلاين .
- إمكانية إضافة كتب صوتية .
- إمكانية اضافة كتاب / مقال .
- أخرى وسأرسلها عبر اتصل بنا.
أضف رأيك | النتائج

برامج مهمة

00001709
اليوم: 31 يوليو 2010
Visitors Counter

حقوق النشر محفوظة لكل مسلم وكل باحث عن الحق ..... دعوة على علم وبصيرة